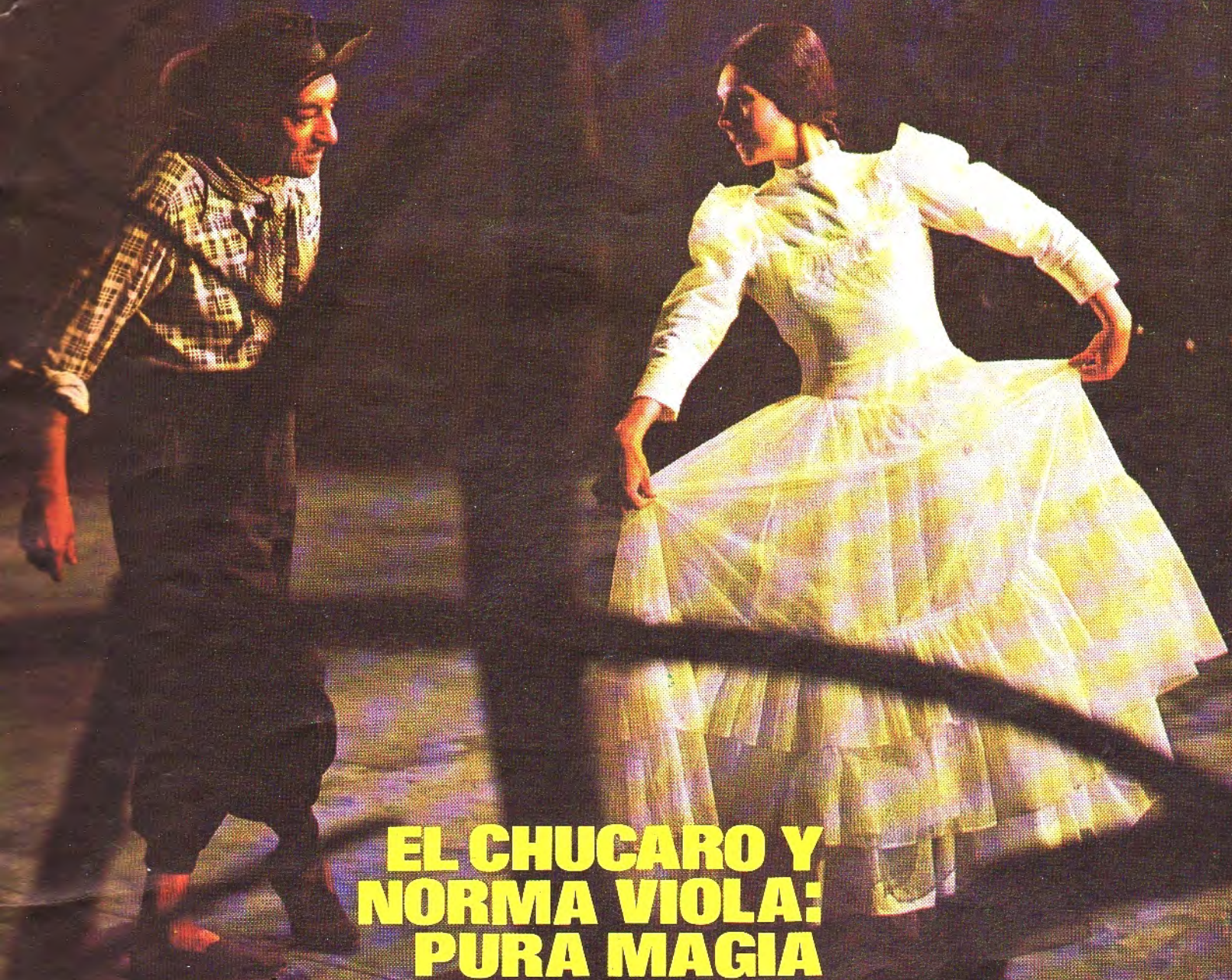


FOLKLORE

JULIO DE 1973
Nº 223 - \$ 5.—



**EL CHUCARO Y
NORMA VIOLA:
PURA MAGIA**

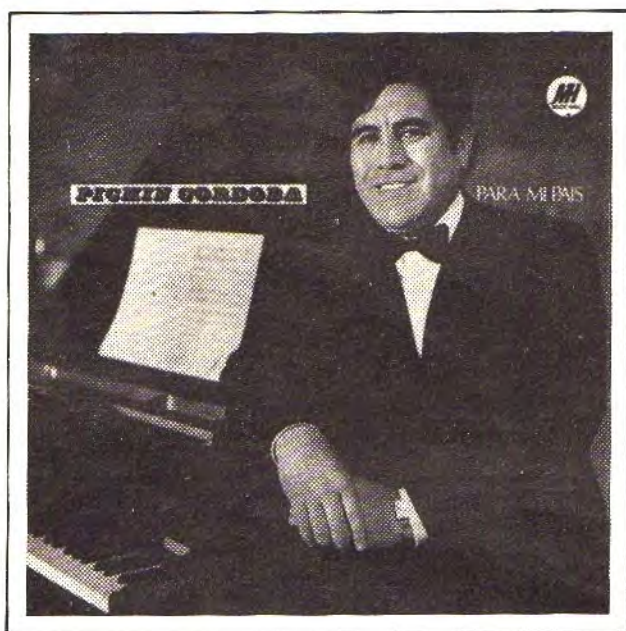
**GUARANY INVADIO
SUELO YANQUI**

**BARBUDO CASTILLA:
SE HIZO JUSTICIA**

Abierta con el Archivo Histórico de la República Argentina



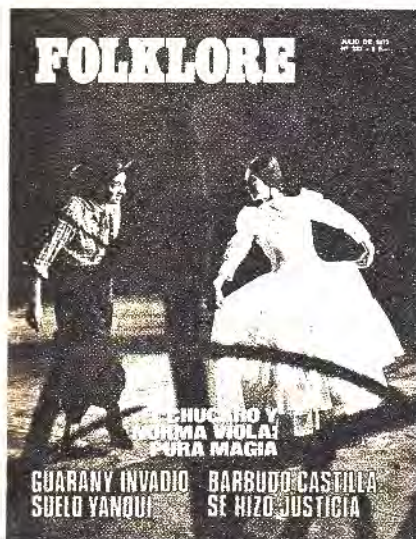
Pichín Córdoba y su música para descubrir el país



PICHIN CORDOBA Y SU PIANO "PARA MI PAIS": Para Quedar en Ti - Para Córdoba - Volveré Santiago de los Esteros - Infancia de Olvido - Qué Linda es La Rioja - Cantando Llegaré - Zamba de Luna y Miel - Traigo Una Chaya Riojana - Tirame un Coqueto Besito - Quedate con Ella - Corrientes Nuevo - Isla Sacá. Serie Discoteca N° 2.304 (Monofónico).



PICHIN CORDOBA y su piano: Camino del Indio - La Telesita - El Ultimo Quichua - Volveré Siempre a San Juan - Escondido del Silencio - Misionera - Memorias de Una Vieja Canción - Bailarina de Ayer - Monte Chaqueño - Zamba Azul - El Humahuaqueño - Pájaro Campana (Guira Tupín). Serie Difusión Musical N° 90.743 (Mono-Estéreo/Compatible).



**NUESTRA PORTADA:
EL CHUCARO Y
NORMA VIOLA**

Nº 223

JULIO DE 1973

**Directores Propietarios:
ALBERTO y RICARDO
HONEGGER**

**Director:
JULIO MARBIZ
Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON**

**Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ
Colaboraciones de:
CESAR PERDIGUERO
MYRTA CARLEN**

**LEON BENAROS
LUIS CORDOBA
JUAN CARLOS SORIA
ARNOLDO PINTOS
FELIX COLUCCIO
LEONARDO LOPEZ**

**Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ**

**Fotógrafo:
MARCELO NIETO**

**Diagramador:
ERNESTO PRAT**

Editor responsable: TOR'S S. C. A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S. C. A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S. R. L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



Las dos Córdobas. Una síntesis y una voluntad de futuro.

CARTA DEL DIRECTOR

Llega a sus manos esta edición, cuando la Córdoba argentina, aquélla que el venerable Jerónimo bautizó como de la Nueva Andalucía, festeja su cuarto siglo.

Ocurre en julio de 1973, mes clave para asumir la madurez, precisamente, de cada una de sus provincias, de su suma esencial, el país.

Ocurre en el sitio que, ubicado en el corazón geológico de la Argentina, ha producido desde siempre la más cabal idea del espíritu y la realidad que anima a la Nación. Su iniciativa, su canto sumado, su voluntad de progreso, su decidida defensa de la tradición, su rebeldía, su cultura...

Córdoba-ciudad, suerte de terminal de todas sus comarcas, ha sido, en efecto, la convulsiva expresión de un país contemporáneo que dramáticamente ha estado buscando su destino a ciegas o con los puños cerrados y los ojos abiertos. Por eso el vaivén de la historia instaló en sus calles su columpio que tuvo luz y sombras, que en el calendario se llamó 1955 o los cordobazos.

Cuatro siglos han llegado ahora, para que lo canten las campanas, aquéllas de que hablaba Capdevilla.

Cuatro siglos que definitivamente, con la adultez y la tierra toda asomada a su horizonte de paz y reconstrucción, significan el adiós a una época y el advenimiento de otra. Un tránsito de la oscuridad al sol.

Se da en Córdoba y es buen símbolo.

Queremos subrayarlo con la ingenuidad de pocas líneas desde aquí. Queremos saludarlo con las ganas que nos concierne a todos de que una síntesis de tradición y futuro alumbre a los habitantes de la patria de ahora en más.

Para ello soplamos con la fuerza de 25 millones de pulmones: cuatrocientas velas se apagarán fácilmente ¡Salud, ciudad doctoral, cruz del canto y los caminos!

JULIO MARBIZ

SANTIAGO AYALA Y NORMA VIOLA

NUESTRA TAPA

LA
DANZA,
EN
FIN



La danza vive en ellos como una necesidad y como un fin, como una profunda inquietud que, pese a la intensa frecuentación, significa siempre una experiencia excitante, nueva, retrescante, agobiadora.

No justificarían de ningún modo sus vidas sin la danza, es simplísimo.

Y, pormenorizando, no justificarían la danza por la danza misma: ella es el arma con que cuentan para expresarse, para retratar el país y América, la tierra que les concierne. "Bailando me he de morir" suele parafrasear El Chúcaro..., bailando me han de enterrar: desde el vientre de mi madre vine a este mundo a bailar", concluye, sin sonreír: ese ejercicio lírico, feliz sinónimo en su caso del canto, es su respiración, su ser cotidianamente trascendente, el mismo, ellos mismos.

Santiago El Chúcaro Ayala y Norma Viola constituyen, por ellos el más importante exponente que ofrece el mundo de la danza en Argentina y Latinoamérica. Un exponente en lo artístico, esto es, en el producto que elaboran... y en lo humano, en su posición como militantes de un arte comprometido de verdad: desde la Misa Criolla hasta su célebre ciclo de Salamancas, desde el Amanecer Salteño hasta El Cordobazo, son los temas que aborda el grupo que, inclusive, hasta conoció la mordedura de la prohibición —léase censura, si se prefiere— sin utilizar ese avatar con la estridencia publicitaria que suele suceder a circunstancias similares.

Arte comprometido, entonces, sin demagogia, con sudor y talento. Una de sus Salamancas —la Minera— desarrollada en un socavón, hace alusión en textos dichos por Luis Medina Castro, a la explotación del hombre por el hombre llevada a sus extremos más denigrantes, a la vez que expone el valor del oro —dinero, dólar, "pesos folklóricos"— como elemento que compra o mata desde Departamentos de Estado hasta obreros: la Misa Criolla cuenta, con coplas de Armando Tejada Gómez, de la crucifixión de Dios-Hombre, de Dios-Campesino entre los labriegos del Noroeste; El Cordobazo, representación coreográfica de las conocidas revueltas populares en la ciudad ahora cuatricentenario, presentaba al pueblo trabajador y estudiantil girando alrededor de un símbolo vivo, la Argentina, acosados por las fuerzas represoras —perros con ametralladoras en escena—; la "música": sirenas policiales y un discurso de Perón bailado por un obrero; final: Argentina atenazada y amordazada, ahogando el grito cada vez más lejano de "¡Liberté!".

Arte comprometido, sí.

Y un compromiso mayor que el supuestamente político: el de mantener a toda costa, con los sacrificios que la tarea impone, un baile que es el principio continental, sin apoyo oficial, sin apoyo periodístico, con la grosera carga de conocer las sonrisas despectivas de los venerables funcionarios que han pasado



Expresión y talento: Santiago Ayala y Norma Viola, un renovado descubrimiento de la danza como arte comprometido y vital.

por las distintas administraciones anteriores considerando este serio trabajo que lleva ya varias décadas de permanencia en los tablados, como una manifestación escasamente cultural. (Como bien lo sabe el pueblo, "cultura" para muchos de esos funcionarios ha sido la dependencia).

★ La película "Argentinísima 2" ha vuelto a las pantallas del país con, parecería, idéntico éxito al alcanzado en su anterior edición. De nuevo se repiten en las salas los aplausos a las distintas secuencias, saludando la imagen de artistas del pueblo y paisajes con el fervor que denuncia el renacimiento de una conciencia nacional para el arte cinematográfico.

Distintos observadores coinciden en señalar que el momento que cosecha el más largo aplauso es el que tiene como protagonistas a El Chúcaro y Norma Viola, ambientado en el monte santiagueño.

El rubro artístico cumple allí una de sus dos apariciones en el film. (La otra es "Romance de la pastora y el cardón", jugada con el ballet íntegro).

—Aquí —se trata de "Vieja danza querida", de Atahualpa Yupanqui —el ballet no existe. Es, por lo tanto, la sublimación, la reducción a su más simple y bella expresión, de la danza folklórica argentina, con su carga de drama perfectamente equilibrado.

El "argumento" —como en toda danza— no puede ser más simple. Y por ello,



por su formidable capacidad de síntesis y manejo de las circunstancias, sugiere y denuncia, muestra tanto o más de lo que podrían decir las palabras.

Con la vista perdida, oscurecida, Santiago Ayala emerge en escena —un claro del monte, en esa angustia que es el chaco santiagueño— buscando, anhelante. Su estatura crece como una sombra erguida, desde las alpargatas hasta el raído sombrero: es una vara más, animada por la alucinación, por un reciente tránsito salamanquero.

Entonces, esa sombra habla... y la luna comienza a temblar a acercarse.

"Me está quemando en el pecho la copla de la vidala y andoy solo por el monte, no tengo bombo ni caja..."

La voz, honda y áspera, aguardentosa, se adhiere a los algarrobos, tiene raíz como ellos. La voz es un camino.

"La vida es toda camino,

todo arenal y distancia y esta copla que me quema el corazón con su brasa..."

Entonces el hombre señala, apunta sin apuntar a la Luz. Sabe —presiente— que el gesto se ve desde el cielo, desde ese retazo negro de la noche de los chacos deja entrever por entre las copas espí-nudas...

"Allá por sobre los montes la luna redonda pasa... jay!, quien pudiera tenerla, jay!, si la luna bajara..."

Ella, Norma Viola, se detiene. En la altura, su majestad está agazapada. Y él la acaricia, rondamente...

"Si la tuviera en mis brazos tendría la mejor caja pa'tinquearla despacito mientras suelto la vidala... Para cantarle a Mailín, a Añatuya y la Banda, a Herrera, Suncho Corral, a Salavina y Barrancas... ¡y andar por todo Santiago con una luna por caja! Después..."

Ella ya está a su lado, luminosa, mujer, asunto dulce del monte. Así es que después...

"...después perderme en el monte buscando la salamanca..."

Y nada más.

Entonces suena, plañidera y jubilosa, tristealegre, en fin, la guitarra de Atahualpa y suelta sus torcazas la chacarera. Y Luna y Hombre bailan.

Ella, encantando.

El, encantado.

Ella toda luz.

El, ojos cerrados.

Ágiles y airosos los movimientos de ella.

Duros y angustiosos los pasos y las castañetas en él.

Hasta que en el último acorde, la Luna se esfuma. Y el Hombre no se queda solo: sobre el apagón que signa el final, quien quiera que haya oteado la escena como un polizón del monte, no tendrá dudas.

La Luna volverá al cielo.

El Hombre ingresará en la salamanca. Ocurre en "Argentinísima 2".

Sus protagonistas son Norma Viola y Santiago Ayala.

La danza, en fin.

LA PASTORA Y EL CARDÓN

Como se ha dicho, el Ballet Argentino de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola, protagoniza en "Argentinísima 2", otro importante momento además del que se cronica en el grueso de la crónica que publicamos. Se trata de "Romance de la pastora y el cardón", una imagen onírica que tiene el valor de fábula: un cerro animado, un pastor que se enamora —el bailarín Jorge Corrales— y una pastora —Norma Viola— protagonista del absurdo mágico romance.

Es uno de los pocos ballets que la coreógrafa protagoniza como principal personaje, un alarde de técnica y una visión de las posibilidades dramáticas que la danza ofrece al creador.

En estudios y en escenarios naturales de los valles calchaquíes salteños se fil-



mó la secuencia que alcanza meritorio nivel y que permite a los seguidores del importante cuerpo artístico, advertir el constante ritmo renovador que le caracterizó desde su creación.

NOTICIAS CHALCHALERAS

"Queridos amigos, ésta es una postal típica de España —comienza la tarjeta enviada por Horacio Quiroga Mora a Folklore: el anverso reproduce un afiche de corrida de toros—. Lo más lindo que encontré y me alegro de enviárselas justamente hoy, en el cumpleaños de nuestra Bandera. Puede ser que junto con él, se inicie otra etapa, que podamos festejar dentro de muchos años, por el bien de nuestro gran país. Chau."

Obviamente, H. Q. M. envió su expreso el 20 de junio último. Y mostraba claramente la tremenda carga de melancólica expectativa que sienten en el extranjero los voceros de la Patria Lírica por su destino, en tiempos tan de vísperas como los que están corriendo para los argentinos.

Pero el hecho es que Quiroga Mora, —un excelente cantor, un estupendo autor, un artista del folklore, en fin, dotado de todas las condiciones necesarias para triunfar— debió emprender, por las buenas posibilidades que le ofrecía España y por las mezquinas opciones que ponía a su disposición nuestro medio— el clásico camino del destierro que iniciaron no hace mucho los Yupanqui, los De los Ríos, los Cortez. Y entonces desde allá, donde afortunadamente está logrando éxito —afortunadamente, porque se trata de un genuino representante, no improvisado— suspira, añora, expresa deseos. Deseos que no parecen ser correspondidos por la realidad: nos pregunta, por ejemplo, acerca de la repercusión que ha logrado el LP que dejó grabado para un sello local antes de partir, trabajo que parece no debe haber sido editado, pues en los medios de difusión, entre los que nos incluimos, no se lo conoce.

Al 20 de junio, Quiroga Mora junto al Chino Martínez, Miguel Saravia y Robustiano Aráoz —viajaron juntos— llevaban cumplidas ya 45 fechas. Y tenían ya, lógicamente, sus sitios preferidos. Galicia, por ejemplo, "que es sensacional —nos cuentan—: el pueblo tiene avidez por todo lo que sea música argentina. Pero no creemos que todo lo que se diga con palabras pueda ser descriptivo. ¡No hay palabras para definirlo! Otro tanto, o más, su-



El embajador argentino, el empresario Ramón Anello, amigos y Los Chalchalers en un agasajo que se les ofreció cuando cumplían su gira por Venezuela.

cedió en el país vasco, que estamos recorriendo ahora, ciudad por ciudad: es un público que se da, se brinda eufóricamente y nos permite a nosotros entregarnos totalmente, como siempre deseamos poder hacer en nuestra carrera profesional, teniendo respuesta popular. Aquí lo logramos, por suerte."

Galicia significó para el grupo una plataforma de lanzamiento que lo catapultó a Castilla, Levante. Extremadura, Barcelona, Valencia, toda la Costa Brava y, naturalmente, Madrid, donde se logró el suceso más ponderable, en el teatro Español; las Palmas, Tenerife, las islas en general y Lisboa, en Portugal, son las etapas que faltan y que concluirán el 23 de julio, en que retornan Los Chalchalers a la Argentina.

★
Sí: Los Chalchalers, por afinidad guitarrera, por ser compatriotas, por ser folkloristas y por razones contractuales, finalmente, están realizando junto a Quiroga Mora, Saravia, Aráoz y Martínez, su gira española. Su regreso a la Argentina se verificará a fines de julio, pero en setiembre cruzarán de nuevo el Atlántico para, otra vez con el cuarteto mencionado —las actuaciones en conjunto, hay que aclararlo, son individuales— cubrir

otros países europeos para los que ya hay firmados compromisos: Francia, Alemania, Rusia, Bélgica, Yugoslavia y también Japón, un amplísimo periplo que puede extenderse en tiempo, como para darle la razón a Ariel Ramírez cuando manifestaba —según recogió Folklore— que Los Chalchalers no volverían más a la Argentina. "Tele-expres", periódico de Barcelona publicaba, el 7 de junio: "A Juan Carlos Saravia y a sus compañeros Los Chachalers en Barcelona les han salido contratos para ir a cantar a París, Milán, Checoslovaquia y Japón. (Farece, me dice, que a los empresarios les es más fácil contratar a los artistas desde aquí, es decir, una vez en Europa, que si tienen que traerlos de América)". La nota continúa, y como final jugoso, el articulista concluye: Saravia sale del teatro y se va Rondas arriba con sus colegas, con su capa negra y roja, sus bombachos blancos, (sic) tal como van por las calles en Salta, en el noroeste argentino, su región natal, sin ninguna clase de complejos.

La prensa se ocupa profusamente del grupo. Los lectores hispánicos, a cambio de 15 pesetas, pudieron leer en "Teleradio", en la semana correspondiente del 11 al 18

de junio que Los Chalchalers han editado 25 LP's —uno por cada año de vida del conjunto— y que "sus canciones— en opinión del periodista— ofrecen todo aquello que se puede pedir de un grupo hispanoamericano: colorido en sus ponchos, (!!), guitarras y cuatro voces desgarradas y profundas que encantan...".

Tan importante significación logran, a entender de los cronistas, Los Chalchalers en España, que no faltan los escribas que atribuyen al cuarteto salteño la condición de salvadores de ciclos: "Teleradio" y algún otro periódico especializado, coincidían durante el mes pasado en señalar que el programa "Mónica a medianoche", que estaba en baja, había recurrido a un artificio espectacular para elevar su nivel: la contratación de Los Chalchalers. "Por lo menos —concedía el notero— se cuenta con una cosa segura, y es que el folklore argentino gusta mucho acá".

Gusta tanto que, para terminar, creemos oportuno reproducir, sin ningún tipo de alteración, la nota a todo lo ancho de página que el ya mencionado "Tele-expres" publicó el 9 de junio, firmada por I. Agustí Ballester, cronicando la presentación del conjunto junto a los cua-

NOTICIAS IMPORTANTES, EN VERDAD: LOS CHALCHALEROS REGRESAN EL 23 DE JULIO A LA ARGENTINA PERO EN SETIEMBRE ESTARAN NUEVAMENTE EN EUROPA PARA CUBRIR UNA GIRA QUE LOS LLEVARA, INCLUSIVE, A JAPON. EN ESPAÑA LOS CUATRO SALTEÑOS ESTAN ACTUANDO JUNTO A HORACIO QUIROGA MORA, EL CHINO MARTINEZ, MIGUEL SARAVIA Y ROBUSTIANO ARAOZ. ESTAS SON LAS ULTIMAS NOTICIAS.

tro solistas argentinos recientemente exiliados en Barcelona. "Ocho voces, una canción, anoche en El Calderón", era el título. Y ésta, la transcripción:

"Hay veces en que uno, a la hora de juzgar un espectáculo, no sabe qué decir. Hay otras, por el contrario, que el espacio resulta corto para expresar todo cuanto uno quiere decir. No si si esto último sucede hoy porque cuando uno comienza a escribir, es difícil ajustarse a una medida exacta. Además, el espectáculo que me corresponde enjuiciar merece no sólo este espacio que cubro, sino mucho más.

Pero este espacio manda, y no queda más remedio que atenernos a él.

Este espectáculo que ya he citado varias veces sin explicar en qué consiste ha sido, para mí, el más bello de cuantos he presenciado de canción argentina; es más, incluso diré que es lo mejor que he escuchado en cuanto a canción sudamericana se refiere. Y es lo mejor —y aquí podría acabar este comentario— por una sencilla razón: es el más sencillo y el de mayor calidad. Pero ante todo, y antes de entrar en mayores consideraciones, he de dividir este comentario en dos partes, tantas como tiene el espectáculo.

Dice la biografía de Los Chalchaleros que en Salta (Argentina) se fundó el grupo por iniciativa de Juan Carlos Saravia, todavía hoy integrante del conjunto. Pues bien, entre esas voces nuevas que abrieron el espectáculo del Calderón hay, hoy, un Miguel Saravia que, por su parecido físico, debe ser hermano de Juan Carlos. Natu-



Horacio Quiroga Mora, excelente representante del folklore argentino, se despidió de la patria junto a Martínez, Aráoz y Saravia. Parece que será un largo exilio.

ralmente, es salteño —como Juan Carlos— y sus canciones responden al lugar, en cierto modo, casi inhóspito —como lo describieron ellos— de donde procede.

Otro salteño, y a la vez otra voz nueva, es Robustiano Aráoz. Canciones profundas, dichas en esa gravedad que toda obra bien hecha requiere, una bellísima voz; todo ello lo reúne y lo ejecuta Aráoz; breve, es verdad, pero escalofriante por la belleza de ese folk argentino que hace estremecer, sobre todo si quienes nos lo ofrecen, quienes nos lo muestran, tratan solamente de eso, de enseñar cómo se canta en aquella tierra que habla nuestra misma lengua y se expresa en términos, aunque diferentes, tan parecidos a los nuestros. Sí, es

una especie de incongruencia que sólo tiene explicación escuchando el recitar de este puñado de argentinos que han querido mostrar como es su tierra a través de la mejor embajada: la canción.

Un cordobés, también argentino —no vayamos a confundir— es Horacio Quiroga Mora. Su cantar es diferente, como su tierra. Pero también rico en matices, en bellos matices. No podría recordar éste o aquél título. Tanto da. Todos eran iguales y diferentes, todos eran buenos, que es lo que, en definitiva, importa.

Cerró la primera parte El Chino Martínez, del sur de la provincia de Buenos Aires. Canción más alegre la suya, proveniente de una región que también debe ser igualmente más alegre. Pero, les

aseguro, nada facilonas, ni dicharacheras. La calidad imperó por encima de todo.

Uno a uno cantaron. El primero, Saravia, presentó al segundo, Aráoz; éste, al tercero, Quiroga Mora, quien a su vez presentó al Chino Martínez. Luego, finalizado su recital, éste compartió los prolongados aplausos que el numeroso público asistente les dedicó. Cuatro voces nuevas, pero de verdad, ¡qué voces!

Segunda parte: voces antiguas. Los Chachaleros son conocidos en toda Sudamérica. En España, confieso, no los había oído nombrar hasta hace unos días, cuando comenzó a anunciarse el espectáculo. Acudí al teatro con la convicción de que iba a escuchar calidad, y no sólo no sali defraudado sino, incluso, más satisfecho. Entre otras razones porque las canciones que durante cerca de una hora fueron desgranando Los Chalchaleros poseían todo el perfume del folklore argentino. Sambas (sic), chacareras, cuecas, salían de las voces y las guitarras de estos cuatro hombres con una perfección que rayaba lo inaudito. Sobriedad y brillantez, así es la canción argentina, y así nos la presentaron Los Chalchaleros.

Quisiera escribir mucho más, pero ese espacio al que antes me refería, me lo impide. De todas maneras, creo que he expresado lo suficientemente claro, lo que son esas ocho voces que anoche (8-6-73) debutaron en El Calderón, que en realidad pueden resumirse en una sola palabra: canción. Y los aplausos cálidos, sonaron en honor de estos argentinos que hacen canción".



**REALICE SU SUEÑO
MATICE SU VIDA
SEA FELIZ
PROSPERE**

**APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR
DE SU CASA, POR CORREO**

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES
CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ

70 DANZAS

FOLKLORICAS

y de proyección folklórica

Waldo Belloso

su piano
y su conjunto

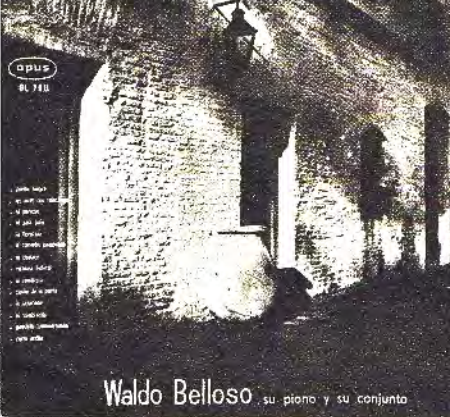
FOLKLORE : DANZAS DEL PRIMER CURSO



FOLKLORE DANZAS DEL SEGUNDO CURSO



FOLKLORE : DANZAS DEL TERCER CURSO



DANZAS DEL CUARTO CURSO

PROYECCION FOLKLORICA



DANZAS DEL QUINTO CURSO

PROYECCION FOLKLORICA



PROXIMAMENTE
APARECE EL
LARGA DURACION
DE "DANZAS DEL
SEXTO CURSO"

DISCOS



SURCO, Industrias Musicales S.R.L. - Cap. \$ 2.000.000

EL TRANSITO DOLOROSO



Por MARCELO SIMON

Cuando el 20 de junio último, en un admirable artículo periodístico aparecido en el matutino capitalino "La Opinión", Tomás Eloy Martínez se esperaba saludando a la que, deseaba, sería una jornada luminosa y jubilosamente pacífica, no hacía más que exponer, tal vez, una inquietud que angustiaba a muchos observadores de la realidad política nacional: la posibilidad de enfrentamientos, la posibilidad de desórdenes que podrían alcanzar algún grado de crueldad.

Desdichadamente, el pálpito agorero se convirtió en realidad y Ezeiza se regó con sangre joven, al tiempo que Perón, que retornaba luego de un largo exilio al país, encontró abortada su intención de encontrarse con su pueblo en la mayor concentración cívica que registra la historia de Latinoamérica.

Mucho se ha dicho, mucho se ha escrito cronicando o interpretando, generalmente con pasión, los lamentables sucesos del Día de la Bandera. A la voz serena y pacificadora del propio líder, el 21 de junio, se sumaron análisis de todo tipo, denuncias que apuntaron hacia disímiles sectores y una avalancha de "solicitudes" provenientes también de distintas asociaciones y personas.

Naturalmente, no hace falta una especial sagacidad para advertir que lo que ha jugado en esta cruenta experiencia emparentada con el más patético folklore político argentino, es un típico encuentro de corrientes antagónicas que, desatinadamente, haciendo jugar las pasiones de círculo, amplían el alcance de la mordedura de las baías para que alcance a quienes no tienen nada que ver con las teorizaciones ideológicas. Esto vale como una reducción al aspecto exterior de los hechos, más allá de la posible intención de que el grupo provocador de que se trate, haya propiciado decididamente el caos como táctica y que, en consecuencia —según se está investigando— los disparos y su secuela hayan formado parte de un plan infernal, que, obviamente, sólo puede haber sido concebido por descastados.

De todas formas, Ezeiza del 20 de junio pareció ser un capítulo más de nuestra historia política que, no hay que ser demasiado memoriosos para asegurarlo, ha presentado en muchas oportunidades episodios como éste.

Pero, seguramente, el hilván debe coserse con otra perspectiva.

Debe pensarse, por ejemplo, que aquí se ha manifestado una de las más absurdas —y por ello, irrepentible— formas del cambio. Cambio que significa la sustitución de una época por otra, no sólo en el convencional plano interno del país, sino en su más actual manifestación, la de la integración americanista.

Es preciso despojarse de anteojeras: la Argetina está en el proceso de recuperación de su ser americanista, circunstancia que había perdido, que fue perdiendo inexorablemente a medida que aumentó el centralismo porteño, a medida que lo más cercano al panamericanismo, esto es, las provincias, fue quedando cada vez más relegado, una involución que creció, quizás, desde el '79, cuando las últimas operaciones de limpieza de Conrado Villegas concluyeron con vida y posesiones de los señores del Desierto, barridos por la civilización. Recorriendo a fines de ese año la región ocupada por Roca, Estanislao Zeballos vio los toldos abandonados precipitadamente y escribió: "Bajo los cueros de que son formadas las tolderías, he recogido centenares de instrumentos y armas. Fuentes, platos, cucharas, morteros y bateas de madera, trabajos en cuero para los arreos de las cabalgaduras, tejidos, pesados arados de gruesos troncos de caldén, revelaban la habilidad de los araucanos para tallar y pulir la madera de sus comarcas, a la vez que la adaptación de las mismas a las aplicaciones variadas de un taller". Luego, unánime-

"Sería anacrónico que nos liberáramos dentro de nuestros países y mantuviéramos ese cordón umbilical (OEA - Naciones Unidas) por el que nos intoxican. Lo primero que deben hacer los países liberados es romper esas organizaciones, sin abrirse de ellas. Será necesario una previa integración continental, para que ninguno defeccione." "Lo difícil es consolidar esa liberación, porque la sinarquía se arma y se nos echa encima..." "El año 2000 encontrará a América unida o dominada".

(Tres citas de Juan Domingo Perón)

mente reducidos a chusma los indios ingresaron con decisión a la condición mendicante, mientras millones de hectáreas se repartían entre unos pocos privilegiados. Son esos mismos representantes de las clases dirigentes en la Argentina quienes, poco a poco, fueron engrandeciendo la imagen de una nación euro-peísta y porteña, en la que por imperio de los mecanismos de autoconvicción se agigantaban algunas mentiras típicas: tenemos el mejor fútbol del mundo, la mejor policía federal del mundo, las más grandes inteligencias, la mejor industria, las mejores vacas. Los engranajes, bien aceitados, echaron a andar y aunque el propio pueblo no pudiera comer sus propias vacas (y las ganancias de la masticación que con ellas hacían los ingleses redundaran en escasos réditos populares) la publicidad piadosa, a la brasileña, de que somos los mejores del mundo nos iba alejando de América latina, del pensamiento Sanmartiniano (el invento de sus disidencias con Bolívar es otro artilugio cuidadosamente trazado para poner distancia con el continente). Ese es un método coherente para que cada vez la cabeza del país sea más grande, recostada contra la frescura de un Atlántico-Puente, para que cada vez los miembros de la República —sus provincias— lleguen con mayor velocidad al raquitismo y, como los indios aquellos, a la mendicidad.

En suma, si somos los mejores, ¿para qué ser latinoamericanos, gente tan pobre?

Ahí está el meollo de la cuestión.

Ahí y en el antecedente de una nación, la nuestra, hondamente americanista antes, cuando las provincias se conectaban con el continente en todos los planos, el cultural y el económico, y estábamos integrados.

Una pausa fue el gobierno que nació en 1946... Y un retroceso típico, al respecto, los acontecimientos que fueron generándose a partir del golpe del '55, un rosario de desatinos que alcanzó sus más altos picos cuando los bienpensantes se escandalizaron por la visita del Che Guevara a la Argentina durante el entonces sí decididamente sentenciado gobierno de Frondizi y cuando, llevados de la nariz por el Ministerio de Colonias de Washington, más conocido por el piadoso nombre de Organización de Estados Americanos, le cerramos las puertas a los hermanos cubanos, esos negros insolentes que tuvieron la osadía de creerse independientes.

Ahora hay gobierno peronista. Es decir, gobierno americanista, que propicia desde siempre la Tercera Posición, es decir, el Tercer Mundo: somos América.

Y entonces, ojo, hay quienes tiemblan.

Por eso, en el exterior, los países más importantes para la Argentina, que no están del otro lado del Océano, ni en el norte del continente sino aquí mismo, detrás del Uruguay y el Pilcomayo, o del otro lado de los Andes, están violentando una suerte de aislamiento, un cinturón que puede intentar ser asfixiante cuando pase el tiempo: a las ya conocidas situaciones de las demás naciones limítrofes hay que agregar los acontecimientos uruguayos del mes que concluyó y la asonada chilena que fue, en el momento en que se escribían estas líneas, la última manifestación de ese temblor. En lo interno también hay resistencia. Porque el país no se salva solo, se salva con el continente. Y lo que pasa es que no quieren que nos salvemos, ¿eh?

El Justicialismo está protagonizando este momento y aunque suceda un desgaste inevitable, al que lleva siempre la acción de gobierno sobre todo cuando se encara en serio, está trabajando. El tránsito al americanismo es doloroso.

Pero allá vamos.

PROXIMA EDICION

NOVIEMBRE 1973 HASTA FEBRERO 1974
...OTRO ESFUERZO DE LARGA DURACION

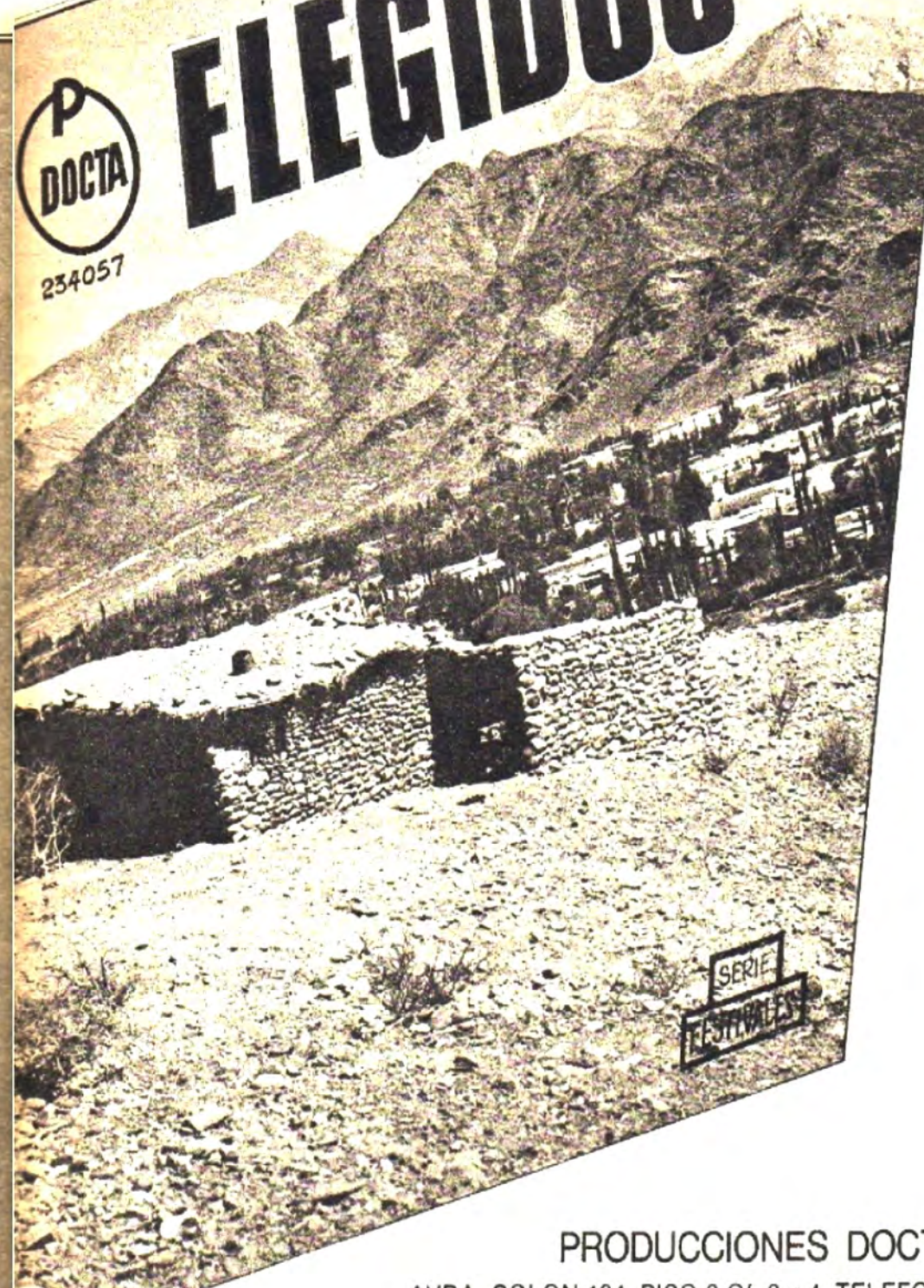
ELEGIDOS

Ginamaría Hidalgo	Luis Mansini
Carlos Torres Vila	Los Cantores del Rosario
El Chango Nieto	Malón Ballet
Antonio Tarrago Ros	Cuarteto Nuestro Tiempo
Ballet Salta con Hugo Giménez	Chacho Santa Cruz
Coco Díaz	Eduardo Avila
Los Cantores del Alba	Las Voces del Norte
Hugo Díaz	Tucumán 4
Los 4 de Córdoba	El Soldado Chamamé
Los Hermanos Cuestas	Los Altamirano
Los Cantores de Quilla Huasi	Las Voces de Orán
Los Tucu Tucu	Walter Valentino
Luis Landriscina	Los Sacha Puma
Modesto Tisera	Los Manseros Santiagueños
Ballet Argentino de Santiago Ayala	Los 5 del Norte
"El Chucaro" y Norma Viola	Los Indios Tacunau
Waldo Belloso	Daniel Toro

P
DOCTA

234057

ELEGIDOS



PRODUCCIONES DOCTA

AVDA. COLON 184, PISO 2 Of. 3 y 4. TELEFONO 20692-27271
BME MITRE 1221, PISO 8 Of. F. TELEFONO 35 6411-8101-1144

RADIOS: LA NUEVA ONDA

Por MYRTA CARLEN

Los medios de difusión masivos son, incuestionablemente, preocupación de todos los gobiernos. Pero en la Argentina, en los últimos 18 años, las radios no han merecido ese desvelo. En cierta medida, sólo fueron utilizadas para la observancia de determinadas informaciones y —poco a poco— fueron perdiendo las características que hacen a su función: difusión de la cultura e información veraz y objetiva. La presente nota nos revela su nueva orientación.

PEDRO MARATEA *Director General de Radioemisoras*

trato a nuestra música, aunque no se pudo hacer en forma ajustada como debe hacerse esto, y perfectamente estudiada a los efectos de que sea una cosa bien orgánica y consolidarla para siempre. Pero, como medida inmediata, no tuvimos otra alternativa. Naturalmente que vamos a tratar de ajustar todos los resortes para que nuestra música nacional me refiera también a la moderna, porque entiendo que hay que darle a la juventud sus ritmos, pero teniendo especial cuidado de delimitar muy bien a qué se refiere cuando se dice música argentina.

Sintetizando: todo necesita su tiempo necesario, pero por lo pronto ya vuelve a escucharse la tamba, el tango, las canciones populares argentinas y con el tiempo, hasta lograr, si no la perfección total, la casi, y veremos así a rendir la función que debe cumplir la radiofonía, porque la televisión no la ha superado, de ninguna manera, puesto que en radio, la dinámica es constante y es el servicio informativo más importante y más ágil, y además, tiene mucho más alcance que la onda televisiva, sobre todo en nuestro país donde existe una parte muy extensa sin electrificar. La pauta misma la da el hecho de que la radiofonía ha dado un gran repunte, pero nos sorprende en un gran deterioro, sobre todo en las emisoras estatales. Hay muchos problemas debido al desmantelamiento casi total y nos espera una tarea muy difícil. No imposible, pero sí muy grave porque es mucho lo que hay que hacer, y debemos luchar para que nuestras emisoras dispongan de su casa propia, vale decir, la descentralización. Y hacer, exclusivamente, el lugar donde los artistas y los técnicos (que son los que crearon la radiofonía) puedan moverse con la comodidad que requieren para dar orso a sus tareas. Es increíble que tengamos radios tan importantes, cabeceras, donde no hay salas de ensayos porque están ocupadas por oficinas. Eso no se justifica. Pero también hay otros problemas, mucho más graves, de solución más compleja, como lo es el reequipamiento total, y no sólo de las de Capital Federal, sino del interior porque se debe actuar con un espíritu federalista, y además porque es importante que las emisoras del interior nos hagan llegar sus expresiones auténticas. Inclusive tengo el deseo ferviente de que, periódicamente una emisora del interior sea cabecera. Y sobre todo porque me preocupa muchísimo la penetración de emisoras extranjeras; nosotros no nos metemos con los

problemas de nadie, pero a mí tampoco me gusta que se metan en los nuestros, y sobre todo, tendenciosamente. Por eso considero que es urgente, y de suma necesidad darle más alcance a nuestras emisoras. Todo esto lo pondremos en marcha en un tiempo prudencial. Lo importante es que nos dejen trabajar, que nos den el tiempo suficiente como para poder ir recuperando otra vez a la radio argentina, y dentro de ese reequipamiento tratar de modernizar esas emisoras dotándolas, por ejemplo, de muchos equipos móviles para que estén al servicio de la información inmediata y veraz, y poder competir con las radios privadas.

Considero que la Empresa que representa a través de mí persona a las Radioemisoras del Estado, es una empresa comercial y con criterio empresario pueden dar muy buenos resultados. Les hace falta, indiscutiblemente, una autonomía mayor. Y una cosa de suma necesidad es hacer de las radios verdaderas fuentes de trabajo, porque en este momento están desdobladas. Seguir una política de ventas distinta y, en lo posible, tratar de no cometer errores. Y si se cometen, que sean sin mayor importancia. Por suerte cuento con un grupo de asesores que están planificando los lineamientos a seguir para la recuperación de todo esto que ha sido tan deteriorado y desquiciado de tal manera que es increíble que se pueda haber hecho en estos años.

Luego llamaré a todos los representantes de las entidades y gremios afines a la radiotelefonía para que ellos compartan la responsabilidad de este momento porque yo conozco los problemas de todos, pero cada uno de ellos sí conoce en profundidad sus problemas y sus aspiraciones. Y así, entre todos, poniendo las cosas sobre la mesa, llegaremos a evaluar bien las preocupaciones y buscar la debida solución. Todo esto, reitero, llevará tiempo, pero en lo que no podemos demorar más es en ganar las radios como fuentes de trabajo. Entonces volveremos a tener el número vivo, dando espectáculo al oyente y al que viene a presenciar esas audiciones, recuperando las radios al servicio del pueblo. Vale decir, volver al radiotelefono también con artistas argentinos, con autores argentinos, con música argentina. Que es lo que debe volver otra vez, porque esto es Argentina. Entonces si hablaremos de reconstrucción nacional en todas las áreas, no sólo en el plano político, sino acercando la cultura na-

cional a sus verdaderos destinatarios. Y esa reconstrucción la tenemos que hacer entre todos los argentinos, sin discriminaciones de ninguna índole, tal cual lo dijera nuestro genio político, el Gral.

Perón. Y eso es importante que se destaque, porque si un porcentaje tan elevado de ciudadanos ha votado por la pacificación nosotros no podemos fracasar en esta tarea de reconstrucción na-

cional. Los hombres y mujeres con talento, la gente idónea y proba tiene cabida en esta tarea que es de todos. Así, únicamente, podremos hacer la Argentina que merecemos.

HERNAN JORGE BIANCOTTI

Interventor en Radio El Mundo

Folklore: —¿Cómo se encarará la difusión de la música folklórica argentina?

Sr. Biancotti: Yo soy hombre identificado con la música nacional hace mucho tiempo, y uno de los fundamentales objetivos que tengo al hacerme cargo de la intervención en esta emisora, es darle un lineamiento nacional. Pero la difusión de la música nacional no se va a llevar a cabo en los programas de madrugada ni de la noche, sino durante todo el día: Va a ser global, pero en todos los programas va a haber música argentina. Aparte de cumplir el porcen-

taje, en los horarios centrales, no donde el nivel de audiencia es mucho menor. Ese es mi objetivo principal. Y hay un proyecto que lo quiero llevar a cabo y es el de hacer bloques, es decir, que toda la programación se haga cuidando de que la musicalización sea pareja: una hora de música de Buenos Aires, otra de folklórica... otra de moderna (que también es necesaria dentro de una programación) pero siempre en bloques, porque el oyente, normalmente, se vuelca a su gusto particular. Y otro de mis principales objetivos es darle, nuevamente, la imagen que

tenía Radio El Mundo, la que tuvo durante mucho tiempo. Lógicamente, hay compromisos que hacen que no se pueda concretar inmediatamente, pero de acuerdo a las posibilidades pienso ir dándole esa imagen. Mientras esté en la intervención, por supuesto. Y en eso es que estamos trabajando, para volver el número vivo a la radio. Comenzaremos por un show artístico todos los sábados con música folklórica, de tango y música moderna argentina. Concretamos así dos anhelos: otorgar fuentes de trabajo y difundir música popular argentina.



Hernán Biancotti, hombre de radio muy conocido en el ambiente folklórico, entiende que debe darse a Radio El Mundo su imagen de antes pero con una dinámica moderna. Lo avalan sus 43 años.

DANIEL ADAMO

Interventor en Radio Splendid y Radio Excelsior

Folklore: —¿Cuál será, de ahora en más, la programación de las dos emisoras en las que usted es Interventor?

Sr. Adamo: —En estas circunstancias tan especiales que vive nuestro país, consideramos que la radiofonía hoy, más que nunca, debe estar al servicio del pueblo. Para que una emisora cumpla con su tarea específica debe diagramar su programación a un nivel popular, difundiendo cultura en forma amena, haciendo conocer problemas sociales y dilucidándolos para que sirvan de orientación al oyente. Difundir música folklórica, típica y también clásica según los horarios. Trayendo a colación las palabras que pronunciara el compañero Presidente, Dr. Cámpora, con motivo de su última visita a Madrid cuando expresó: "El 25 de mayo de 1973 se inició una nueva etapa en la vida argentina que ha permitido reencauzar la continuidad histórica del país", considero que de acuerdo a la hondura filosófica de esta verdad irrefutable, en las emisoras que me honro en conducir, habrá espacios dedicados a las expresiones folklóricas con los comentarios alusivos a las mismas, estableciendo por qué se deben difundir masivamente nuestras canciones, nuestras costumbres, etc. Porque los pueblos se manifiestan en su sentir, en su pensar, por esa serie de expresiones auténticas que forman parte, precisamente, del consenso de su historia.



Daniel Adamo: se lo recuerda como cantante de boleros, pero anteriormente fue director de Splendid y presidente del directorio de Belgrano.



Pedro Maratea, vena de actor que lo hace sensible a la problemática radial. "Hay que hacer de las radios empresas comerciales que difundan cultura nacional y sean fuentes de trabajo para todos los argentinos".

F. —¿Cómo se van a reestructurar las Radios y qué alcance tendrá la difusión de música folklórica? ¿Esto está contemplado en un plan mediano, inmediato o todavía en estudio?

Sr. Maratea: Es un problema de solución inmediata porque la música argentina que se le sustrajo al pueblo desde hace un montón de años en una forma en que, posiblemente, ni el mismo pueblo se dio cuenta, debe ser difundida en forma inmediata, tan es así que la primera resolución que se ha dado es para que nuestras radios volvieran otra vez a tener la imagen que deben tener, porque son radios argentinas y sobre todo, radios del Estado. Por ello dispuse, de acuerdo también al sentir del compañero Castañeira de Dios, que se diese preferente

LUIS ELIAS SOJIT

Interventor en Radio Mitre

Folklore: —¿Cuál es la estructura que se le dará a Radio Mitre?

Sr. Sojit: —En este momento se está estudiando, justamente, el problema que tienen las radios por contratos contraídos con empresas y agencias de publicidad. Evidentemente, hay un déficit enorme con respecto a la nacionalidad. Si a mí me corresponde dictaminar ya, en este momento, levanto muchos programas para, integralmente, hacer funcionar la música nuestra también en forma funcional, introduciendo la música folklórica como base, acompañada por el tango, la poesía criolla y justamente es lo que veníamos conversando esta tarde con un viejo amigo que es poema-historia argentina: Fernando Ochoa. A mí en este momento me corroe, porque hay un deseo unánime entre quienes piensan en la Patria y que siguen al Líder (yo soy peronista, lo declaro públicamente), porque en este momento no podemos faltarle el respeto a un deseo de él: hacer por el país a través de cada gestión que tienen los ciudadanos en el lugar en el que corresponde actuar. Creo que desde este rincón de la emisora que

tiene su gravitación dentro de un sector de la Patria, tenemos que cumplir con lo que constituye todo un espíritu, una filosofía que el Gral. Perón ha irradiado a través de las veinte verdades peronistas. Y donde, implícitamente, está comprendido lo que corresponde al camionero, al folklore y al tango. Entiendo que es un tema que quema y no se puede esperar más. Evidentemente, como interventor de esta emisora no tengo, todavía, medidas adoptadas, tengo atribuciones para hacerlo pero creo que es preciso planificar primero para no perjudicar a nadie, porque el sentir del Dr. Cámpora es no dejar a la gente sin fuentes de trabajo. Si hubiese que tomar medidas ya, habría que eliminar de nuestra programación el 70 por ciento de sus realizaciones musicales, pero como eso no se puede hacer de la noche a la mañana, esperamos un período que no va a ser muy largo, y en el lapso de veinte días tendremos una determinación para que el folklore, el tango y todo lo nuestro entre rápido en los programas como base de los mismos.



Luis Elias Sojit, el del "Día Peronista", sabe qué es lo que debe hacerse en ciclos espectaculares.

OSVALDO PAPALEO

Interventor en Radio Argentina

Folklore: —¿A qué índice se llegará con la difusión de música folklórica argentina?

Sr. Papaleo: —Tenemos que comenzar por un camino más importante: vamos a ver qué política se va a seguir en general, acerca de la cultura argentina y en qué medida las grabadoras —que han proliferado en torno a la música popular argentina y han desnaturalizado lo que significa la música popular— se allanan a la emisión real de lo que es música argentina. Vamos a hacer una programación en base a folklore y tango, pero desconociendo en absoluto lo que signifique un compromiso con una determinada graba-

dora. Muchos de los que se esconden hoy bajo el rótulo de "defensores de lo nacional", se ocultan bajo el nombre de compañías extranjeras que buscan lo nacional como gran negocio. El folklore atraviesa por uno de sus momentos más brillantes y ha logrado un nivel artístico bastante considerable, con una dinámica interna que no tiene el tango, pero le vamos a quitar todo lo que tenga de comercial, porque lo que interesa son los folkloristas que dicen cosas, no que muestran cosas, y daremos apoyo a los programas que tengan calidad, buen gusto y nivel. Para eso debemos contar con el Estado, para que

canalice sus cuentas publicitarias en programas de corte folklórico o de música popular argentina, y así los sacaremos de las manos de las grabadoras en tanto tengamos una respuesta positiva del Gobierno. En este momento, las radios somos monopolísticas, y en la medida que estemos convencidos de ese estado, no vamos a hacer una Ley del 50 por ciento de difusión de música argentina, sino que ese índice se elevará positivamente. Haremos una programación que no llegue a la sofisticación de lo popular, que es evadir lo popular, sino guardar calidad en las emisiones.



Osvaldo Papaleo, periodista, entiende que las grabadoras son las destructoras de la cultura nacional.

RENE COSA

Interventor en Radio Belgrano

Folklore: —Con respecto a la difusión de música argentina ¿cuáles son los planes a seguir?

Sr. Cosa: —Es cumplir, por lo menos, con el 75 por ciento de música argentina, aspirando a que sea el 80 por ciento. Por el momento, no tenemos otro remedio que respetar los contratos ya establecidos, pero las audiciones que se elaboren desde la Emisora se harán en base a música nacional. Las radios han perdido su personalidad, y nuestra especial inquietud es que vuelvan al pueblo y, además, perfectamente identificadas; que no se tenga necesidad de reiterar la sigla cada quince minutos. Que ese sonido identificatorio surja espontáneamente a través de una programación ajustada, con voces tradicionales y un ritmo que la defina en mérito a su lineamiento artístico.

sentido nacional y reeditar la radio-espectáculo. En casi todos los casos se expresan con un cierto sentido del pasado, un nostálgico pasado que no debe obnubilar a quienes tienen la responsabilidad actual de resurgir 'as emisoras del Estado. Se habla de épocas de gloria de la radiofonía argentina. Y es cierto. Como también es una triste verdad que en dieciocho años no haya habido una preocupación gubernamental por otorgarles una dinámica que estuviese al servicio de la cultura nacional. Volver las radios a lo que fueron deberá significar reequiparlas técnicamente, diagramar una programación equilibrada entre lo ameno y lo cultural, pero de ninguna manera pretender otorgarles, nuevamente, su época de oro, haciéndolo retrospectivamente, sin la inclusión de elementos jóvenes que tienen mucho para dar y ofrecer en talento y trabajo. Tiempo pasado, tiempo cumplido. Hay mucho por hacer sin mirarnos, necesariamente, en el espejo del ayer. Indiscutiblemente deberá haber una nueva onda.



Ex actor, libretista y autor, René Cosa afirma que en Belgrano se irradiará 80 por ciento de música nacional.

Nuestros seis entrevistados coinciden en que los planes a seguir en materia de radiodifusión tienen como base otorgar a la música folklórica y popular argentina una mayor difusión, ofrecer una programación artística con

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Presenta su elenco exclusivo



Alfredo Zitarrosa



Los Chalchaleros



Los de Salta



Adelina Villanueva



Los Pucareños



Mary Maciel



Los Ponchos Catamarqueños



Los Indianos



Carlos Toro

LOS CARABAJAL - LOS DE LA HUELLA - PERCUSION 4
FELIX SABORIDO y LOS BAGUALES

EMPRESA ARTISTICA RANELL

Productor
RAMON ALELLO

Promotor
JUAN CARLOS ANELLO

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Oficinas 107 y 108

Tel. 40-5853 y 46-1676

EL GRAN PREMIO DE LA SADE 1973 SE OTORGO A UN ESCRITOR DEL INTERIOR DEL PAIS

MANUEL J. CASTILLA POETA

¡Menuda, equivoca, petulante e inútil tarea tratar de explicar a un poeta!
Puede uno "inventarlo", claro.

Apuntar, por ejemplo, que el nuestro ya superó los treinta años de ejercicio público de su oficio luminoso. Desde que en el Tucumán de 1941 se imprimió con amor y esperanza su primer libro, "Agua de lluvia", continuado por una docena de títulos que han gravitado fundamentalmente en la lírica nacional y americana: "Cantos del gozante", alumbrado en Jujuy, es el último. En el medio hay derramada una lluvia de versos que se han perdido o navegan en colecciones, plaquetas o periódicos, junto a sus coplas madrugadoras que ya ganaron el aire de todos, que ya perdieron el autor.

El hecho es que Manuel J. Castilla, hombre de libros, hombre de copas, hombre de coplas, acaba de ganar el Gran Premio instituido por la Sociedad Argentina de Escritores, un lauro que debió haber llegado hace tiempo. Digámoslo de una vez: la distancia que ha puesto Castilla entre el sitio donde borrona sus cuartillas —Salta— y el sitio donde se cocinan (a veces) las distinciones honoríficas y de las otras —Buenos Aires— ha incidido en la demora. Como ha incidido la humilde vanidad del poeta: husmear sus chicos en vez de husmear traseros de trenzas o círculos porteños, olisquear los rastros que sigue el tigre y no las sendas de una literatura falsamente "comprometida" de tan rápida aceptación, cantar para adentro —cuando canta por sus Lucenas, sus Palliris, sus Roldán, sus Gredas, sus Guzmán— y no para las importantísimas tertullas de "la cosa", gastar barbas porque si desde siempre, y no dejárselas crecer para hacer la revolución... contra Gillette.

Claro, una orientación más clara, más pueblo, más verdad, que desde hace un tiempo se observa en la SADE pone ahora las cosas en su lugar, aunque en el acto se haya producido un escandaletito de esos al uso capitalino, con cuetes y todo. (En el norte son más prácticos: cuetes, en las fiestas; para cambiar las cosas, cuchillo o fusil.)

Manuel J. Castilla es un grande, fundamental poeta de nuestra tierra.

Se lo sabe desde mucho antes de este premio.

Lo saben, por ejemplo, los muchachos y muchachas de toda época que a lo largo de esta treintena han peregrinado a Salta para escucharlo, aprendiendo y aprehen-

diendo de él mucho, más allá de lo que puede enseñar más o menos académicamente un poeta: aprendiendo de su actitud para con la vida, los amigos, el paisaje, el dolor y el gozo de esos pueblos tendidos, sin esperar: dándose del barro y la piedra para afuera. De Castilla difícilmente se recibe teoría luego de vencer, el entrevistador, su prevención a conceder entrevistas formales: reunidos con él en el Hotel Salta, su casa o Balderrama, nos proporciónará de frente lo mejor de un poeta: ser lo más parecido a un hombre que se pueda, con toda su calidez, con toda su agresividad, con todo su ser verano, carnadura de sus propios versos.

La otra poesía hay que buscarla en otros sitios, en algunos diarios, en algunas peñas, donde a veces se comenta, como una demostración de lo sabia que suele ser mamá Natura, que "Castilla no se compromete", que sus libros se prestigan por sus zambas, que "¡bue...! él se pasa el día corrigiendo". Como si poesía fuera sólo "compromiso" desde el punto de vista de los que medran al amparo de metralletas de tinta... como si no habitara en sus libros, antes que en su guitarra, todo el canto de su lugar... como si poeta es aquél que escribe de un tirón, "inspirado", sin trabajo, sin buril. Sabia Naturaleza: los bobos explican la diferencia.

Ahí viene a nosotros, gigante, importándole un rábano las disquisiciones que lo glosan, (éstas) y, mucho menos, las que lo agreden (aquéllas).

Viene Castilla llorando por sus muertos, mirándose las manos vacías de brindis y apretón, sin Raúl, el jefeño; sintiendo sobre el lomo el origen de los guardamontes "como un cuervo baleado" por el caballo solo de Baltasar, el Gaucho.

Viene Castilla por el ras-



tro de los bandoleros, a dar testimonio del estío que le dictan los chicos... ¡qué es decirlo argentino para nuestra participación viva en el drama americano! — y la copla que le gusta citar: "¡Qué lindo el verano / cuando principia a llover / todos los árboles viejos / vuelven a re-

verdecer!", afirmándose sin hipérbolos en la mejor definición: "Esta tierra es hermosa / Crece sobre mis ojos como una abierta claridad asombrada" y la nombra, hondamente estival, ardiente, "como una boca de horno de pan recién prendido...". Ahí viene, continental an-

tes que todos, indagando: "A quién le pido, América, sino a ti, que me miras quieta / desde tus ferias, / llena de serriedades y cortadas sonrisas, / a quién le pido de ese vino que llevan un caballo y un barril de durazno, / a quién señora oscura, / a quién le digo que se embriague conmi-

go / hasta que nos durmamos sobre tu pecho para siempre..."

Está entre nosotros Castilla, testigo del dolor sin patetismos, en el destierro de la zafra cuando "Evangellina Gutiérrez / cuchillo en mano desahala / y siente que todo el aire / a su lado se azucara". Ocurre "En el lote Arrayanal, / Ingenio de La Esperanza: / a cada golpe, el machete / le va cortando la infancia"... o en la boca misma del socavón con la Palliri que "elige con los ojos unos trozos de roca / que despedaza a golpes de martillo en la tierra", para que el tiempo y el esfuerzo la despedacen, la tumben... y se duerma sin saber "... que a ratos, sobre sus brazos réticos, / se le duerme el martillo como un niño de hierro". Pero, es natural: estas precisiones, estas denuncias publicadas la primera en 1949 y la segunda una década más tarde —antes del boom de la protesta parecerían no ser el compromiso, para algún mirón inventor de slogans.

Hay que advertirlo: además de todo, el poeta ha estado en el sitio. Y ha visto: "Yo he visto en una tierra arenosa, / en un pueblo que dicen Ventolera, en Bolivia, / y dentro de Tarija y de su pascua, / yo he visto, digo, / en un cuarto de adobe cantar a unas pastoras", narra más allá de la zamba. Y el canto es para él un rezo: "Las oi de rodillas / y anduve por la muerte traslucida de su canto", y el asunto que justifica a Lázaro: "... cantando se resucitaban". El canto es místico, misterioso. "Yo digo, me pregunto: / ¿A quién canta esta gente en la alta piedra, / estos dos hombres solos, / estos tristes habitantes del cielo?", se pregunta y responde al final del poema: "¿Qué acequia los habita / y les canta de adentro en la montaña altísima? / Yo no sé, pero creo / que nunca fue la música / más dolor en la roca y más hermosa", concluye.

Claro que a Castilla lo han transportado por los caminos de la patria y el mundo los trovadores profesionales. Claro que Leguizamón y Falú han puesto melodía a sus melodías. Pero claro también que Castilla desde sus libros nos mostró otros cantores: "Este que canta ahora", nos dice súbitamente, "este cosechador de La Sileta" completa "es Juan Roldán, un niño / en quien dormida turbulenta sueñas", le murmura al suelo que pisa, "Yo te lo digo, tierra", ordena, "tapa su boca con sus polvaredas. / Amasa su alarido, / alza su

copla, dale tu cerveza, / ¡y carnaval adentro puñalealo / con tu baguala entera!".

Es que "el cantor de bagualas / es un ala borracha y melancólica", ha podido exclamar.

Y ha podido definir algo más, algo mucho más hondo, simple y complejo todavía, este G.P. de la SADE para redondear el perfil del cantor, para demostrar que el rasguído áspero y absurdo del grito aguardentoso es la canción y que allí están angustia y esperanza.

Hay un momento de un libro admirable que escribió. Un libro que vivió mamando la leche que da mezuquina y jugosa la tierra tendida entre el Bermejo y el Pilcomayo: "De solo estar". Por ahí, habla del baile de fin de semana armado en la fonda cercada por tablas para impedir que el monte invada el patio. De noche, a la luz de los candiles "en las mesas se amontonaban las botellas y las conversaciones subían de tono". Entonces, emergió la caja y "llegó el canto, primero tímidamente, como perdido entre las conversaciones, y luego con una fuerza insistida, abierta y pura: visto desde la noche sola y estrellada, el patio iluminado parecía una brasa viva crepitante de gritos, algo que hubiera caído, luminoso, sobre el inmenso silencio de la tierra". Y entonces el vino, un viento en las gargantas, coca "y las dentaduras se tenían de un verde añoso, como polvo de bills". Y otra vez el vino. "Entonces crecía el canto: la baguala se paraba con una virilidad extraña desde los hombros abrazados en rueda en torno del que tenía la caja.

Cada golpe cavaba un pozo de sombra, un hueco donde se ubicaba retaceada la memoria del cantor hasta encontrar la punta de la copla. Después se alzaba jugosa de sabia, ambiciosa de luz, afirmándose...". La traían en "la boca guasa" los carreros, anunciados por el sibido lejano, jinetes, y bramando luego a medida que se iban quebrando, borrachos, extranjeros de cuerpo y conciencia. Por ahí, la baguala era ya "ausencia sonora, sombra de canto, algo que pertenecía únicamente a ellos, a su soledad. Las palabras tampoco interesaban. Sólo el tono, ese como mecimiento de la voz, su lejanía. Era el canto acunado, durmiendo algo que despertaba en la misma entraña del hombre". De pronto, un carrero viejo, canoso, doblado por dentro, se arrimó a una mesa. "Los ojos le brillaban oscuros con un arroz de plata en las pupilas". Nada en él denunciaba el canto. Pero lo quería exhibir, lo quería soltar. Y "le dolía el alma pero no se rendía. Pidió disculpas y le dijo a un amigo: ¿Quiere que le dedique un grito, don Pedro?

Asentó una mano en la mesa y la otra en el hombro del que iba a escucharlo. Se dobló un poco y agachando la cabeza, soltó la voz: —¡Hiipijijii!

Se volcó en el alarido boca y todo. Fue un grito con entrañas, con vinos, con látigos. Como si se partiera vivo. Parecía derrumbarse sobre el cuerpo muerto de su propia baguala.

—Así es como canta —comentaron.

Así, Manuel J. Castilla, así, Marcelo Simón

BIBLIOGRAFIA

- Agua de lluvia - Tucumán, 1941.
- Luna muerta - Edit. Schapiro, Bs. As., 1943.
- La niebla y el árbol - Ed. La Carpa, Tucumán, 1946.
- Copajira - Ed. Amigos del Arte, Salta, 1949.
- La tierra de Uno - Ed. Amigos del Arte, Salta, 1951.
- Norte adentro - Ed. El Estudiante, Salta, 1954.
- De solo estar - Ed. El Estudiante, Salta, 1957.
- El cielo lejos - Burnichón Editor, Bs. As., 1959.
- Bajo las lentas nubes - Burnichón Ed., Bs. As., 1963.
- Posesión entre pájaros - Burnichón Ed., Bs. As., 1966.
- Andenes al ocaso - Bartolomé Salas Ed., Salta, 1967.
- El verde vuelve - Burnichón Ed., Córdoba, 1970.
- Cantos del gozante - Colec. Buenamontaña Jujuy, 1973.

UNA MANERA ARGENTINA DE SENTIR LA MUSICA



1-366 • DE JAPON A BUENOS AIRES • LOS CANTORES DE QUILLA HUASI • Koyo no Shiki • Luna Tucumana • Adiós Pampa Mia • El Humahuaco • A media luz • La compañera Angélica • Póngale por las nalgas • Yira yira • Vallecito • Paisaje de Catamarca • Caminito



1-355 • AMAR / MANDO • GINAMARIA HIDALGO • Amar amando • Castillos de madera • Canción de la ternura • Mi dicha tejana • Clavel del aire • La palpera de Santa Lucía • El antiguo Romancillo del niño y las estrellas • De barro • Charcos del amanecer • Canción por el • Clavetes Mendocinos



1-324 • LOS DEL SUQUIA • TRIUNFOS • Tranvía del recuerdo • Chaya del Adiós • Zambita de los pobres • El indio Pacho • Embrujo del carnaval • Mi corazón es un poema triste • Cielo gris • Mi cajita de recuerdos • Virgen india • Chaya de un chango • Besos y mate



1-344 • ALDO MONGES • DIME PORQUE LLORAS • Dime porque lloras • No me toquen ese vals • Cuentos para una abuela • No te despiertes borracho • Un cigarrillo más • Un vals para Elena • De que sirven mis poemas • Tiempo de rejas • Corazón pasajero • Querida, querida adiós • Que Voy Hacer Con este Amor



1-340 • ALFREDO ZITARROSA • Romance para un negro miltonguero • Que pena • Posta al Sur • Duerme negrito • Los boliches • Zamba para vos • La canción quiere • P'ái que se va • El loco Antonio • Dona Soledad • El violín de Becho • María de las resuinas



1-371 • CANTAR OPINANDO • LOS OLIMAREÑOS • Vivían • El Gavilán • Del templo • Mitonga • P'ái lau cha • Adiós amargo al Carzo Perilla • Triste muy triste • En verde y amarillo • Al General Leandro Gómez • A Don Teimo Batalla • El campo grande • El chinito



1-356 • JOVITA DIAZ • NO SE SI VALE UNA CANCIÓN • No se si vale una canción • Responso por chacarera • Caminando • Lluvia y soledad • Guitrío Siempre será siempre • Eterno amor Bettinotti • Al viento • Misperita • Mi vieja rosa • Palabras de ayer



1-323 • LOS ALTAMIRANO • ESTE CANTO MÍO • Con harina, vino y ajo • Tierra querida • Don Fermín • Toda Bolivia • La flor azul • Cuando me vaya • Si algún día deja tu amor de ser mío • Motivos tengo • Vidalia del amor perdido • Nocturno a Rosario • Golondrina de otoño • Este canto mío



PROM 367 • VENGO A DAR FE DEL AMOR • ADELINA VILLANUEVA • Vengo a dar fe del amor • Los carnavales • Zamba de mujer • Jornalera • Del quebrachal a la caba • La familia de Juanito Laguna • Viaje a tu amor • Saltito viejo • Animate un poquito • Nina de ayer • Mi copla Calchaquí • Alra tu canto mujer



PROM 332 • LAS VOCES DEL NORTE • REVELACION DE COSQUIN 72 • Amor siempre estarás en mí • Baguala de Amascha • La muerte del carnaval • Burreyacu • Tucumano soy • Fiesta yymara • La palabra más santa • Tiro libre • Adiós Tucumán • Ausencias del carnaval • Vamos mulita • Llegó el carnaval



1-357 • CARLOS DI FULVIO • ESPERANZAS EN LOS DIAS QUE VIENEN • Esperanzas en los días que vienen • Tiempo es ya • Nacimiento de la Palagiano • Capitán de las Malvinas • Canción para mi guitarra • Guitarero Arcilla • Romance del padre y el niño • Temor del sábado • Canto mío • De la niebla • Una sombra sola



1-308 • LOS ANDARRIEGOS • MADRE AMÉRICA • Dona Soledad • Vasija de barro • La flor de la canela • Sur • Galopía • Taimento Borinqueno • La Cruz • América Estrellita • El camino del café • Canción de Orfeo • Canción con todos



PROM 341 • HERMANOS CUESTAS • EL CANTO DE LOS PAJAROS • Pajaros de mi flor • El Chucarrero • Melancolía del bormerito • Peñoncito de estancia • Tacarita azul • La solapa • No habien del ventero • Caserito canto • Carpintero canto • Triste canto • Crepúsculo • Chamame del grillo • Misurron para el atata camme



361 • CUANDO NOMBRO AL AMOR • LOS 4 DE CORDOBA • Cuando nombro al amor • Balderrama • Vidalia de la copia • Tai ver un día • Mamá vieja • Porque te quiero tanto me voy • Ni es mis sueños • Pretenciosa • Los ojos de mi carreta • Tema para una ausencia larga • Amor • Querido Amari



1-365 • MI LUNA CAUTIVA • CHANGU RODRIGUEZ • Mi luna cautiva • De Motr • La banda del niño • Santa Cruz • Chacarera de Las Ponce • Espineros de amor • Zamba para mi guitarra • Canto y conchero • Sed de camano • El mundo • Lágrimas de corazon • Vidalia de la roca



PROM 301 • RECITAL DE FOLKLORE • RUBEN DURAN • Carnavalito de fiesta • Alfonso y el mar • Las margaritas • Romance de Santiago y Luna • La Cautiva • Pastonaria • El cachapero • Los ojos de mi carreta • Baticito • Cascada • India • Mercedesitas



1-338 • VICTOR HEREDIA • DE DONDE SOY • De donde soy • Tristeza • Querida tristeza • La gran guerra • Mis viejos amores • Los campos verdes del mar • Como amo yo • Solo de de tu rebelión • El niño que fué dulce madera cantora • Quer hacer brillar • So



PROM 333 • EL SUREÑO • Cuando me pongo a pensar • Como esta lluvia mansa • Pucno e Negro • Cuplán de la espiga • La pucha con mis coplitas • A no enojar • Vals de amor • Guitarra dimeci • Mi fiere more • Décimas para un recuerdo • R. caudillo de mi tierra • El regreso • El Retoza



PROM 343 • LA RIOJA CANTANDO • HNOS ALBARRACIN • Virgen India • Bomba mio • Chayo de pago • El Casamiento de Chacho • Novia de Velazco • Llorando esto • Noche de Navidad • Añorado y triste • Pa camano • Cuestita para mi niño • El Panguicho • Noches Resaca



1-327 • MEMORIAS PA UNA LEYENDA • CHACHO SANTA CRUZ • Memorias Pa una leyenda • Nadie puede alar al viento • Pa bien tuyo nomás • Maticito compañero • Sen. tropero Señor • Hombres y perros • El tamborc • Un momento noche • La vida es un trapo largo • Siempre pregunta por vos



1-325 • CARLOS TORRES VILA • PER SORALIDAD • Como quiere el amor mi La Shalala • Del amor ausente • La promiscua querida • Como regresé el día • Toda Botrea • Páginas soltas • El grillo • Cuestita del desierto • Cuando la tarde • Tio Alberti • Lucha • Lucha



PROM 335 • GUITARRA TRASNOCHADA • ARSENIO AGUIRRE • Guitarra trasnochada • Las copias de mi silencio • Ansil • Vals de cosa triste • Adiós ayer • Como regresé el día • Ni en mis sueños • Toda Bolivia • Meodora en el tiempo • Int. nito azul • Tiempos siderales • Chay de adiós



PROM 374 • EL RETORNO DE ANTONIO TORMÉ • Que voy hacer con este amor • Corazón • Ni en mis sueños • Canto serenatero • As cantaba el Curak • La canción de limero • Mis baraboi • Ritmo • Morandi • La limosa • La lechuz • Mi imaginación • El huertan



PROM 377 • JUNIO • RAUL BARBOZA • Al mi Corrientes • Por • Anah • Puente Peseo • Naranjerita • Caruru Vera • Misionerita • Churuvicha • El Cachapero • Improvisando en Mi Menor • Alma Guaran • El patio F'ka Pol • Villanueva



PROM 331 • DESDE UN PUEBLO PERDIDO • HUGO DE SANCTIS • Desde un pueblo perdido • Todo lo que sabe la Vidalia • Deyenc en los para mien • La primavera de Yisiana • Si yo naci para viento • Nunca se sabe que pedro • Si voy de • Se comen un • Simplemente • Bordones del diablo • Padre Canción sin destino • La canción para irro

MICROFON
la compañía N°1
de la música Argentina

Archivo Histórico de Revistas Argentinas



ATAHUALPA YUPANQUI

Veinte años tendría el hombre cuando decidió averiguar qué misterios guarda más allá de su apariencia el venerable madero que le acompañaba. Y entonces, el paisano, el que nunca abandonó —no porque se lo proponga, sino porque tal técnica habita definitivamente en él, por un proceso de amor— el virtuosismo criollo pulsando la guitarra, avanzó en el mundo de la música comenzó a perfeccionarse, a evolucionar, a investigar, a oír, a frecuentar a los grandes de la música de todos los tiempos. Desde entonces, Bach es para el columpio de sus seis cuerdas, un amigo tan querido como el Cachilo Díaz. Entonces, adolescente apenas, cubría "en seguida" cientos de kilómetros para conseguir un lugarcito en la cazuela del Colón y escuchar un concierto. Luego, calladamente, emprendía el regreso y en la guitarra de las vidalitas, los gatos, los escondidos, las zambas lánguidas, solían a veces demorarse otras notas...

Claro, el tiempo ha pasado. Varios veranos le han ido curtiendo el cuero desde aquellos tiempos. Y según es usual, el hombre aquieta su rebeldía, hace más sereno el pensamiento y la actitud reposa. Sobre todo si, como en el caso de Atahualpa Yupanqui, el paso del tiempo se ha marcado con satisfac-

ciones claras par el artista.

A. Y. es un triunfador; es, quizás, el autor más cantado del país; es, en el mismo rubro, el autor vivo más cantado en el exterior; al propio tiempo, es el intérprete de mayor trascendencia en el mundo; también, la figura del folklore argentino más respetada en su propia tierra. Un ídolo.

Que se empina como tal dondequiera que lo lleven los caminos: a un pueblo tucumano o una isla japonesa; a una comarca santiagueña, o a una ciudad belga; a un boliche cordobés o a un teatro francés; a un festival patagónico o a un concierto en Inglaterra. En la Argentina y América, o en Marruecos, Israel, España, Alemania, Suiza, Australia, Portugal, Grecia, Italia, Austria, Rumania, Yugoslavia, Yupanqui es un poeta que pertenece al círculo de los elegidos.

Y eso sienta y asienta, regula los ímpetus.

Así lo indica la historia de tanto poeta y es natural.

Sin embargo, las apariencias engañan y de modo total: laureado en distintos países, pese a que ha visto fundir su bronce como apuntara con precisión León Benarós —cuando en Cosquín se bautizó el escenario mayor del folklore argentino con su nombre, a Atahualpa

le sobran todavía bríos juveniles.

Las últimas noticias así lo demuestran: voceros del sello Odeón —en el que el autor de "El Payador Perseguido" acaba de renovar contrato por tres años con opción a dos más al finalizar el mismo y donde milita desde hace tres décadas— alcanzaron a Folklore un telegrama remitido a la empresa grabadora por la Secretaría Nacional de Medios de Comunicación Social de España, la que acaba de realizar un certamen, la IV Semana de la Canción Testimonio. El texto del cable es el siguiente: "Jurado Canción Testimonio convocado por Comisión Episcopal Comunicaciones Sociales acuerda conceder mención honorífica a la obra de Atahualpa Yupanqui

editada por ustedes. Punto. Háganlo extensivo interesado. Punto. Escribiremos detalles entrega mención. (Firmado) Director Secretariado Comisión".

En suma, un reposo poco apoltronado el del trovador argentino: un reposo desde el que produce obras de urticante penetración en el siglo que vivimos. Tanto como para que en un certamen que parecería destinado sólo a los poetas juveniles una canción suya se alicie con el premio de honor.

Premio al rebelde que ha tratinado la llanura y los salares, la selva y la alta cordillera, los valles y el desierto, con una consigna a cuestas: su guitarra, traduciendo a Bach o al Cachilo Díaz, siempre canta por la libertad.

TUVE UN AMIGO QUERIDO

*Tuve un amigo querido
que murió en Nacahuazú;
su tumba no la encontraron
porque no le han puesto cruz.
No importa que no la tenga
lo mismo la hemos de hallar
multiplicada en el aire
donde está la libertad.
Crece la mata en la sierra
crece el árbol más allá
y en los barrancos profundos
el río canta y se va.
Pájaros de tres colores
pasan en vuelo fugaz
la mariposa y el cóndor
todos lo quieren nombrar.
Tumba perdida en la sierra
jamás se puede olvidar:
en las guitarras del pueblo
se convierte en madrigal.
Tuve un amigo querido
que murió en Nacahuazú;
su tumba no la encontraron
porque no le han puesto cruz.*

Atahualpa Yupanqui

¿El reposo del guerrero?

¡JAMAS!

LOS AMIGOS DE ATAHUALPA

*Están sembrados en todos los continentes.
Y algunos, están bajo tierra, sin ser mineros.
Por ellos canta el trovador.*

Por don Ricardo Rojas perdido en el arenal; por el Payo Solá repetido en las carpas; por Félix Pérez Cardozo a quien lloran todavía las arpas indias; por el sueño del Cachilo Díaz; por el ciego buceo de Carlos Vega; por los anónimos paisanos de todas las comarcas, ganados por el olvido...

Yupanqui no los olvida, porque el pueblo los recuerda, aunque los mecanismos amnésicos —vengan de donde vengan— intentan dejar caer sobre ellos un manto de adiós total.

Y entonces, a veces —como ahora se ha conocido en la Argentina— Atahualpa dice que un querido amigo suyo murió en Bolivia.

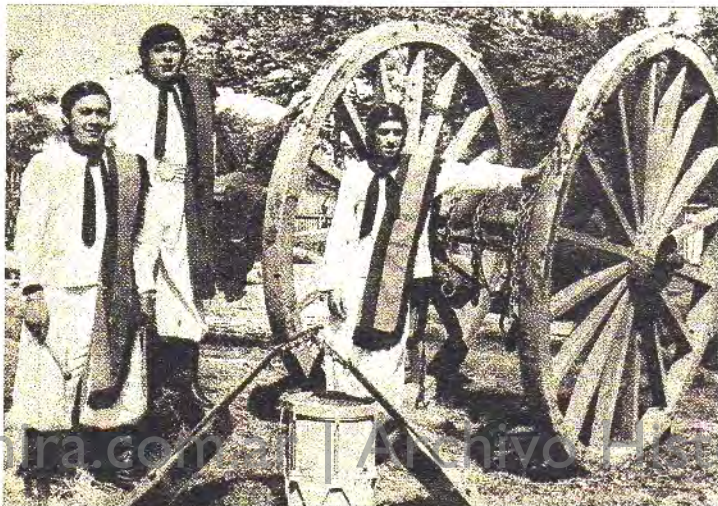
Y canta por él, para que su voz no se parezca al reposo. Para que el guerrero resucite.



ARIEL PRODUCCIONES

SANTIAGO DEL ESTERO 539
7º Piso - Of. 22 - Tel. 37-8021
BUENOS AIRES

NUESTRO ELENCO EXCLUSIVO



CESAR ISELLA
LOS TROVADORES
BALLET DE SALTA
ARMANDO TEJADA GOMEZ
LAS VOCES DE ORAN
CARLOS DI FULVIO
MARIA OFELIA
QUINTETO TIEMPO

**UN NUEVO PASEO MUSICAL
POR LOS MAS HERMOSOS
PAISAJES DE LA PATRIA**

ARGENTINISIMA 2

**CON LAS MAXIMAS FIGURAS
DE NUESTRO FOLKLORE**

LOS FRONTERIZOS	JAIME TORRES
JAIME DAVALOS	LOS DEL SUQUIA
EDUARDO FALU	LINARES CARDOZO
LOS ANDARIEGOS	LOS CHALCHALEROS
RAUL BARBOZA CON	LUIS LANDRISCINA
DOMINGO CURA	RAMONA GALARZA
CARLOS TORRES VILA	JULIA ELENA DAVALOS
JOVITA DIAZ	LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
EL CHUCARO CON NORMA VIOLA	EDMUNDO RIVERO
LOS HERMANOS ABALOS	GINAMARIA HIDALGO
HERNAN FIGUEROA REYES	CARLOS DI FULVIO
ARIEL RAMIREZ	ATAHUALPA YUPANQUI

UNA CREACION DE JULIO MARBIZ

PRODUCCION Y DIRECCION:

FERNANDO AYALA Y HECTOR OLIVERA

EMI - ODEON IMPULSA LA MUSICA ARGENTINA POR EL MUNDO

EMI



**AL AMOR DE MI VIDA
RAMONA GALARZA**
Amar, amando - Cambá -
Mariposa de verano - Can-
ción para mi regreso - Co-
rrientes en flor... y otros.
51021



**MI TIERRA, TE ESTAN
CAMBIANDO
ATAHUALPA YUPANQUI**
Mi tierra, te están cambian-
do - Vidala del imposible -
Vidalita tucumana - Gato
santiagueño... y otros.
60001



**PERO... EL PONCHO NO
APARECE
ARGENTINO LUNA**
Ellos viven sembrando la
esperanza - Caminando en
soledad - Pero el poncho no
aparece - Te vas sin saber
porque... y otros. 51029



**BIEN ASPERO
TARRAGO ROS**
La llorona - Abarajá esa em-
panada - La pena del acor-
deonista - Por qué te fuiste
- Serenata entrerriana... y
otros. 4165



**ALMA... CORAZON
Y TANGO
GLORIA DIAZ**
Estoy pagando la culpa -
Miriñaque - Arrabal amaro-
go - Mentiras - Añoranzas -
... y otros. 51013



**CANCIÓN DE LA TERNURA
GRACIELA SUSANA**
Zamba del ángel - Canción
de la ternura - Llevo tu mis-
terio - Viento - Es cuestión
de creer... y otros.
60002



**VIDA Y OBRA DE CARLOS
GARDEL - VOL. 9
CARLOS GARDEL**
La última copa - Araca co-
razón - Un tropezón - Amu-
rado - Leguisamo solo - Ca-
minito... y otros.
DMO 55629/30/31

RECOMENDACIONES DEL MES EN SIMPLES

RAMONA GALARZA
"Cambá caridá" 12019

RUBEN JUAREZ
"El Aguacero" 12021

ARGENTINO LUNA
"Te vas sin saber porqué" 12024



JUAN VARELA
"Argentina llama a sus hijos" 12023

GRACIELA SUSANA
"Coplas de mi país" 12022

COCO DIAZ
"Viva La Frejulina" 12025

¿MBAE PA' RICO' RAMONA GALARZA?



Papacho —hermano de Ramona—, Beba Valles —esposa de Oscar, de Los Cantores de Quilla Huasi— y Ramona, en la fiesta.

Un momento de la celebración, a toda sonrisa: Irma Lacroix, Fernando López, Ramona Galarza y Pedro Maratea, juntos.

... y suponemos que muy bien, puesto que las notas registradas por Marcelo Nieto en el día de su cumpleaños así lo afirman. Folklore se vistió de revista "chismográfica" y participó de la amable reunión el pasado 19 de junio. Para ser más exactos, día martes.



Una invitación de tipo social puede estar revestida, también, de inconvenientes (por ejemplo, olvidarse la dirección) y llegar más tarde de lo previsto. Eso nos sucedió a nosotros que, con estoico profesionalismo, nos animamos a concurrir a la casa de Ramona Galarza y festejar, junto a sus amigos, su cumpleaños, coincidente —también— con el de su esposo. Y haciendo ingentes esfuerzos (siempre de tipo

profesional) acceder al lomi-to con champignons, los vinos finos y la torta de marrón glacés y merengados. En fin, sacrificios que se involucran en este abnegado *metier* de periodistas y chasiretes.

Oficio que, por otra parte, nos impone de novedades inlucrasantísimas para que las compartamos con nuestros lectores: enterarnos, por ejemplo, de que Ramona está grabando un nuevo L.P. don-

de incluirá temas inéditos; que intimamente le encanta hacer repertorio melódico (algo que se suponía desde que grabó canciones de Agustín Lara); que continúa escuchando a noveles compositores porque entiende que de ellos deben surgir los futuros repertorios. Futuro-noveles - compositores - intérpretes. Y la pregunta surge: ¿por qué no existe un número importante de nuevos intérpretes? Ramona dice simplemente: "Hace falta que las cosas cambien en ese sentido, que se le dé más apoyo a festivales de promocionales y que seamos nosotros, los profesionales, quienes oficiemos de adalides".

Cuando la conversación comienza a ser seria, en grupo aparte Cacho Valles y su señora (que tuvo la gentileza de darnos secretas recetas de cocina) la rescataron para cantarles, entre todos, el feliz cumpleaños. Papacho (hermano de Ramona) alistó su cámara, debió acatar las órdenes técnicas de Marcelo

Nieto y nosotros, por nuestra parte, hicimos inventario de todo lo que luce en el living y en la sala: delicadas artesanías en cuero repujado que se realizan en Coronel Virasoro —Corrientes— a más de las muñecas japonesas y españolas, los bibelots de porcelana, las menciones de Discos de oro y pergaminos otorgados a lo largo de su carrera artística. "Un andar que en cierto modo heredé, porque mi papá siempre cantaba".

El trabajo nos demandó el someternos a un acto reñido con nuestras más puras convicciones. Sobre todo cuando debimos ingerir una horrible copa de champagne, repetir la porción de torta y comer muchos bombones. Nos despedimos tres veces y, caminando barrancas de Belgrano hacia el bajo pensamos: ¡qué vida sacrificada! Menos mal que Ramona Galarza cumple años una vez en cada calendario romano...

MYRTA CARLEN

Ramona Galarza y sus amigos en día de cumpleaños: una formidable, seductora usina de humor que encandiló a todos.



No todo es alegría en la necesariamente frívola celebración de un cumpleaños. A veces el tono de la voz se pone tenso y denunciante. Es cuando el dolor del prójimo invade zonas propias. Ramona Galarza canta en su último LP una canción de Zinni y Romero Maciel: "Cambá Caridá". Una canción con historia que reproducimos en este recuadro.

Cambá Caridá

En guaraní, cambá es "negro". En el departamento de Curuzú Cuatiá, Corrientes, más exactamente en Perugorria, vive Cornelio Fernández, Cambá. (En Perugorria, dura Cornelio Fernández, Cambá, a quien se conoce, con mayor precisión, como Cambá Caridá).

Fernández, peón, alguna vez buscó *cuñá*. Y la encontró: una muchacha, luminosa como un sol, le dio tres *matachitos* que, claro, lo obligaron a trabajar más denodadamente allí, en la estancia "La Caridad" donde las madrugadas heladas y las siestas ardientes le endurecieron todavía más el cuero moreno.

Pero un día, un día cualquiera del almanaque, Cambá comenzó a ver la noche de día: se fue quedando ciego. Sucedió de una manera tan acelerada que nadie acertaba a dar con la razón. Por ahí, se dice, alguien arriesgó: "Cambá es tan bueno, tan santo, que Dios necesitó algo de él para tener en el cielo, por eso le quitó los ojos".

Entonces, más que para usar el nombre del establecimiento donde, a poco, debió dejar de trabajar, comenzó a llamarse, en la boca de todos, Cambá Caridá: el apelativo alude al ruego y a la calidad humana que habitan a Cornelio Fernández.

Se quedó ciego. Vive en la ceguera, aunque surgieron manos piadosas: la del padre Zinni, por ejemplo, párroco de Mercedes, quien trasladó a Cambá a Goya para hacerlo atender... en vano: los médicos dijeron que no volvería a ver.

Vuelto a su terruño y llevando en silencio su dolor a cuestas, Cambá, ya sin empleo de ninguna índole, descubrió que los ojos sin luz todavía sirven para llorar: murió su compañera.

Hace poco tiempo, al difundirse por Corrientes esta patética historia, el entonces gobernador Adolfo Navajas Arlaza corroboró personalmente la afligente situación del moreno ciego, al que otorgó una pequeña pensión que, si no resolvió totalmente su drama, le permitió al menos paliar sus necesidades más urgentes.

Entonces es cuando juega su papel reivindicador la canción: el cura Zinni trazó unos versos que musicalizó Edgar Romero Maciel, para conformar un documento hondamente litoraleño que patentiza el dolor, el drama de la pobreza, el increíble drama de un ciego que ansía ver, por dentro, por la fe en sus semejantes, la luz verdadera. "Aunque parezca ironía —rezan los versos— por amor a la verdad, aún vive en Perugorria. Vive, tira todavía, angá, Cambá Caridá."

¡Angá —pobre— Cambá Caridá! Ramona Galarza, en su último LP ha incluido la obra que lleva el nombre del que ya dejó de ser para siempre Cornelio Fernández.

No sabemos si los autores —no ha trascendido en la noticia comentada del hecho— han donado sus derechos a beneficio de Cambá.

Sabemos, sí, que en Curuzú Cuatiá hay un par de ojos que se han velado, hay una pobreza que ha crecido, hay un dolor que nos concierne a todos.

Por eso la voz de Ramona, al cantarlo, se pone tensa y denunciante.



Año 1946. Fernando Ochoa, en su quinta de San Vicente, junto a Los Hermanos Abalos y otros amigos: el oficio criollo de la amistad.

Una nota de LEON BENAROS

Actor, autor, recitador, y hasta payador entre amigos. El padre, médico y paleontólogo. El abuelo paterno, Capitán de Cabotaje de Urquiza. La madre, emparentada con los Aróz, los Frías, los Dávila, Juan José Paso y Nicolás Rodríguez Peña. En su casa, el poncho de Almafuerde y el de Carlos Gardel.

—¡ANIMAL QUE ABORREZCO LA BERENJENA!

Cualquiera que oiga esta frase, aparentemente absurda, de Fernando Ochoa, puesta en labios del "viejito Bildigerno", sólo conocerá una faceta del gran recitador criollo. Porque está bien que el inefable viejito, a quien se le ha servido algo traposo y cocido —precisamente berenjena—, que confunde con carne de algún animal para él extraño, se exprese así, en uno de los muchos aspectos de la limpia gracia que Fernando Ochoa ha llevado a la radio, a la televisión y al cine. Pero ni este personaje, ni la "Meehuda", ni otros igualmente regocijantes, arrancados de la vida con la fresca verdad de lo visto y bien observado, agotan, ni mucho menos,

FERNANDO OCHOA

LO CRIOLLO EN LA SANGRE

la intensa "creatividad" —como ahora se diría— de nuestro poeta, recitador, autor y actor.

Fernando Ochoa es, puede decirse con justicia, criollo desde el momento de haber nacido. El suyo es un criollismo de primerísima hora. Legítimo, profundo, esencial. Ningún oportunismo lo informa, porque la criolledad es su propio e invariable modo de vida. El estilo que lo ha acompañado siempre, y sigue acompañándolo, como su pava y su mate. El propio clima que respira en su departamento de la calle Corrientes al 1300 —verdadero reducto de criollismo en plena ciudad— y en su "rancho" —Catamarca y Carlos Calvo—,

cita diaria donde el buen asado es pretexto para la charra, la emoción de Patria y la reunión de amigos, círculo que se va ensanchando hasta trascender ya a las guías internacionales de turismo, como si el país fuera ganando distancia, irradiando tradición argentina desde el lugar.

PLATENSE, EL HOMBRE...

Fernando Ochoa es platense. Nació en La Plata —la poética ciudad de Panchito López Merino— un 29 de noviembre. Pronto sus familiares se trasladaron a Zárate, donde transcurrió su adolescencia.

—Mi padre —ha dicho alguna vez— era médico, y medio aficionado a la paleontología. En Zárate hice las travesuras de todos, y algunas más. Con un amiguito de mi edad, nos largábamos a las quintas, y no faltaban algunas sandías a mano, que nos tentaban, y algunos choclos tiernitos, que nos pedían que no los dejáramos solos... Levantábamos algunos al paso y hasta nos convertíamos en improvisados vendedores, en el pueblo, para hacernos de algunas chirolas, al grito de: ¡Choclos, sandías!..., en plena feria. Hasta que alguien avisaba: **Fernando, ahí viene tu papá...** Y era el desparra-mo de nosotros y de la mercadería...

GENTE QUE HIZO PATRIA...

En la familia de Ochoa hay, por parte de padre y de madre, gente que hizo patria...

—Soy —dice Ochoa— hijo de doña María Luisa Escandón Dávila y de don Jerónimo Ochoa Satrustegui, argentinos los dos. Mi madre nació en San Isidro, y, por parte de ella, estoy vinculado a familias catamarqueñas y tucumanas, como los Aráoz, los Dávila, los Frias... Mi abuelo por parte de madre fue el Sargento Mayor Fernando Escandón, que prestó servicios en la época de Rosas. Por vía materna me vinculo, igualmente, ya en parentesco más lejano, con Juan José Paso y con Nicolás Rodríguez Peña, hombres de la Revolución de Mayo. Por parte de padre, su abuelo fue don Indalecio Ochoa, Capitán de Cabotaje del general Urquiza.

La sencillez y llaneza de Fernando Ochoa no hacen ostentación alguna de estos títulos. Pero todo ese generoso caudal de criollismo sostiene, sin embargo, larga y silenciosamente, un fervor, una conducta, una orgullosa manera de sentirse argentino desde el primer instante de su vida, en forma definitiva y cabal.



Año 1963. Pedro Maffia y Chola Luna, dos grandes del tango, visitan a Fernando Ochoa en su "Rancho".



¿QUIEN NO RECUERDA?...

¿Quién no recuerda la emoción de criollismo que, desde hace no poco, Fernando Ochoa viene volcando en una intensa labor, primero en radio, luego en teatro y cine, después en televisión?

En los oídos de muchos estarán los poemas inolvidables, que adquirieron en su voz, por momentos, una especie de trémolo en el que aletaba el más criollo sentir. No pocas estrofas de esos poemas ayudaron a vivir a hombres de toda la República, poblando las tardes o las noches con un sentir diferente, de los que dejan honda huella y mejoran el alma. La voz de Fernando Ochoa recita todavía, para siempre, lo que recitó una vez:

*Se me murió un hijo
para Navidad.
Mala pata tengo...
Pucha, caray...
Yo le dije a ella:
—¡Mirá que... está mal!...
Y apreté los ojos
pa no lloriquear...*

1962: el primitivo frente de "El Rancho de Fernando Ochoa", a poco tiempo de inaugurarse; hoy está recubierto de rústicos troncos.

FERNANDO OCHOA



1964. Con Charlo, en amistoso abrazo, la sonriente Amelita Vargas y el representante teatral Carlos Garay en la misma mesa.

O aquel otro:
*Sonaron tiros en Chos Malal
 y nos trajeron a Choele-Choele.
 Y mí y a él.
 Sí, pué...*

O alguna de las admirables chacareras de Miguel A. Camino. Y ese reclamo:
*¿Por qué no dejás de silbar?
 ¿No ves que silbando me apenas?
 Si tienes un silbo entre dientes
 que más que silbido
 parece un gemir, parece una pena...*

Tal ese silbo, con el que, con una especie de fatal indiferencia, Lisandro va absorbiendo los golpes de la vida, sin dejar de silbar, en los momentos más duros y patéticos.

Fernando Ochoa llevó, así, al plano del conocimiento masivo, nombres de poetas que, de otro modo, tal vez hubieran quedado en el saber de no muchos lectores. No sólo al ya para entonces popularizado Yamandú Rodríguez, sino a Miguel A. Camino, el autor de *Chacayaleras* (1921), *Nuevas chacayaleras* (1923) y *Chaquiras* (1926), el poeta del sur patagónico, que vivió en Neuquén, a orillas del lago Lácar, fallecido en 1944, y el poeta chacarero, Boris Elkin, hombre del surco en Chivilcoy, autor, entre otros poemas criollos, de *Bastidura*, una de las más conmovedoras páginas que Ochoa recitó.

¿Qué más decir del repertorio, pleno de criollismo, que Fernando Ochoa puso en el corazón de su legión de seguidores? Desde aquella defensa de la calumniada lechuga, en el verso justiciero, hasta las estrofas de "El viejo Pancho", el acriollado gallego que terminó asimilándose totalmente en cuerpo y alma, en tierras

del Uruguay, hasta dar el decantado sentir de un libro que no se olvida: *Paja brava*.

Todavía se renueva la emoción de quien recuerda aquellos recitales inolvidables. La memoria trae a la hora presente el reclamo gaucha del hombre herido por la traición de una mujer, traición que adivina en la huella que ha visto:

*Pulpero, ¡jeche caña!
 Caña de la güeña.
 Llene hasta los topes ese vaso grande.
 No ande con miserias...*

"En el tragadero / tengo como un ñudo / que me áhuga y me aprieta", se lamenta el gaucha del verso. Emoción semejante, por obra de su sinceridad y su capacidad de transmitir lo que se siente, viene dejando Fernando Ochoa cada vez que por su garganta pasa el verso, que él sabe transfigurar, haciendo aflorar la emoción que duerme en la letra, para convertirla en palabra viva e incendiada, en carga emocional que derrama su bálsamo o se lamenta con gemido de prima estirada como para tocar el aire...

TRAYECTORIA

La trayectoria del notable recitador, actor, autor y aun payador entre amigos, es tan rica como intensa. Llega a Buenos Aires con un sueño adolescente: ¡triunfar en el fútbol! Ha hecho sus "picados" en su pueblo y va tras la pelota con una ilusión de crack... Pero Buenos Aires le abre otros mundos. Llega a la gran ciudad, y, como tantos, va de



El "Mate de la Amistad", trofeo codiciado. Aquí lo recibe —corría 1964— Azucena Maizani, la "Ñata Gaucha".

una en otra pensión, a la espera de la oportunidad. Que lo ha hecho dejar su casa. Tal vez más de una ilusión:

—Salí de mi pueblo detrás de unos ojos y ando por la vida detrás de una estrella —ha dicho alguna vez Ochoa.
 Por fin, el teatro le abre sus puertas. casa. Tal vez más de una ilusión:

—Usted es muy flaco para ser artista —le dice su luego gran amigo Claudio Martínez Payva. En 1933 se presenta ya en LS8 Radio Paris. En el mismo año hace su temporada en el Teatro Paris, con figuras tan populares como Paquito Bustos, y traba amistad con el citado Martínez Payva, con Vaccarezza, con Atilio Supparo y otros. Enseguida hace cine con Juan Moreira. De 1935 a 1945 se convierte en una figura de gran popularidad y arraigo, que recoge los frutos de una dedicación honesta y sostenida, en las cosas que tienen que ver con el sentir criollo. Dejan memoria sus audiciones nativistas por radio, junto a figuras como Néstor Fera e Ignacio Corsini. En 1935 debuta como actor en una película del sello Luminton: "Noches de Buenos Aires". Allí hace un personaje porteño, de clavel en la oreja y lengue orillero.

1939 le brinda una singular oportunidad: hacer en "Cruza" —valiosa obra de Claudio Martínez Payva— el papel de un gaucha matrero, sereno, aplomado, labor que cumple con total compenetración del personaje. La acción transcurre en las soledades patagónicas, donde doña María Cruz —"Cruza", para los más da pie para un intenso argumento. La compañía de Eva Franco obtiene, en el Teatro Astral, un señalado éxito, del que

participa el joven actor, en un papel que ha desempeñado con plena responsabilidad y comprensión del tipo,

AUTOR

Pero el recitador y actor tiene algo que decir, además de dar relieve a la letra ajena. Y en 1945 dice lo propio. El miércoles 15 de agosto de aquel año, la "Compañía Argentina Fernando Ochoa" estrena en el Teatro Ateneo, de Buenos Aires, la obra "Cuatro Rumbos", del propio Ochoa. ¿De qué cuatro rumbos se trata? Ochoa lo ha explicado alguna vez: los cuatro rumbos que llevan al lugar del ideal con que se sueña, son: el trabajo, el amor, la esperanza y la libertad. La obra se tituló, primitivamente, "Pago Azul", que es como decir "pago del ensueño". Integraban la compañía de Ochoa, valores como Carmen Valdés, Eloy Álvarez y otros. Un interesante detalle: los diálogos aparecían "supervisados" por un maestro en materia teatral: Enrique Muiño. Y más aún: ¿quién era el autor de las "composiciones musicales especialmente escritas para la obra"? ¡Nada menos que Atahualpa Yupanqui!



El editor Alberto Honneger testimonia en palabras el significado del célebre "Mate...", que le fue otorgado en el año '65.

Un año antes, en 1944, Ochoa fue a España, acompañando a la compañía de la gran Lola Membrives. Su labor, que algunos hubieran podido pensar de digno relleno, se volvió protagonista y calurosamente aplaudida por el público de Madrid. Hizo un importante papel en *Vacaciones*, pieza teatral de María Luz Regás y su hijo Juan Albornoz, y seguramente los calurosos aplausos del no complaciente público hispano le dieron ánimo para emprender, ya como director de compañía, actor y autor, la puesta en escena de "Cuatro Rumbos" que ofreció a su regreso de Madrid.

La ductilidad de Fernando Ochoa se ha manifestado en los diversos papeles que ha sabido encarar con permanente acierto, tanto en teatro, en "Joven, viu-



La talentosa actriz Luis Vehil también se hizo acreedora al "Mate de la amistad". Lo recibió en 1965, de manos de Fernando Ochoa.

da y estanciera" y "Cruza", de Martínez Payva, como en cine, con películas como "Noches de Buenos Aires", "Así es el tango" y "Cruza". En 1960 hizo el papel del cura Brochero en la obra "El cura gaucho", por Canal 7, en versión de Hugo Mac Dougall.

A la televisión ha dado también Ochoa temporadas que se recuerdan, como la de "Tierra adentro", por Canal 9 de Buenos Aires, donde alternó, durante sábados llenos de sabor tradicional, con figuras como Martha de los Ríos, Edmundo Rivero, Margarita Palacios, Julia Sandoval, Antonio Tormo y valiosos conjuntos folklóricos.

En agosto de 1962, Fernando Ochoa y Jorge Rey cumplieron una patriada llena de valor simbólico: recorrieron la ruta del general San Martín, dejando un mensaje artístico en Chile, y luego en el Perú, con actuaciones filmadas que se transmitieron luego por Canal 9 de Buenos Aires.

EN CASA...

Vamos ahora a la casa de Fernando Ochoa. Es un verdadero templo de criollismo en plena calle Corrientes. Al 1300 de esta calle porteña —según hemos dicho— nadie sospecharía hallarse, en un séptimo piso, con un rincón de pulpería criolla, un mundo de sables, lanzas, boleadoras, estribos, y, para colmo del asombro, tres verdaderas reliquias: el poncho de Almafuerde, un poncho blanco, de vicuña, que perteneció a Carlos Gardel, y un cenicero que fue de Florencio Sánchez. Pero el asombro no

para ahí... Entre escopetas, fusiles, trabucos, guascas y maneadores, el rincón de la pulpería, techada con paja especialmente traída de Gualeguaychú, tiene un piso formado nada menos que con ladrillos de la demolición de una parte del Cabildo de Buenos Aires, que Ochoa compró y rescató, de tal manera, para evitarles la profanación de convertirse en anodina granza o en humillado relleno de cualquier tierra pantanosa...

De pronto, para nuestra sorpresa, sueñan en todo el amplio piso, componiendo una encantadora sinfonía, la innumerables cajitas de música que el dueño de casa ha coleccionado en largos años.

¿Qué más? El inventario es difícil, por lo magnífico y numeroso de las piezas. Entre otras, una cama inmensa, altísima, de madera dura, tallada a mano, que se dice perteneció a Julio A. Roca, tiene más de siglo y medio y Ochoa ha pensado donar al Museo de Luján. Una curiosa cabeza de ciervo, cazada en 1885 por Benito Villanueva. Una bella escultura de mármol, "La dama del velo". Cuadros de Quinquela Martín. Magníficas piezas de platería criolla. Mayólicas de España, recuerdo de sus viajes. Un bronce, homenaje al recitador, que le dedicaron los "Canillitas uruguayos". En fin: un mundo de cosas, que Ochoa comenzó a reunir desde 1921 y cuyo apasionado coleccionador no ha terminado todavía... Y, coronando el inventario, el gran piano de cola, que Ochoa heredó de sus antepasados, lo acompaña desde 1924, y en el cual han tocado nada menos que Brailowsky y Claudio Arrau, entre otros no menos famosos intérpretes...

CUATRO NOCHES CON SUS DIAS

Cuatro noches con sus respectivos días, casi sin sueño, personajes que pertenecen ya a la historia del teatro universal fueron felices huéspedes del gran recitador, y, con algunos entre actos de comida y bebida, charlaron largamente de cosas de este mundo, con la profunda espiritualidad que los definía, y escribieron páginas para el recuerdo. Entre esos huéspedes de Ochoa contaban Jacinto Benavente, Lola Membrives, Claudio Martínez Payva, Yamandú Rodríguez. Este último dijo a Ochoa: **Fernando, tú no eres sólo de la Argentina, eres del mundo.** Era como si quisiera así definir el ancho y generoso corazón del dueño de casa, abierto a las universales y fraternales sollicitaciones de la amistad, hacia todos los puntos de la tierra...

Hay testimonio escrito y firmado de estas cuatro noches memorables, que la foto también registró.

CARISMA

Nuestro recitador criollo tiene lo que se llama "carisma". Es decir, magnetismo, esa sutil comunicatividad que le hace llegar al pueblo, ser admirado y querido, a través de la corriente magnética de su emoción. Mauricio Cardozo Ocampo cuenta, sobre el punto, una anécdota. Actuaba en un teatro de Buenos Aires, en 1932, una importante compañía teatral, encabezada nada menos que por Florencio Parravicini. Sin embargo, la obra no resultó del agrado del público. Este se retiraba, dejando ya semivacia la sala. Era una especie de radioteatro en escena, que iba camino del fracaso. Comenzó a recitar Fernando Ochoa, y el milagro se dio: la gente volvió desde el propio hall y ocupó de nuevo su butaca, o la que encontró, para quedar como hipnotizado ante el recitador, que, con su arte especialísimo, había recuperado al público huiente. El gran "Parra" profetizó entonces, con acierto: **Este muchacho va a llegar...**

VIAJES

¿Cuántas veces cruzó el océano Fernando Ochoa. Muchas. A bordo del "Yapeyú", hizo un viaje de seis meses con una embajada artística que llegó a Australia y al Japón. Treinta veces, por lo menos, estuvo en Europa. En 1969 recorrió con su amigo Miguel Koury, parte de Europa, actuó en Madrid nuevamente y llegó hasta el Líbano. En Baalbeck (Líbano) se detuvo ante los antiguos templos de Júpiter, Venus y Baco, edificados por los romanos. Casi diez años antes había ido a España, con un conjunto de arte que integraban, entre otros, el propio Ochoa, Carlos Acuña y Chola Luna. A su regreso, atendiéndose con su amigo Koury, lo que fuera la "Posta 999" quedó definitivamente rebautizada "El rancho de Fernando Ochoa", un lugar singularísimo en Buenos Aires, y seguramente sin paralelo en el mundo. Era el 2 de mayo de 1962.

"EL RANCHO DE FERNANDO OCHOA"

¿Qué es "El rancho de Fernando Ochoa"? Todas las guías de turismo lo mencionan con especial recomendación. Situado en un viejo barrio porteño, en la esquina de las calles Catamarca y Carlos

FERNANDO OCHOA



Fernando Ochoa, el de ayer, el de hoy, el de siempre. El del intenso gesto para sonreír, o para patentizar el ruego gaucho, como en la foto.

Calvo, entrar a él es introducirse en un mundo verdaderamente mágico. Un gran letrado, en un muro, da el tono de la casa: "El arte de la amistad honra a quien lo recibe y a quien lo da". Los elementos decorativos pertenecen a lo más entrañable de lo argentino y americano. De pronto es un gran flamenco, que cuelga conjuntamente con un farol. Y las inmensas caparazones de dos tatus carretas, sobre el muro. O un monito, que también con su farol, hace de lámpara. O un enorme pavo real, con su vistosa cola desplegada, que decora el rincón de las bebidas, en una especie de pulpería con reja, adornada con banderines de todos los clubes deportivos de Buenos Aires. A la entrada, un cóndor, colgado del techo, abre sus alas inmensas, llevando una presa entre sus garras. Un par de ñandúes sobre la puerta. Un yacaré estira su cuero en la pared, ya sosegada su presumible peligrosidad. Inmensas pieles de ampalagua decoran otro rincón. En otro muro, una gran foto del gran actor Enrique Muñío, cuya viuda es madrina de "El Rancho". Próxima a la foto, otra, igualmente original, de Gardel, y, no lejos, un retrato de Cefirino Namuncurá, "el Santito de la Toldería", con un pendiente rosario y el sombrero de Jorge Negrete. Algunos paneles pintados en la pared: una telera, entre otros. Y, sobre el tablado, el inefable "Don Bildigerno", pintado con barbas y todo, y con el rostro de su creador, Fernando Ochoa, pero barbado, levantada el ala del sombrero criollo, en una pintura sobre transparente que preside las reuniones, iluminada desde adentro. Sobre los manteles rojos, el buen vino y las empanadas acompañan la

actuación de valiosos números, que pueblan la noche con el canto y la danza de la tierra, y, por supuesto, con la emoción y la gracia de Fernando Ochoa. Allí están, desvelando la noche, Emma Barrios, sensitiva y valiosa voz del litoral; "Los gauchos de la danza", Eduardo Ferrer y su excelente conjunto; Hugo Jordán, intensa voz de tango; el quinteto "La Pulpería", que dirige el maestro José Luis Giacomini, el recordado autor de "Tesoro mío", que inicia las llamadas "litoraleñas" en el país. Es maestro de ceremonias Tito Robles, veterano y valioso mago, ventrílocuo e ilusionista. "El rancho de Fernando Ochoa" auspicia "Un alto en la huella", por Radio Argentina, con Miguel Franco, audición que se transmite diariamente de 18 a 19, y los domingos, de 20 a 21, y en la que actúa el elenco de este singular rancho criollo.

Catamarca 999 es, sin duda, sitio para recordar. Y para ayudar al recuerdo, los concurrentes — y en especial los turistas, que llegan desde los más increíbles extremos del mundo — se llevan algunos de los discos editados por "El Rancho de Fernando Ochoa", con canto y recitados, en los que se hallan algunas de las creaciones de Ochoa: por ejemplo: "Amaneciendo", de Yamandú Rodríguez, que cuenta el caso de un gaucho que encuentra un niño desnudo y abandonado en la puerta de su rancho, y lo recoge y va a dar la buena nueva a su novia, proponiéndole criarlo juntos. La dama — sensible a los dardos del que dirán — no se atreve a la propuesta, y el gaucho, ante la opción, se queda con la criatura, que es como si lo llamara la voz del más humano deber, y la prefiere, "así, desnudito y todo" a la novia esquiva.

Como autor, Ochoa ha acreditado obras como "Volvamos a ser novios", "El baquiano" y otras, con las que emociona, noche a noche, a su enfervorizado público.

"EL MATE DE LA AMISTAD"

La amistad merece, sin duda, una condecoración. Es la que otorga "El Rancho de Fernando Ochoa", concretándola con algo que es recuerdo duradero y del más hondo sentido criollo: el mate. En noche memorables, en "El Rancho de Fernando Ochoa" han recibido "El Mate de la Amistad" no pocas figuras de relieve ya internacional, como el Dr. Bernardo Houssay, uno de nuestros Premio Nobel. También el Dr. León Elkin, el actor Luis Arata, el doctor Oscar Ivánovich, el autor y crítico teatral Edmundo Guibourg, el ajedrecista Miguel Najdorf, el raidista a caballo Molina Salas, el autor criollo Claudio Martínez Payva, la actriz Luisa Vehil, Azucena Maizani, el Escribano de Gobierno Jorge E. Garrido, la actriz Beatriz Taibo, el juez Carlos R. Arigó, la actriz Niní Marshall. Mate con bombilla de oro y plata, para gente merecedora, que hace memorable cada uno de los lunes en que se brinda, no todos los días...

UNA VIDA

Una vida entera es la de Fernando Ochoa, dedicado a su fervor por lo criollo. Una vida que justifica los títulos con que artísticamente es presentado: "La voz de la raza". Una voz que, para nuestra suerte, sigue alertando las noches de Buenos Aires e iluminando sus días, con el resplandor de nuestras más entrañables cosas de la tierra...

un mundo maravilloso para disfrutar

Déjese guiar por Revista WEEK END, la más especializada en su género. CAMPING - MINITURISMO - TURISMO - CAZA - PESCA - NAUTICA - ARMAS - TIRO - FAUNA - FLORA y muchas informaciones más que le harán conocer un mundo distinto a Ud. y a su familia.

Además, la mejor y más actualizada CARTOGRAFIA de cada una de las Provincias de la Argentina, en un desplegable mensual para consultar, cuando Ud. viaje o estudien sus hijos.



REVISTA

WEEK END

Publicación mensual para toda la familia.

APARECE EL ULTIMO JUEVES

EL ALMA POETICA Y CANTORA DE LA TIERRA DE LA CHAYA:

Jubilosos por el 382º aniversario de la fundación de la Ciudad de Todos los Santos de la Nueva Rioja, los riojanos celebraron con emotividad la ya tradicional **Semana de La Rioja**, que anualmente ocupa el calendario de festejos del 19 al 26 de mayo, pasando por las magnas fechas del 20 de mayo —fundación de La Rioja— y el 25 de Mayo, esta vez renovado en una nueva etapa de esperanzas para la argentinidad. Numerosos y gratos acontecimientos culturales, artísticos y folklóricos, jalonaron el desarrollo de un nutrido programa organizado por la Comisión Central designada al efecto por la Secretaría de la Gobernación y la Intendencia riojana; programa en donde se puso de relieve el alma tradicionalista de este solar que fue cuna de tantas figuras ilustres de la vida nacional. Todos los actos celebrados estuvieron signados en el afán de homenajear el espíritu de la riojanidad, y trascender, al numeroso núcleo de visitas que año a año se da cita en esta ocasión, con lo más genuino que abraza esta Provincia en donde aún tiene verdadera estatura el patrimonio tradicionalista que es simiente de un estilo provinciano cabal.

EXPOSICIONES. Fueron significativos los actos ofrecidos por distintas instituciones destacándose las exposiciones de Artesanías, Pinturas, Presentaciones Literarias, Peñas y Festivales. El día 20 de mayo, con los auspicios de la Dirección General de Cultura, el ya conocido artista Dionicio Díaz, inauguró una muestra artesanal que logró señera repercusión en los cuantiosos espectadores que día a día visitaron sus obras conformadas en más de 40 piezas en cerámica, madera y piedra con el inconfundible sello de sus manos.

Valiosa trascendencia tuvo también la muestra ofrecida por el Museo Municipal "Octavio de la Colina", de un conjunto de obras pictóricas de artistas de Chilecito. Participaron de la misma Alfio Grifasi, Osmás Páez, Carlos Cid, Orlando Herrera, Guillermo Ruiz Olmedo y Antonio Fraga, representando aquella ciudad del Oeste riojano en donde hiciera fecunda escuela un grande de la plástica nacional, Mario Anganuzzi, heredero de Spilimbergo. Allí se apreciaron telas con el paisaje nativo, como vanguardistas temas del arte figurativo y acertadas incursiones a trazos intimistas con personales concepciones de formas y colores.

PRESENTACIONES LITERARIAS. La actividad literaria supo aportar motivos que trascendieron gratamente en la celebración, como el poema de María Argüello, "Muchacha de 382 años", que fuera presentado el día 20 por el Museo Folklórico de La Rioja. Por otra parte, el día 26 de mayo, en los históricos salones de la antigua Biblioteca "Mariano Moreno", el Centro de Escritoras Riojanas y la Asociación "Juan Z. Agüero Vera" presentó el libro "Rezongos Riojanos y otras herejías" obra de uno de los más tesoneros hombres de la vida riojana, el escritor don Pedro Alem, brindando a la vez un recital a cargo de varias



Se brinda en la Asociación Folklórica Riojana. Copa en alto, el intendente Dr. Hugo Pelliza.



Dionicio Díaz, valioso artista riojano, junto a los trabajos expuestos en la semana riojana.



Don José Oyola, el más fecundo compositor riojano, junto a sus Copleros de Anipampa y su bombo.

poetas riojanas como la señora Edith H. de Pelliza, Dora de Mercado, Ada de Saavedra y Rina de Fariña.

LA PRESENCIA DEL FOLKLORE. Como no podía ser menos, fue cuantioso el aporte del folklore en la conformación del programa general de actos de esta semana riojana, iniciándose los mismos el día 19 con la ya tradicional "Cena de la Amistad" que la Asociación Folklórica Riojana realiza entre sus asociados propiciando su reunión para que, justo a la medianoche, retumben las cajas y los bombos acompañando las voces y las guitarras saludando con la euforia de la chaya riojana el aniversario de la fundación de la ciudad del "Velazco". Allí se dieron cita la casi totalidad de los cultores locales que integran esta gran familia folklórica, y en un incesante desfile de canciones, danzas y poemas

prolongaron la euforia del corazón riojano en la grata fecha.

PEÑAS Y FESTIVALES. El día 20 de mayo se colmó de reuniones y festejos de distintas instituciones en donde además de los platos y de los vinos riojanos, reinaron a lo largo de las horas, la música, las danzas y los cantares del terruño. Por la noche tuvo lugar la gran Peña de la Asociación Folklórica Riojana en su local permanente de los salones de Confeitería de la Galería "Sussex", con la presencia de numerosos artistas riojanos. En la misma oportunidad la Comisión Central presentó en el Teatro Provincial, el festival "La Rioja germina cantos" en donde actuaron entre otros "Los Federales del Chacho", "Los Tres M", René Cárdenas, y un Cuerpo de Bailes.

El día 23, en el mismo Teatro Provin-

SEMANA DE LA RIOJA



Los Gauchos, representantes líricos de La Rioja en todos los caminos de la patria cantada.

cial, organizado por la Dirección Provincial de Turismo, se presentó una magnífica velada que contó con la importante presencia del conjunto riojano "Los Gauchos", del poeta José Oyola junto a

sus "Copleiros de Anipampa"; el solista "El Negro" Cortéz y el talentoso poeta salteño Ariel Petrocelli, junto a su esposa María Isabel en las canciones. Un valioso programa brindó esta velada en donde el poeta Oyola tradujo el cariño de su poesía por su Rioja; "Los Gauchos" dejaron su saludo por la tierra querida, y Ariel estrenó sus flamantes aportes al cancionero nacional dándole cauce a su novedoso repertorio de canciones de los refranes populares y de supersticiones, motivaciones que lograron un justo aprecio del numeroso público. Se puede destacar que cada visita de Ariel es para el ambiente riojano un grato acontecimiento, por ser uno de los folkloristas que más aprecian los riojanos, y por una entrañable vinculación de amistad cancionera que ha popularizado su auténtica dimensión de poeta y músico, fiel al testimonio de su pueblo.

El día 25 de mayo, culminó la actividad folklórica con el brillante festival ofrecido por la Asociación Folklórica Riojana en el Teatro Provincial, y una gran Peña Patriótica en su Peña permanente de galería "Sussex". En el Festival, denominado "Galas al Folklore Riojano", se hicieron presentes las nuevas autoridades que asumieran su mandato en esa fecha, y participaron numerosos conjuntos, solistas, recitadores, y

el cuerpo de baile del Instituto "Mis Montañas". Allí estuvieron entre otros "Los Solitarios", notable formación que se supera aún más; el poeta de la riojanidad José Oyola y sus "Copleiros"; del siempre celebrado "chayero" Quito Carballo; el acierto recitador del poeta Artemio Ortiz; la joven inquietud de los integrantes del conjunto "Flor del Aire"; las canciones de un ex "Flor de Cardón", ahora solista, Miguel Ángel Páez; el entusiasmo cancionero de un chango de la tierra de los "viñadores", "El Indio" Alvarez; el acento coplero de los vidaleros Duarte y las valiosas estampas típicas ofrecidas por el Ballet "Mis Montañas" con ajustadas alegorías de vida riojana, entre ellas especialmente, la "Semblanza Montonera" y "La Rioja: Corazón de vino y chaya". Estas realizaciones fueron un digno corolario de una intensa semana vivida plenamente en su mensaje de riojanidad, homenajeando las efemérides tan caras a la Provincia de "los caudillos", la cuna del Poeta de la Tradición, Dr. Joaquín V. González, el solar de vides, viñadores y lagares, el pago del "vino único", el del acento esdrújulo y el corazón fiestero como sus chayas, que palpita prolongando las alegrías del carnaval. Perdurará el recuerdo de esta celebración por una nueva "Semana de La Rioja".

GUIDOTTI
producciones

SU ELENCO EXCLUSIVO



ALDO MONGES



EL HUMOR CRIOLLO DE OSVALDO ANGELERI



QUINTETO "MUSICANTO"
Revelación Cosquín '73

Av. CORRIENTES 1922, 12º Piso, Of. 124 - Tel. 46-8518 - Buenos Aires

LA MEJOR MUSICA ARGENTINA

al alcance del pueblo!!

SERIE PULAR

al precio **\$1.90** imparable



LOS REYES DEL CHAMAME
Philips 3169

NORTE QUERIDO
Polydor 3172

CESAR ISELLA
Philips 3141

LOS CANTORES DE
QUILLA HUASI
Philips 3162

MERCEDES SOSA
Philips 3152

IMPACTULAR
Philips 31

HORACIO GUARANY
Philips 3153

ARIEL RAMIREZ
JAI ME TORRES
Philips 3167

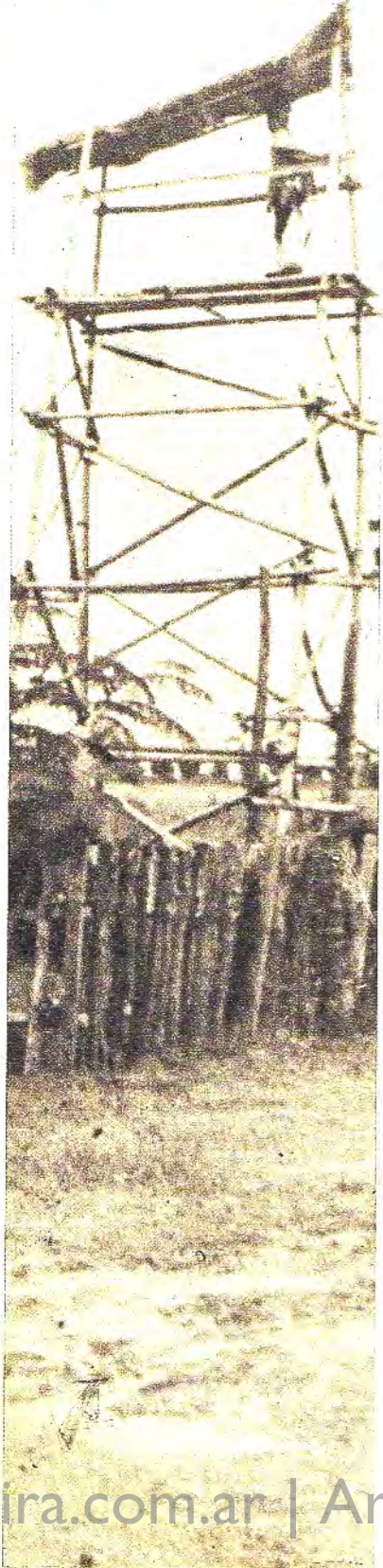
LOS DE SALTA
Philips 3138

DONATO RACCIATTI
Polydor 3161

solicítelos en todas las casas de discos del país

Producción por PHONOGRAF

BICHADERO



PAYANDO POR VILLAGUAY



Una tarea de difusión parece haberse iniciado en el país, especialmente en lo que hace al movimiento folklórico. Noticias procedentes de Villaguay, Entre Ríos, nos hacen saber sobre las reuniones que periódicamente realiza el Centro Entrerriano local, y que convoca a acreditados intérpretes de la música provincial. Chamarritas, milongas corraleras y payadas, alzan sus notas en una manifestación de vigencia que enaltece a los laboriosos miembros de la C. D., merced a cuya gestión se ha podido contar con la presencia artística de destacados payadores. La nota gráfica muestra a Lorenzo Gorosito y Toto Mora, trenzados en un encuentro de canto y guitarra dedicado al género que diera verdaderos valores en el área rioplatense.

HISTORIAS DE APARECIDOS



Más o menos se la puede titular así a la vida artística de Los Indianos, porque compuesto como conjunto en 1960 tuvo vigencia hasta 1966. Desde ese año hasta 1970, se los traga la tierra; pero vuelven a aparecer —esta vez con verdadera fuerza interpretativa— en 1971, donde largan una emisión discográfica con "Romance de la muerte de Juan Lavalle" de Falú y Sábato. Segunda etapa de éxitos donde temas como "Canción para sentir" se suman a los ya conocidos

de "Juan Payé" y "La tempranera", discografía que se vio apuntalada cuando Cosquín 73 con la grabación del litigado tema ganador: de Rafael Paeta (uno de sus integrantes) y Martha Bruno, "Cuando nombro al amor". Los chicos (como suele decirse en el ambiente folklórico) han abordado con seriedad su trabajo musical, e incorporado modificaciones en los arreglos, en mérito al color de las voces de Claudia Cufre, Carlos Uñates, Armando Olmos y el ya mencionado Rafael Paeta. E intentan hacer, con bastante buen resultado, la nueva canción de carácter testimonial que se comprometa con el momento y que, a su vez, no adolezca de su raíz nativa, porque entienden que lo que se hace actualmente en el terreno popular no son expresiones folklóricas puras. Vamos a desear que sigan mostrando la cara y no desaparezcan otro tiempo, que nos vaya bien a todos (como dice don Ata) aunque de lo que hagamos "no podamos vivir" (como afirman los chicos). Animo, las cosas pueden llegar a cambiar. Y mucho. Es cuestión de mantener las propias convicciones.



SE NACE, NO SE HACE...

...y debe ser cierto, porque lo afirma don Angel San Esteban, payador de ley y poeta por naturaleza. Un hombre nacido en Bolivar, allá por el 22, hijo de una familia criollaza, de ésas que tenían como nada doce hijos y más. Escritor intuitivo, relator incomparable, don Angel sigue aferrado a su tierra campera pero recuerda con detalles sus años de domador en el sur de Buenos Aires, La Pampa y Río Negro. Su labor de tro-

pero, resero y carrero lo nutrieron de vivencias que él ha sabido volcar en dos libros "La voz de la tierra" y "Galopeando". Animador de cuanta fiesta criolla se hace por sus pagos, suele pagar durante horas enteras. "La más larga fue una que hicimos hace... ya ni me acuerdo, bueno, la cuestión es que duró más de siete horas... porque payador se nace, mi amigo, no se hace. Tema hay siempre, porque la Patria es linda y grande, con gente buena. Se dice que los jóvenes no son buenos, que son egoístas. Yo no creo eso. Lo que sucede es que se le ha dado mucho ruido extranjero, pero no dejan de gustar lo nuestro. Lo digo yo, don Angel San Esteban, domador de profesión y payador por vocación."

Y así nomás ha de ser.

MIGUEL CORREA

CRUZANDO EL PILCOMAYO

Atravesando el río, la tierra es rojiza, apenas cambiante en su calor por una verde piel que, más adentro, se hace más espesa. Paraguay es una bella región donde todo el mundo canta sus endechas de amor en armoniosas guaranias, o exalta a su tierra en rítmicas galopas. Juan B. Mora sabe de estas cosas porque compone e interpreta música paraguaya. Le sobran méritos, por cierto, y de ello habla su producción discográfica: tres larga duración y exitosos viajes por

Estados Unidos de Norteamérica y Suiza, difundiendo la música de su país. Actualmente está radicado en el Paraguay, pero desde allí nos llegan las noticias: dos últimas composiciones que han alcanzado nivel mundial: "Serenata triste" y "Al amor de mi vida".



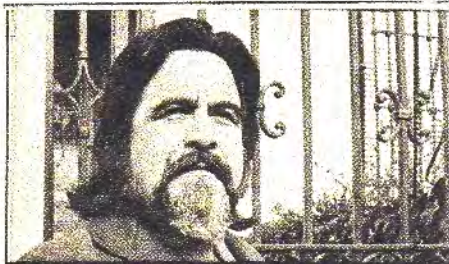
EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY

LUIS LANDRISCINA

HUGO DIAZ

Oficio



DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 48-2260. Capital Federal.

BICHADERO



DOS POR DOS

No es ecuación matemática, simplemente que Los Manseros Santiagueños han cambiado dos... por dos. Se desvincularon Valentin Campos y Guillermo Reynoso, entrando al conjunto Manuel Jaime (nacido en Isca Yaco y Domingo Rojas, de Huyamampa, ambas localidades —por supuesto— de Santiago del Estero. Con los nuevos integrantes ya han elaborado un nuevo LP que se conocerá en estos días, y donde se incluyen temas de la temática que siempre ha identificado al grupo, es decir, de neto corte santiagueño. Adornados con un tipismo que los caracteriza, Los Manseros Santiagueños se han preocupado de interpretar temas como "Chacarera del Itín" o "Zamba de Vargas" donde ponen de manifiesto todo un tradicionalismo regional que resulta agradabilísimo, sobre todo cuando como en este momento, la música folklórica ha pasado a ser música popular de proyección folklórica. Sus diez años de andar por el folklore de su tierra los ubica en un lugar de privilegio y les abre un futuro estupendo: giras por el interior, actuaciones en radio y televisión, y la aparición de este nuevo larga duración que lleva el número once. Además, la noticia de última: Cosquín 74 "un anhelo que hemos tenido permanentemente". Feliz aniversario. Para agosto quedamos comprometidos a charlar con Los Manseros Santiagueños un poco más extensamente.

CANTO Y ESPERANZA

Música y fe aunadas. Un simple deseo de quienes entienden que la vida no termina en un par de piernas ni una imposibilidad física. C.I.D.A.L. se creó con ese fin, agrupando en su círculo a los artistas lisiados, para que puedan expresarse espontáneamente, y que el público los juzgue por sus reales condiciones y no por una expresión de lástima o conmiseración. Dándole forma a los fines que persigue, el Círculo de Artistas Lisiados ofreció un festival en el salón Augusto Vandor de la Unión Obrera Metalúrgica. Esto ocurrió a mediados de mayo, pero valga la información no por su actualidad, sino para destacar el espíritu

que acompaña a este grupo. En dicha actuación participaron Luis Arriagada con temas de los que es autor; Beatriz Pereyra (a quien acompañó Antonio Nicolás); Eduardo Godoy interpretando dos canciones que él mismo compusiera, y como final Marcelito Villegas (mascota de los artistas) que desde su silloncito de ruedas arrancó aplausos a la concurrencia. C.I.D.A.L. nos informa, asimismo, que los componentes del Círculo son artistas a nivel profesional y como tales quisieran actuar en espectáculos o festivales. Queda hecho el anuncio, y desde aquí, nuestras efusivas felicitaciones por la dignidad de su cruzada.



COPRODUCCIONES

REPRESENTACIONES GRAL. ROCA 571 - V. LOPEZ
ARTISTICAS TEL. 795-1732

EL FIERO SALTEÑO

DAVID BUSTAMANTE
INSTRUMENTAL 4

LOS ABRILEÑOS

LOS MENSAJEROS DE CUYO
EL LINCE DE LA ARMÓNICA



**CIRCULO
TRADICIONALISTA
LAS ESPUELAS**

Como en años anteriores, se realizó con singular éxito la fiesta de carnavales en el Círculo Tradicionalista "Las Espuelas", de Francisco Alvarez. Se respiró durante la jornada un clima de auténtica camaradería: esta agrupación fue la única que organizó las fiestas carnavales de toda la zona oeste.

En reuniones posteriores se eligió a la reina de la institución. Fue elevada a tal estadió Blanca Montenegro, una esbelta morocha de 19 años. Acompañando al reinado como princesas. Haydée Zambetti, Mabel Granea y Nancy y Mirta Zambetti, significaron otro golpe de luz para la fiesta. La soberana recibió de manos del periodista y animador Miguel Correa, un **Gran Manual de Folklore**, en nombre de nuestra revista.

UN CERTAMEN PARA NO PROFESIONALES EN ESCOBAR

Reeditando el éxito que alcanzara el año anterior el Certamen Nacional de Intérpretes de la Canción Argentina, que se realizara en Escobar, en las instalaciones de El Rancho de Don Pedro, y del que salieron ganadores del mismo Liliana Suárez, Armando Fuensalida y Los Carlos, ya se halla abierta la inscripción para la tercera edición 1973 del referido certamen. Este dará comienzo el sábado 21 de julio en "El Rancho de Don Pedro", a 3 kilómetros de Escobar, camino al Paraná, y para actuar en dicho certamen comunicamos que los lugares de inscripción son: El Rancho de Don Pedro, en Escobar, en la audición "Folklore en 870", los días viernes a las 18.00 por Radio Nacional, o telefónicamente al 91-8376.



7º CAMPEONATO DE SORTIJAS

El domingo 29 en el Círculo Criollo Martín Fierro de Villa Flandria en Jáuregui, con el marco de un hermoso día se realizó la final de corrida de sortijas por el Campeonato Argentino de Sortijas 1972, organizado por la Federación de Centros Tradicionalistas, por

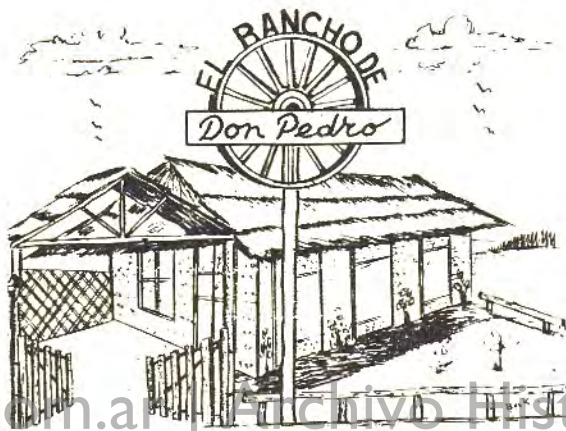
la Copa Presidente de la Nación, Copa Intendencia de Morón -Trofeos Siemens Argentina- Trofeo "Revista Folklore" y otras distinciones.

Los equipos del Círculo Criollo Martín Fierro de Jáuregui y del Círculo Tradicionalista "Las Espuelas" de Francisco Alvarez fueron los finalistas por Capital y Provincia.

La gran fiesta había comenzado con el Izamiento del Pabellón Nacional que fuera floreado por los payadores Juan José García, y Angel San Esteban y demás paisanos. Luego del tradicional almuerzo criollo, se disputaron las corridas de sortijas.

El programa contó con seis grandes trotadas, culminando con un gran espectáculo de danzas y canciones argentinas y entrega de premios.

EL RANCHO DE DON PEDRO



Lo espera a 3 km. de Escobar, por el camino al Paraná, con sus famosos pollos al barro.

SABADOS DE FOLKLORE, con las principales figuras de nuestro cancionero nativo.

EL RANCHO DE DON PEDRO comunica que ya está abierta la inscripción para solistas femeninos y masculinos, dúos y conjuntos no profesionales para intervenir en el

TERCER CERTAMEN NACIONAL DE INTERPRETES DE LA CANCION ARGENTINA

La inscripción puede realizarse en "EL RANCHO DE DON PEDRO", los días viernes a las 18 horas en la audición de Radio Nacional "FOLKLORE EN 870" o telefónicamente al 91-8376.

El certamen dará comienzo el sábado 21 de julio en las instalaciones de **EL RANCHO DE DON PEDRO**.

"EL CONJUNTO DE LOS
FESTIVALES",
UN GRUPO QUE SE
DISTINGUE POR SU FUERZA
INTERPRETATIVA Y POR UNA
CONSTANTE QUE ES MAS
PODEROSA QUE CUALQUIER
OPCION:
UN EXITO SIN PAUSAS.

LOS CANTORES DEL ALBA

GENTE DE CARPA Y SERENATA

Parece increíble, pero es cierto: tres salteños —Tutú Campos, el flaco Aguirre, el Gordo Vaca— y un quiaqueño aquerenciado desde siempre en Salta—Javier Pantaleón, el Bagualero, especialistas en cantar zambas carperas y en dar serenatas, se dan el lujo de ser indiferentes a los ruegos de contratación formulados por la British Broadcasting Corporation. La BBC.

Increíble, pero real: Los Cantores del Alba, uno de los conjuntos de más firme éxito en el país desde su aparición, allá por el '58, han recibido desde su anterior, brillantísima actuación en la neblinosa Inglaterra, gran cantidad de propuestas de los productores de la BBC, que se hacen llegar a Dorita y Pepe, los visionarios ingleses que introdujeron a Los Cantores del Alba en Europa. La última —con fotocopia en nuestro poder, firmada por Barry S. Knight— intentaba interesarlos para presentarse a mediados de junio en Londres: diez días de conciertos y grabaciones en la misma BBC y el Royal London —Royal Festival Hall— de Londres, lógicamente.

"No podemos ir, eso es todo —explicaron a Folklore los cuatro implicados—. Desdichadamente o, mejor, afortunadamente, hay tantos compromisos en la Argentina ya concretados, que no podemos hacer un lugar para el viaje".

En efecto, el suceso de Los Cantores del Alba es singular en nuestro país: sin una adecuada promoción ni en lo gráfico (incluyéndonos, jamás se ve a sus integrantes protagonizando notas periodísticas en diarios o revistas), ni en lo televisivo (¿qué ciclo de TV cuentan con su concurso?), ni en lo radial (sus discos no están entre los más escuchados en las **broadcastings** vernáculas), conforman uno de los grupos que más trabaja en el interior. Sin pausas, durante todo el año, Los Cantores del Alba recorren todos los escenarios nacionales.

La temporada estival los empujó en 90 festivales con pertinente apariciones en Festirama, Cosquín y Jesús María, además del Teatro Griego de Córdoba. Luego una gira los llevó a los chacos: Santiago del Estero, el Chaco, el norte de Salta y parte de Bolivia.

"¡Gente maravillosa la del Chaco! —se entusiasman—: siempre lo decimos, siem-



Los Cantores del Alba, protagonistas de un gran momento para el folklore.

pre nos sorprende la amabilidad y el fervor de los chaqueños..."

Luego, un alto "para carnavales" en Salta, "preparando nuestro próximo LP" y otra vez a los caminos: el 24 de mayo en Córdoba en la tradicionalista fiesta de El Arañado en la provincia de Córdoba, y los tres días siguientes en Mendoza, para volver a Buenos Aires a cumplir con presentaciones en televisión y partir otra vez, ahora rumbo a Rosario y el Paraguay, de donde, siguiendo el curso de los grandes ríos, irán a Corrientes y cortarán nuevamente el mapa desviándose hacia el Cuarto Centenario de Córdoba, de donde treparán a Tucumán

y Santiago del Estero.

Un periplo fatigante que cumplen con alegría, la alegría de andar y cantar, un ejercicio absolutamente vocacional en cuatro eternos changos que, a raíz de tanto ajeteo, debieron resignar otra propuesta europea: la Embajada Argentina en Madrid les había conferido el título de Huéspedes de Honor de la Semana Argentina en la capital hispánica; tampoco pudieron aceptar. Un rechazo cordial e inevitable, que se produce, por lo demás, cuando es incesante el éxodo de folkloristas argentinos a España a la luz de una realidad seductora: el guitarrero de esta parte de Sudamérica está



Reclamos desde Europa y desde la Argentina, por ahora se quedan aquí.

de moda en Madrid.

"Bueno, ya veremos cómo podremos concretar pronto estos viajes a Europa tan anhelados —conceden— en cuanto podamos poner un poco de orden en nuestra agenda. Orden que significará crearnos un espacio en blanco y hacerlo coincidir con presentaciones en el Viejo Mundo. La idea es comenzar en Inglaterra, pasar a Suiza, Holanda y Alemania, para terminar la gira en España. Quizás se produzca antes de que termine el invierno. Nuestro nuevo representante, Enrique Tamer, santiaguense —una aclaración al pasar— está viendo cómo se pueden conciliar las cargas para hacerlo".

La empresa Los Cantores del Alba, en tanto, sigue dando en otras áreas: los LP's "Valses y serenatas", tan impuestos en el gusto popular han logrado conformar un record de ventas, más que apreciado en el sello que registró esa serie y que ahora, felizmente, permite la reaparición del conjunto en una de sus más brillantes modalidades: el repertorio carpero, una sonoridad y un estilo que lo distingue.

"Cuando llegamos a Buenos Aires con las zambas carperas —memoran—, las gente nos preguntaba "¿Cómo, campearas?" Costó bastante esfuerzo explicar que el término viene de las carpas de Salta, del modo de cantar durante los canavales en ellas..."

Carperos infatigables, Los del Alba hallan en ese ámbito musical un terreno más que conocido y grato a sus gargantas donde predomina el color bagualero, y grato a sus manos, eternamente tentadas a picar el ritmo en las guitarras y el bombo. En el carnaval salteño del '73, como se ha dicho, estuvieron recogiendo temas, obras conocidas, nuevas coplas, que presentarán en el próximo trabajo discográfico. "Tendremos que ordenar el material —puntualizan—. Hay zambas hermosas y, sobre todo, muy buenas bagualas. Mostraremos un espectro amplio: las bagualas vallistas con sus diferenciaciones (abajaña, arribeña), las bagualas fronterizas de Rosario de la Frontera, de Anta, otras formas de bagualas chaqueñas, contrapuntos, en fin, todo lo que encierra la baguala".

Todo lo que encierran Los Cantores del Alba, gente de carpa y serenata.

UN POCO DE HISTORIA

Fue en 1958, en Salta, cuando nació el conjunto Los Cantores del Alba, un nombre que emergió de la copla: "Las aves cantan al alba / yo canto al amanecer; / ellas cantan porque saben / yo canto para aprender."

Tomás Tutú Campos, Horacio Aguirre, Gilberto Vaca y Javier Pantaleón son sus integrantes. Eran, en aquel tiempo, estudiantes que cantaban en diversas peñas folklóricas cuando Esteban Pajarito Velarde los descubrió animándolos a seguir una carrera "en serio". Le hicieron caso y comenzaron a actuar en su provincia natal en recitales con el patrocinio de Turismo y Cultura.

Pero su verdadera iniciación profesional ocurrió en Córdoba en 1959: una temporada vibrante que les valió el aplauso siempre consagratorio de los cordobeses, válido para catapultar folkloristas a Buenos Aires. Fue el año de grabación de su primer LP, al que seguiría una larga serie, algunas de cuyas ediciones han visto la luz en diversos países de América y Europa. "Cantemos Folklore", con el Coro de Niños del Colón, y la serie "Valses y Serenatas", por ejemplo.

Los Cantores del Alba —"el conjunto de los festivales"— lograron distintos lauros: en 1966 se les otorgó en Rosario el "Mástil de Oro" al mejor conjunto folklórico del año; en Salta se otorgó a Javier Pantaleón la "Caja de Plata" al mejor bagualero; en Cosquín se les seleccionó, por voto técnico, para representar a la Argentina en el "Tercer Festival Latinoamericano de Salta".

Los Cantores del Alba, conocidos en toda Sudamérica, no tardaron en producir una importante apertura hacia Europa; en Madrid, cuando su primera presentación a sala llena, debieron agredir por pedido del público... ¡25 canciones fuera de programa! En Inglaterra, luego de grabar cuatro programas en castellano para la BBC de Londres y cumplir distintas presentaciones, se convirtieron en uno de los números latinoamericanos más apreciados por los ingleses.



DISCOS

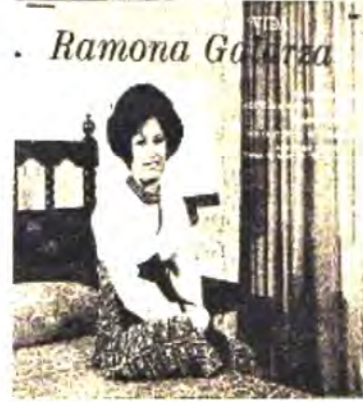
ALGO DE LO MEJOR QUE HA APARECIDO ULTIMAMENTE EN LP'S DE REPERTORIO FOLKLORICO UNA SELECCION POR INTERPRETES QUE OFRECEMOS COMO ORIENTACION

LITORALENOS

Una buena cantidad de discos "chamameceros" recientemente horneados hay en circulación. Odeón ha presentado dos: MOMENTO DE MI SONAR y TEBOL DEL CHAMAME. El primero, protagonizado por Mario Romero y su conjunto correntino; el guitarrista litoralense llega al disco con pie firme, presentando 14 chamames de nuevo cuño, todos ellos inscriptos en la modalidad bailable remarcadamente. El segundo —también 14 obras con dos lunares felices: una polca y un vals— resulta atractivo para los amantes del género: Tarragó Ros, el Trio Cocomarola, Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana y cantores como el eficiente Roberto Galarza ofrecen una selección muy bien elegida. Con el mismo criterio Harmony presenta FESTIVAL DE EXITOS FN CHAMAME, VOL. II, a cargo del Duo Verón-Palacios, Hermanos Cena ("Los Ases del Chamamé"), Pérez-Castillo, Evelio Osuna-Antonio Niz, Paquito Aranda y el Duo Morel-González; un amplio espectro litoralense típico. Uno de los protagonistas, Paquito Aranda y su conjunto reaparece luego de un LP Orfeo, LA CINTEAREADA, a puro chamamé, muy grato, a través de una docena de temas nuevos románticos y bailables. Finalmente, para lo que hace a este capítulo, Los Hermanos Carbone asoman, via Ariel, en SAPUCAY FORA donde la mayoría de chamamé se equilibra con una buena cantidad de canciones sin definición rítmica, un rasguito doble y hasta un "paseo": vale.

Y HAY MAS...

Dos importantes trabajos discográficos completan el rubro discográfico litoralense digno de destacar para julio: UNICO, a cargo de Raúl Barboza (escrito con "ese" en la contratapa) y AL AMOR DE MI VIDA, por Ramona Galarza. El primero, es una presentación de Microfón donde el importante acordeonista transita desde "El patio de Na Poli" y "Puente Pexoa" y otros clásicos como "Villanueva" o "¡Ah!, mi Corrientes porá" hasta travesuras como "Improvizando en mi menor", pasando por creaciones inolvidables como "Misionerita"; Norberto Pereyra en guitarra, Ramón Caves en guitarrón, Walter Ruiz en bajo y el percusionista Domingo Cura son el personal imprescindible para lograr este buen disco. El otro, un Odeón, coima inteligentemente todas las aspiraciones del admirador de Ramona Galarza: hay chamamés vivos, canciones románticas misioneras, temas de esa tesisura sin ubicación geofolklorica como "Amar, aman-



do", una galopa misionera —su autor es Raúl Barboza, justamente—, y hasta el tema de amor de "El Padrino" arreglado en guaranía. "Cambá Caridá", una sensible apelación a la piedad y dos joyas de la dupla Ramón Sánchez Ojeda-Alberico Mansilla ("Bella Vista" y "Canción para mi regreso", polcas), completan esta nueva, feliz aparición de R. G. en el disco.

FALU Y YUPANQUI

AL PUFBLIO LO QUE ES DEL PUEBLO ha sido titulado el nuevo LP de Eduardo Falú presentado por Philips con diez obras y un inexplicable —no anunciado, en rótulo ni en contratapa— bis: "Te querré hasta que quieras", bellísima huella. Aquí aparece musicalizado el hermoso "Canto a Suramérica" (tal su ortografía correcta; en el disco se escribió con "de") de Jaime Dávalos, autor también de "Día interior" y "Luna creciente". Muy buenos dos solos de guitarra: "Momentos de milonga" y "Mensaje antiguo" del propio Falú a los que hay que agregar la incomparable zamba de Polo Giménez, "Al dejar mis montañas". MI TIERRA TE ESTAN CAMBIANDO es el título —tomado de la milonga homónima incluida en la selección— del LP con que Odeón presenta a Atahualpa Yupanqui en su último, maduro trabajo. Imprescindible, por "Vidala del imposible", "Vidalita tucumana", "Eleuterio Galván", el homenaje al Che Guevara en "Tuve un amigo querido", y el homenaje al sabor de su tierra —la que están cambiando evidenciable en "Ranchito de Colalao", "Estilo de Quijano", "La Juan Carreño" y, sobre todo, en el formidable "Gato santiaguense" de Julián y Benicio Díaz.

TACUNAU Y ABRODOS

En dos LP recientes, Los Indios Tacunau reaparecen evidenciando sus dos vertientes clásicas: el canto criollo y los solos de guitarra que, por púa, son especialmente aptos para el tango. El primer caso es el de CANCIONES DE NUESTRA TIERRA, con hallazgos como "Chacarera p'al Cachilo" y un repertorio que cubre todas las regiones folklóricas argentinas. Los tangos emergen desde A SAN TELMO, un álbum vibrante en el que se nos invita a transitar por Cobián, Villoldo, Aleta, Maffia, Donato y, por ahí, Vardaro y Grela, lo cual define una orientación apropiada y feliz. El sello es Odeón al que se le debe otro rescate ponderable: JOYAS BAILABLES DEL FOLKLORE presenta a los Hermanos Abrodo en 14 danzas fundamentales, algunas perdidas. Im-

prescindible testimonio, con "Los lanceros", "La sajuriana", "El gato polqueao", "El sereno", "Pericón por María", "La calandria", "La danza de las cintas", "La chamarrita", "El cecito de Buenos Aires", etcétera. No puede faltar en una discoteca folklórica completa.

EN FAMILIA

PADRE INCA es el título del LP con que vuelve al disco el matrimonio que forman Cristina y Hugo, un dúo digno de ser oído y que no en vano logró en Japón, recientemente, un éxito de los que no hace falta publicitar. Hay mayoría de temas de tipo tradicionalista altioplánico, como "Pollerita al viento", "Virgenes del sol", "El condor pasa", "Carnaval en los valles", etc., y algunos aportes modernos como "Ya somos tres en la vida". Buen disco, Philips. Y excelente, el de Graciela Susana —hermana de Cristina, precisamente— a quien por fin se permitió salir del asfixiante círculo del tango esquemático, nostálgico, en el que se la había encerrado. CACION A LA TERNURA, tal el nombre del trabajo, nos permite oír en nuevas canciones de Buenos Aires —obras de Héctor Negro y Osvaldo Avena, Homero Expósito, Garello, Julián Centeya— en las que, aquí sí, se luce con verdad, y muestra la gran cantante que es. Por lo demás, ha incluido obras del género nativista: Facundo Cabral, Ariel Petrocelli, Castilla y Leguizamón, Isella y Tejada Gómez son los autores elegidos, además de un Piero que brilla como a través de ningún otro intérprete con "Coplas de mi país", realización que justifica, por sí sola, la compra del disco (Odeón).

POETA AL DISCO

No es común que una empresa comercial imprima discos de un poeta. Por eso es que hay que saludar jubilosamente la iniciativa de Microfón al editar POEMAS Y CANCIONES, testimonio de y por Jaime Dávalos que, en una de esas, hasta se convierte en un buen negocio (porque esto de "comercial" es, ya, algo más que una mentira: un empecinamiento absurdo, por momentos). La producción del disco ha sido encarada mediante un criterio integral: Jaime canta "La Candelaria", "Canción del Jangadero", "Tonada del viento amor", "La nochera" y "Las golondrinas". Cada uno de esos momentos va precedido de poemas que glosan el tema, en bandas individuales. De "yapa", dos de sus mejores trabajos, extraídos de "El nombrador" y "Solatoy", "Temor del sábado" y "Suramérica". Diez puntos, finalmente, para la guitarra de ambientación de Hugo Videla a quien se debe por lo demás, el cui-



dado de la grabación.

JUJEÑOS

Jorge Cafrune no es autor de canciones. (Por allí, olvidado, puede que navegue algún pecadillo de juventud por el que no tiene ningún respeto). Entonces, canta a los demás... y acierta: el suyo es uno de los mejores repertorios que puedan encontrarse en un trovador argentino. Ahora CBS nos lo presenta recuperando lo mejor de un músico y un poeta, dos clásicos guitarristas: Eduardo Falú —con letras de Jaime Dávalos, Castilla y Perdiguero— y Eduardo Falú. DE LEJANAS TIERRAS es el título del álbum, en el que hay hallazgos como "Mi mestiza", "Puna sola", "La niña", "Vidala sola", "Adiós Tucumán", "Yo quiero un caballo negro", "El pampino" y "El alazán". Luis Gualter Menú —ex Los de Salta, jujeño como Cafrune— se muestra en cambio, como autor: las diez obras incluidas en HACIA JUNIO AÑO 2000 —Ariel— lo denuncian como tal y aquí no hay términos medios: Menú será para el oyente —respetuosamente— un genio o un orate. Con interludios de rondas infantiles o aires orientales, se ocupa de la coima, una bradburiana imagen de Buenos Aires en el siglo XXI, las prostitutas, el dinero y los taberneros, con un lenguaje insólito como poeta, alguna debilidad como melodista y una expresión interpretativa que, oscilando entre Favio y Zitarrosa, nos lo muestra original y único.

LOS DEL SUQUIA

"Canción de los andenes", una melodía que, precisamente, acomodó Menú para un bello soneto de Hugo Ovalle es uno de los temas incluidos en el último álbum de Los del Suquia; canción en la que, por otra parte, los jóvenes cantantes cordobeses confunden algunos momentos de la letra original, detalle que aunque pase desapercibido para el oyente general, hay que señalar aquí. El LP Microfón titulado DEL ALBUM DE MI ABUELA está conformado, además, por el vals que le da título, "Llorando estoy", la bella y dramática "Responso por chacarera", un sentimental vals "El violín de Robertito", "Serenata romancera", "Te pido que lo pienses", una cueca de Grimaut —"Amorosa"— y un carnaval cruceño —"Amor del valle frutal". En el estilo propio —ya definitivamente incorporado como modalidad al movimiento de la música popular argentina— de Los del Suquia, una buena entrega en una estupefante presentación, similar a la que se usó —en sobre doble— para J. Dávalos.



Town Hall: ha concluido el show, gente de pie, ovación... y Guarany sale, con sus músicos, a cantar otra vez.

El material con que se contó para realizar esta nota fue más que abundante; además de las precisiones aportadas por el intérprete en entrevista personal, contamos con envíos de Norma Palmer y Adolfo Feroselle desde Nueva York, Ernesto Eichberg desde Los Angeles y Prensa Souza Mayo de México y Puerto Rico, amén de gran cantidad de material periodístico original. Compaginando los distintos aportes se trazó este informe que condensa la experiencia y por momentos proporciona una certeza, fruto de largos años de desgobierno: hay mejor mercado para la música popular argentina fuera que dentro del país.

Partió, en vísperas de la transmisión del mando presidencial en la Argentina, cuando en una expectante Buenos Aires se estrenaba el Juan Moreira de Leonardo Favio, con zozobra: las noticias difundidas acerca de amenazas que habría recibido telefónicamente eran absolutamente reales. Alguien, un malnacido desde luego, le llamó telefónicamente asegurándole que si partía hacia los Estados Unidos, no volvería a ver nunca más a su hija Virginia. Luego de la natural angustia inicial, tomó la única actitud coherente: hacer su vida con naturalidad, defender con valentía su posición; conceder por una sola vez, es conceder para siempre.

Aquel 24 de mayo, en consecuencia, tomó el avión junto a su esposa Juanita, hacia Nueva York. Los chicos quedaron en la casona de la calle Nahuel Huapi continuando con su rutina habitual.

El debut se produjo el 25 en Paterson, Nueva Jersey, y resultó un contacto auspicioso: "Era en el teatro Plaza y resultó una fiesta, no un espectáculo. Me sorprendió advertir muchos norteamericanos, poco público latinoamericano. Bueno, en Nueva Jersey, por lo demás, no hay muchos argentinos, por ejemplo." Memoria ante el cronista. "¡Ah!, yo me divertí de lo lindo —se entusiasma—. Fíjate vos, charlé con muchos yanquis. ¿Cómo? ¡Ah!, yo no digo ni yes en inglés, pero me hacía el plato. Había un negro que parece que estaba hipnotizado conmigo. Yo lo miraba fijo y le decía "You, my friend" y el tipo chocheo. Y luego, levantaba el puño y le espetaba: "¡Black power!" y el negro se reía como un chico. Fue muy lindo. Además, era mi debut y a sala llena, te das cuenta."

Le aguardaban sorpresas más nítidas. La del 27, en Nueva York, fecha en la que coincidían dos funciones similares:

la suya en el Town Hall, organizada por Adolfo Feroselle, un empresario dinámico a quien se le debe en gran medida la penetración efectiva de la auténtica música popular argentina en Estados Unidos, y la de otro grupo de argentinos —Verdaguer, Simonette, Tango Trio, Juan Carlos Thorry, etc.— a tres cuartos de allí, en el Carnegie Hall, espectáculo de carácter popular que, a estar por las informaciones recibidas, no contó con mucho público. El Town Hall, en cambio, había agotado sus localidades, ofreciendo un programa que incluía tres partes, cada una de ellas cerrada por H. G., con la participación previa de la Compañía de Danzas Argentinas, residente en Estados Unidos, Alejandra Dondines—, en cuyo elenco figuran nombres tan extraños como Jaan Kuuse, Marilyn Killnsky, Linda Penkus, Stela Boggio, junto al Quinteto de Oro del Tango y el comediante "El Greco".

Inmediatamente, el 30, Puerto Rico, teatro Matienzo y la apoteosis. Por aquellas tierras insulares sólo habían pasado, representando en la música popular a la Argentina, algunos intérpretes de tango y nuevaoleros como Sandro. Jamás un folclorista. Y jamás, asimismo, se produjo una adhesión tan fervorosa a un artista de estos orígenes. Culmina su presentación teatral, fue arrancado del escenario, como narra Norma Palmes, y transportado en difícil equilibrio —en andas— a lo largo de cuatro cuartos. "¡Vuelve, vuelve!", era, a los gritos, la despedida de los admiradores. Hubo un elemento publicitario no organizado que favoreció al folclorista, víctima en lo demás, por supuesto, del desorden con que se ha manejado la difusión cultural de lo auténticamente argentino por las administraciones anteriores tan proclives a promocionar lo fútil e inconsisten-

GUARANY ENTRE LOS YANQUIS



tes: Palito's, Sandro's, etc.— como poco inclinados a auspiciar la penetración de la más sólida música popular argentina; pero Guarany, más allá de talento y carisma como intérprete, contó con el conocimiento que de sus canciones existe en Latinoamérica. "Encontré en la gira muchas canciones mías grabadas —nos informa— aunque en varias no se hubiera registrado el nombre del autor. En Puerto Rico, cuando aguardaba para presentarme en televisión, se estaba desarrollando un programa en cuyo transcurso una muchacha interpretó "Canción del adiós". Por supuesto la saludé. Ella no sabía ni quién era yo ni que yo era el autor: la había tomado de un disco peruano. Bueno, la cosa no me toca a mí solamente. En el avión de regreso, encontré a un funcionario de SADAIC quien me contó que en Colombia había detectado una grabación de «La cumparsita» firmada por un supuesto autor alemán."

La actuación de Los Angeles, el 2 de junio, fue relevada para Folklore por Ernesto Eichberg, presidente del Club Argentino, institución fundada en 1959, que tuvo a su cargo contratación y organización del recital en San Gabriel. "La función revistió contornos inusitados —narra Eichberg— por la calidad de los intérpretes que fueron ovacionados de pie durante mucho tiempo". Hay luego una descripción del episodio del reclame de bis allí, en el Civic Auditorium donde también se programó la participación del Ballet Folclórico del Club Argentino, otra iniciativa del organismo que mantiene de este modo presente en su manifestación más líricamente representativa, el espíritu argentinista. Jorge Rossi y Luis A. Sosa tuvieron a su cargo las presentaciones y Carlos Avilas la coreografía. El teatro "es uno de los más hermosos que he visto en mi vida —monomía Guarany— construido por los jesuitas. La noche fue emocionante, la colonia argentina es muy importante en California. Tanto que al día siguiente nos dimos el gusto de inaugurar la calle "El Gaucho Pierro" en Pasadena, una iniciativa del Comité Hernandiano de La Cañada, California, una institución que



Los Angeles, California: a la derecha de Guarany, el cónsul Marcelo Colombo Murúa; a su izq.: Roberto Videala.

cuenta con argentinos y norteamericanos en su seno, y que preside Enrique Zayas, un personaje formidable: habla inglés con acento cordobés. La noche fue interminablemente emocionante. Como ocurrió en Puerto Rico, en Los Angeles también estuvo el cónsul argentino, Marcelo Colombo Murúa, y muchos amigos que se acercaron, como Andy Russell, como Roberto Videla, que fuera cantor de Tanturi. Gran asado, tomamos mate. Fue una bella despedida."

Eso parecía, pero no ocurrió así. Porque faltaba México y, seguramente, la mayor empresa.

MEXICO, LO INCREIBLE

Fui a descansar, pero recibí propuestas para presentarme en «Sábados de Saldaña» por Canal 13 y en el Polyforum Siqueiros... y acepté."

Lo cierto es que desde el 5 de junio, día de su llegada a tierra azteca, los diarios comenzaron a ocuparse del cantante, conocido, fundamentalmente como autor, en aquellos lares.



Puerto Rico, teatro Matienzo: palmas morenas para la zamba. Fue el primer folclorista argentino que actuó en San Juan.

LA GIRA: trazos particulares

Los programas para el público, en español, de las presentaciones de Guarany en Estados Unidos, son dignos de ser conservados por su pintoresquismo. Los más sobrios fueron la doble hoja en inglés del Town Hall y el que presentó en español el Club Argentino para la actuación del intérprete en el San Gabriel Civic Auditorium de California.

Avisos del programa en español del Town Hall y el Plaza: "Argentina Delicatessen: matambre casero, raviolos, ñoquis, capeletis, tallarines. Pedro y Rita, 9527 Roosevelt Av., New York". Otro: "Gauchos Futbol Club, El club de la amistad, 146 Jamaica Av. N. Y.". Otro pide que hay que visitar "Los Pebetes" una vez para hacerlo siempre: "Los Pebetes", la primer carnicería, panadería y discoteca rioplatense".

En Puerto Rico, como se ha dicho, estuvo presente en el teatro Matienzo el cónsul argentino, Anibal T. Rapela. En el programa, organizado también por Feroselle, actuó el ballet "Los Gauchos", dirigido por Julio Sanders y fundado en 1970; en su elenco, hay bailarines argentinos y portorriqueños. Entre sus números más aplaudidos no falta, por cierto, el "Malambo de las boleadoras" creado por "El Chúcaro" en España, hace años.

En el programa puertorriqueño impreso en español, no hay muchos avisos de "restaurantes argentinos". En cambio, abundan los reclamos de pizzerías "con maestros italianos", trattorias, sandwicherías cubanas y una carnicería definida como "Tralicante en carne" que ofrece bifés y achuras. Además, una curiosidad de agresividad publicitaria: en la primera página, un aviso de Coca-Cola, y en la contratapa, una sugerencia: "Salte de la Cola... a Seven-Up".

El "Alexandria Hotel" de Los Angeles es prácticamente un museo. Al menos en un sector: la suite "Rudolph Valentino", lujosísima y que se mantiene herméticamente cerrada a todo huésped, en memoria del célebre amante cinematográfico que alguna vez la ocupó. Poco solemne, Horacio Guarany fue a visitarla... intentó dormir una siesta en la lujosa cama púrpura. No se lo permitieron pero por lo menos se fotografió estirado en ella con las botas puestas y Juanita, su mujer, a su lado.

En México se escucha con frecuencia folklore argentino. De vez en cuando las peñas folclóricas editan opúsculos con canciones de ese origen. En Nueva York, por lo demás, abundan, en radios como WHBI, audiciones dedicadas a nuestro país, con reportajes fundamentalmente deportivos y grabaciones directamente enviadas desde Buenos Aires. Aquí, se transmiten esencialmente tangos.

La última obra en la que está trabajando Horacio Guarany es, quizás, la de mayor aliento que haya emprendido hasta ahora: se trata de una suerte de Recital a la Vida —del que ya han trascendido sus odas dedicadas a la infancia y a la juventud—. Por lo que se ha alcanzado a ver, hay en ella una evolución ponderable en un autor que ya ha ofrecido, con formidable intuición poética, momentos relevantes al cancionero. Algún entusiasta cree ver en esta nueva producción la poesía y la música que le faltaba al célebre cuadro de Marcel Marceau dedicado al viaje de un hombre por su propia vida, desde el nacimiento hasta la muerte.

Lucho Gatica, Olga Guillot, Los Panchos y nuestros Ginamaria Hidalgo, Mercedes Sosa y Elio Roca, entre muchos otros, han popularizado en México las canciones de H. G. Algunos jóvenes músicos de estilo beat han comenzado también a incluir en su repertorio algunas piezas suyas.

Extractado de "El Herald" en México D.F., el 8 de junio: "Con su guitarra en la mano, al igual que Atahualpa Yupanqui, Horacio Guarany recorre tierras extrañas para cantar sus poemas y las composiciones de sus compatriotas. Al señalarle si considera que hay similitud con él y Atahualpa hace ver que este último canta únicamente música tradicional y "yo soy hombre de este tiempo, que viaja en jet y no en carreta".

GUARANY ENTRE LOS YANQUIS

Una amplísima selección de periódicos mexicanos —“Excelsior”, “El día”, “El heraldo”, “Novedades”, “Últimas noticias”, “El universal” y “Fin de semana”, entre otros— en nuestro poder, da cuenta de la importancia que mereció para aquel público el autor de “Amar amando” y “Si se calla el cantor”, los dos últimos temas difundidos en aquel país, junto a “Volver en vino” y “Canción del adiós”, de los que con mayor interés se ocupaba la prensa en los días previos al 9 de junio, fecha de su primera actuación televisiva. A los periodistas interesaba concretamente la calidad de cantor de protesta de Guarany, quien respon-

dió: “Me niego a aceptar tal calificación, porque desgraciadamente se ha creado una industria de protesta, de la cual no participo. Algunos compositores creen que basta con decir ¡muera el rico, viva el pobre! Yo no pienso así, porque ambos, rico y pobre, son producto de una misma sociedad”. El concepto prendió. Por eso un periodista, luego, definía: “La protesta para H. G. es el arte mismo. Así, Guarany protesta si canta al amor, porque protesta contra la angustia, la soledad o aquello que impide la realización del amor que desea... pero también sabe decir, como pocos suelen hacerlo, lo bello que tiene la vida y ello queda

LA GIRA: trazos generales

Estrechamente vinculada al mundo del espectáculo en los E.U.A., Norma Palmer siguió paso a paso el tránsito de Horacio Guarany por los distintos teatros que comprendían su gira en tierra yanqui. Se transcribe a continuación su por momentos justificadamente euforizado informe enviado desde Nueva York a Folklore.

NOS IMPRESIONO: nunca concurrió tanto público americano a un espectáculo latino, la actuación de Horacio Guarany en el teatro Plaza de Nueva Jersey fue, por eso, una sorpresa para todos los que, en este país, giramos alrededor de este ámbito, el de los artistas latinoamericanos que, invariablemente, con éxito o sin él, actúan por lo general para sus compatriotas radicados en los Estados Unidos. En Nueva Jersey, el 25 de mayo, pudo observarse notoriamente la presencia de una gran cantidad de norteamericanos en la sala. Un muy buen augurio para el comienzo de la gira, pues esto significaba el debut en Estados Unidos del cantante argentino que, hace años, había tocado estas playas pero no como artista: su oficio de marinero le había depositado antes en estas costas, aunque, por cierto, la mayor parte de los concurrentes al Plaza Theater, euforizados por el mensaje sonoro, áspéramente cálido de Guarany, lo ignoraron, en Paterson. Fue curioso advertir, asimismo, los curiosos “diálogos” que el cantante libraba en su inexistente inglés con algunos espectadores que, finalizada la función, se le acercaron.

Dos días más tarde, el 27 de mayo, se efectivizó su presentación en el Town Hall Theater, esta vez en Nueva York. Y entonces sí, las expectativas de Adolph Feroselle Productions, la empresa contratante, tuvieron respuesta más que feliz; sala colmada, gente de pie, profundo silencio que se rompía sobre cada final de canción con un estallido de aplausos eran la ambientación de esa conquista. A telón cerrado, cuando concluyó el show el público insistió pidiendo que cante otra vez; hubo, en consecuencia, media hora extra de espectáculo... y anchas sonrisas en artista y empresarios, amén de clásicas lágrimas en los ojos de los impenitentemente nostálgicos argentinos de la colonia de residentes confundidos entre los espectadores.

Luego, Puerto Rico y algunas precisiones que es necesario destacar: las actuaciones de H. G. en el teatro Matienzo y los canales 2 y 7 de TV alcanzaron una respuesta popular como nunca se había visto en la añeja Boriquén, más aún si se tiene en cuenta que era ésta la primera ocasión en que un folclorista argentino ofrece un concierto en este extremo de las Antillas: al finalizar la actuación en el teatro, el público trepó al escenario y sacó a Guarany para transportarlo en andas y vivándolo a lo largo de cuatro cuerdas. Una devoción de la que se hizo eco la prensa, naturalmente; fue el comentario de muchos días en San Juan.

El 2 de junio a las 21 horas en punto, se levantó el telón en el San Gabriel Civic Auditorium, donde culminaba la gira, confirmando el buen signo con que se había iniciado. Tardó mucho esa noche Guarany en retornar al Alexandria Hotel, el célebre hospedaje (que conserva intacta, la suite que ocupaba Rodolfo Valentino) elegido por el cantante. Es que nuevamente se dio la cálida exigencia del bis enronqueciendo las gargantas de espectadores y artista y luego la ceremonia de los autógrafos, los abrazos, la formidable comunicación, que se prolongó al día siguiente, cuando el creador del Martín Fierro musicalizado, inauguró en este lugar de California una calle con el nombre del héroe hermandiano.

Allí se acabó nuestro contacto con el trovador quien decidió tomar vacaciones, sin duda merecidas, en México.

Aunque nos quedaria una sorpresa, aún: desde la tierra de Pancho Villa no tardaron en llegarnos noticias del suceso que estaba obteniendo Guarany por allí en la televisión y el teatro, actuaciones que no estaban previstas.

Párrafo final: queremos enfatizar en el hecho de que lo que antecede no es publicidad organizada —que por otra parte tendría escaso valor a posteriori— sino una realidad que resultó una verdadera revelación para nosotros: el triunfo monstruoso de Horacio Guarany, definido ya en algún sector de la prensa norteamericana como un artista tuña de serie.

No en vano ya se están haciendo gestiones para hacerlo regresar, quizás en noviembre.



¡Ahí sale! La multitud descubre a Guarany, asomándose...

plasmado en sus composiciones románticas que han traspasado las fronteras no sólo de su patria, sino hasta del continente”.

Una formidable información sobre el artista argentino atosigó —parece que con gusto— a los mexicanos durante dos semanas. Pero alcanzó su cénit, seguramente, cuando se cronicaron sus actuaciones en las dos emisiones sabatinas referidas, en el maravilloso Polyforum decorado por Siqueiros y en una presentación que resultó espectacular, en La Casa del Lago de la Universidad Nacional, en Chapultepec, presentación rodeada de circunstancias singularísimas: ocurrió en la siesta del 10 de junio, horario previsto, pero llovió. El lunes 11, “El día” lo contaba, señalando que “Antes de las 2 de la tarde, el graderío del foro abierto estaba lleno. Jóvenes, sobre todo, con cámaras fotográficas y grabadores, esperaban impacientes la llegada de Horacio Guarany. Se acomodaban los recién llegados, ya sobre las 2, cuando algunos granizos y la amenaza de lluvia hizo que se pusiera en movimiento toda la gente, en busca de un lugar de refugio”. En síntesis: luego volvieron a las gradas, pero volvió a descargarse la lluvia y otra vez se vaciaron las tribunas: “más de 1.500 personas —narra el diario— que acudieron a escuchar al cantante argentino, buscaron refugio en cualquier sitio: bajo los árboles, en las oficinas y el auditorio techado, en todas partes. A esas

COMO EN COSQUIN, PERO EN MEXICO, GUARANY Y LA LLUVIA

Lluvia y granizo se abatieron sobre más de 1.500 personas que aguardaban la actuación de Horacio Guarany en la Casa del Lago de Chapultepec en la siesta del 10 de junio. Las tribunas se vaciaron, cuando el cantor no había abandonado aún sus camarines. Pero fueron a buscarlo, le obligaron a aparecer en una ventana y a cantar, mientras el agua seguía cayendo sobre tierra azteca. Una serenata al revés y un episodio que parecía repetir, a miles de kilómetros, la euforia cosquina.



Desde adentro: afuera, borrosa de lluvia, una multitud.

alturas, nadie sabía qué iba a pasar”. El episodio parecía concluido, pero nadie se iba. Entonces, Guarany apareció en una de las ventanas y ofreció desde allí, como una serenata al revés, su recital, mientras todo el mundo se mojaba. “Contó chistes, interpretó cuatro de sus composiciones dedicadas al amor y a la militancia vital; estaba feliz y su auditorio también”, continúa el cronista. Parecía Cosquín.

Fue increíble, en todo aspecto. Páginas enteras se dedicaron al trovador, analizando su obra, recogiendo su opinión. Se reprodujeron conferencias que dio en peñas folklóricas, se le persiguió, se le invitó a todo tipo de programas radiales y televisivos, se exaltó su obra que distintos intérpretes mexicanos conocen y cantan. Una prueba de la penetración de su palabra, finalmente, surge de un análisis puramente deductivo

que realizamos revisando los recortes: el domingo 10 de junio: “El día” recogía, a cinco columnas con el título “Las disqueras, irresponsables y malinchistas: Horacio Guarany”, una denuncia del argentino acerca del espíritu comercial que privaría en las empresas discográficas. Dos días después —el tiempo suficiente para meditarlo y producir la noticia— el mismo periódico titulaba, a seis columnas, “Fundará una grabadora de discos la Sociedad de Autores y Compositores” donde el presidente de esa institución mexicana afirma que es preciso hacerlo porque “las disqueras comercian, no les interesa el arte ni la cultura”.

Ha sido, comenzando por tierra yanqui, la más nítida apertura internacional de Horacio Guarany, que en octubre volverá a hacer las valijas, para regresar al norte americano.

Aquí concluye la nota.

POM
PRODUCCIONES

Presenta



DAMASIO ESQUIVEL



OTERO WILSON
La Poesía



OSCAR ARROSA
La Danza

Santiago del Estero 286
6º Piso, Of. 6 Tel. 38-4850
BUENOS AIRES



Los Altamirano

SI ALGUN DIA DEJA TU AMOR DE SER MIO

CANCION

Recitado

Yo soy aquél que a tus labios
le arrancó el amor a besos
yo soy aquél que te ha amado
como nadie te ha de amar
y aún queriéndote tanto
nunca se pudo quedar.
Vos me dijiste si un día
se te hace imposible
volver junto a mí.
Levanta tus ojos, búscame en el cielo
las aves del monte
las nubes que pasen
las hojas del viento
te dirán que fuimos
que siempre seremos...
Los dueños del tiempo
del canto y la vida.
Porque es necesario
que siempre recuerdes
que aquellos que se aman
no pueden morir.

Si algún día deja tu amor de ser mío
si algún día, vuelves... a pensar en

levanta tus ojos, búscame en el cielo ^[mi]
las lluvias de otoño te hablarán de ^[mi]

No habrá dolor en mi nadie es ^[culpable]
sólo el amor nos junta y nos aleja
el sol de ayer me basta para siempre
si tuyo fue, y tú de mí, no importa ^[más.]

Vidala

Cuida las aves del cielo
que nunca muera una flor
porque en las cosas que tú amas
allí estaré yo, allí estaré yo.

Recitado

Canto

Amor, yo nunca te olvido
si estás en el alma
de todo lo mío
tan lejos del llanto
tan cerca del vino
en todas las cosas
que amabas y amé.

Coro

(Recitado final)

Porque es necesario que siempre ^[recuerdes]
que aquellos que se aman no pueden ^[morir]

Letra y Música:
DANIEL ALTAMIRANO

LAMENTO DE AMOR Y QUENA

I

Una quena va gimiendo
algún lamento le floreció
brotó del fondo de una quebrada
llora en los labios de este pastor,
de este pastor...

Tarareo

Tapadita con su poncho
no sé qué tiempo me acompañó
no había tristeza de atardeceres
no había viento ni cerrazón
ni cerrazón...

Tarareo

Estríbillo

Mi quena adormece de tanto penar

mi pena no sabe llorar
no sabe llorar...

Tarareo

II

Tapadita con su poncho
tal vez la zafra
se la llevó -
sólo me quedan sus trenzas negras
y dolorido el corazón
el corazón...

Tarareo

Repite estribillo

Letra y Música:
PANTALEON Y AGUIRRE
Editorial Musical KORN



Los Cantores del Alba



José Larraide

JUNCO Y BARRO

CANCION

Muchacha de los ríos, por favor,
préstame tu canoa, quiero ser
el rudo navegante bajo el sol,
sangre y sudor del litoral.

Machete en mi cintura busco el ^[monte]
la magia del quebracho me atará,
me aturdo entre la fiebre del pantano
soy junco y barro del Paraná.

Mas cuando al alba sopla
el día entre las cañas,
seré el nativo que en la selva
adora el sol.
Veré mi raza hecha talla
en la madera,
que forjó el tiempo
en el trabajo y el amor.

Letra: JUAN C. QUINTEROS
Música: ELISEO IMPERIO
Editorial Musical RELAY



Los 5 del Norte

LA MOZA DEL LITORAL

RANCHERA

I

Qué cosa maravillosa
tendrá la moza del litoral
que todo el mundo suspira
cuando la mira
¿por qué será?

Parece que se vistiera
de primavera al despertar
la risa de su sonrisa
todo acaricia al verla pasar.

Estríbillo

Cómo será de cariñosa cuando está
enamorada
cómo será de primorosa cuando está
ilusionada
si yo pudiera

a mi manera
robarle toda la hermosura
desde la ternura
de mi corazón.

II

Qué cosa maravillosa
tendrá la moza de Santa Fe
igual que la correntina
y la misionera
no sé por qué.

Lo mismo que la entrerriana
que se engalana como un rosal
chaqueñas y formoseñas
todas son dueñas de mi cantar.

Letra y Música:
OSCAR VALLES y PEDRO FAVINI
Editorial Musica! KORN

CANCION DE UNA VERDAD



Los Liforeños

CANCION

I

Ven, vamos los dos detrás del tiempo
él nos juzgará con otro rostro
ven, vamos los dos, no tengas miedo
aunque nos separe un imposible.

II

Mi mundo sin ti sólo un desierto
donde mi alma triste ya sin vida
busca tu luz cálida encendida
sin eco ni voz del ayer muerto.

Y viviremos.

sin separar nuestro destino de amor,
sangre raíz
canción profunda del corazón.

Recitado

Ven, no tengas miedo,
que a nuestro paso el mundo desierto
se llenará de pájaros y cantos.
Ríe, ríe como yo
que lo imposible pasó a ser del ayer
y el mañana nuestro, mi amor.

Repite II

Letra y Música:
RAMON HORACIO CASTRO
Editorial EDAMI

Representaciones "Martín Fierro"

PRESENTA A SUS ARTISTAS
EXCLUSIVOS



SAMUEL AGUAYO

con su conjunto de
arpas paraguayas



PABLO LUCENA



**CHANGO
ACOSTA VILLAFANE**



LOS HNOS. BARBEITO

MIGUEL ANGEL TORREZ

Para su contratación
dirigirse a:

Av. San Martín 5210, Dpto. "A"
Buenos Aires

Tel. 50-3377 - (De 16 a 22 hs.)

IRMA LACROIX

UNA ROSA EN EL CEMENTO

Tal el título de su último libro de poemas, donde aborda un género difícil, el soneto, pero donde se perfila como una aguda paisajista, sensible a lo telúrico, con un vocabulario rico y sencillo a la vez. Un título que le hemos usurpado para encabezar esta nota, porque la talentosa escritora argentina es, sin lugar a dudas, una flor que exhala ternura en medio de la mole gris de la ciudad.

Aun a través de una línea telefónica se presiente su tremenda dulzura. Cuanto más cuando se está frente a Irma Lacroix en la calidez de su hogar, repleto de recuerdos de viajes, de bellísimos cuadros, de la impecable guitarra de medio concierto que fuera de su padre y que ella, amorosamente, pulsa para musicalizar sus poesías. Una casa que habla por sí de su mano conductora: una mujer menuda y sonriente, dueña de una notable simpatía, poseedora de un patrimonio poético que día a día acrecienta con letras que se dibujan luego en canciones populares argentinas. Una mujer que desborda la fibra ancestral que ha heredado, y en perfecta al-



quimia la aquilata.

¿Cómo continuar hablando de Irma Lacroix sin dejarla hablar a ella misma? ¿Cómo encarar sus trabajos literarios sin saber de sus propias vivencias? El reportaje convencional quedó atrás, y salvo la pregunta inicial que ofició de introductora, éstas fueron las expresiones vertidas por la escritora, en una fría tarde sabatina, en Buenos Aires, "donde preciso venir siempre para continuar escribiendo...":

"Mucha gente me pregunta por qué escribo cosas del litoral; mirá, un poco es porque me siento profundamente litoraléna, y otro tanto porque he nacido en Paraná, en Entre Ríos, la tierra de los pájaros. Y nació allí por casualidad, y porque me debe haber gustado cer la vida en esa provincia tan luminosa. Hablo de casualidad pues mis padres eran actores, y como tales recorrían en esas hermosísimas giras todo el país. Papá era el actor, en realidad, pero mi madre lo acompañaba constantemente. Digo actor, pero también incursionaba como compositor y figura como uno de los primeros socios de SADAIC. Iban llevando el teatro argentino por todas las ciudades del interior y también al extranjero. Y en uno de esos viajes nació yo, pero no pudimos vivir mucho tiempo en Paraná; continuamos viajando —un sino de mi vida del que no me quejo, al contrario— pero que me privó de la crianza en una ciudad tan hermosa. Me gusta viajar, en cada viaje me renuevo, me nutro de una savia especial, pero preciso volver a Buenos Aires, establecer aquí mi base de operaciones. Con mi esposo hemos recorrido el mundo en varias oportunidades, pero me doy cuenta que llegado un momento tengo que volver aquí, necesito estar en Buenos Aires, obligado paréntesis donde el acopio de vivencias toma cuerpo y formas. Nunca escribo cuando viajo; apenas alguno que otro apunte. Sin embargo, el Chaco fue la excepción. Allí vivimos mucho tiempo y me sentí efectivamente inspirada por el paisaje, la gente... todo. Y así nació «Pescador y guitarrero», «La vendedora de chipá», «Chamigo» y otras canciones que las sentí en ese momento. Aquí me vienen a la memoria unas palabras de Eduardo Zamacois, que en su último libro decía que él había hecho de su vida un entretenimiento y una canción. Yo lo siento de la misma manera, de-

seando que mi entretenimiento fuese útil y que se proyecte siempre en una canción que quedara en el pueblo, que tomara forma folklórica, es decir, que lo que importe sea la canción adentrándose en la sabiduría del pueblo, no el nombre de Irma Lacroix. Yo dejé mis canciones en el Chaco. Algunas tomaron alas, y crecieron más de lo que hubiese querido. Esa tierra, tu tierra, es fuente inagotable de gente magnífica, de personajes increíbles, de sensibilidades extraordinarias. Todo en el Chaco encierra un paisaje distinto, y esos años en que viví allí me sirvieron para elaborar poesías y cuentos que quiero mucho. Fijate que todos los días se llegaba hasta el hotel donde parábamos Pedro y yo (Pedro es el esposo de Irma) un mitaquito y me lustraba los zapatos. Era tal la insistencia del chico por hacer ese diario trabajo que aunque no lo necesitara, bueno, lo dejaba que lustre mi calzado, e invariablemente, al finalizar su tarea, extraía de sus ropitas una flauta y me interpretaba su repertorio. Esto, por supuesto, hasta le insumía la pérdida de otros clientes y lo hacía porque —según él— le gustaba mi forma de hablar. Sobre este chico escribí un cuento que fue publicado, porque entendí que debía dedicarle una parte de mi yo a esa gente tan especial que hay en el Chaco, una provincia que mi esposo y yo queremos mucho; a mí, particularmente, me hace mucho bien ir allí, me siento anímica y físicamente bien, y viajar allí está entre mis permanentes proyectos, de entre los que también puedo mencionar una ida a París para el próximo mes, puesto que hace ya un largo tiempo que no veo a mi hermana Elida y, además, porque mis obras van a ser editadas en España y en Francia y preciso arreglar esos detalles. Pero volveré a corto plazo. Necesito estar en Buenos Aires, sentir mi casa, mis amigos, todo esto que me rodea y me da fuerzas, cotidianamente, para hablar de mi país".

Irma Lacroix, una rosa cálida y sutil, una mujer que reverbera perfumadamente, el paisaje de su tierra. Que entiende que todo lo que hace es testimonial, porque fija un sentimiento y un paisaje, una pintoresca postal que casi siempre toma forma musicales para transformarse —tal cual lo desea— en el canto popular.

MYRTA CARLEN

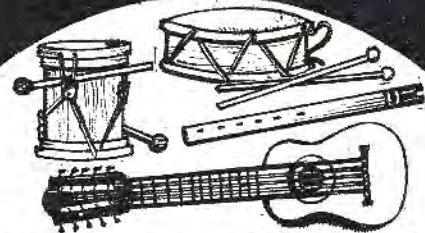
a sola
firma
totalmente
en cuotas
Y SIN
ANTICIPO

**QUITARRAS
DE GRAN CALIDAD
Y SONORIDAD,
con funda**
En cuotas de \$ **7**
(m\$N. 700)



**QUITARRAS
DE CONCIERTO**
preferidas por
los profesionales
con Funda acolchada.
En cuotas de \$ **19**
(m\$N. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados.
TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKU. YOS de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

**ANTIGUA
CASA
NÚÑEZ**

Sarmiento 1573 - Tel. 46-7164

VIRGEN INDIA

VALS



Jorge Cafrune

I

Virgen morenita,
virgen milagrosa,
virgen morenita
te dejo mi cantar.
Son todos en el valle
devotos de tus ruegos,
son todos peregrinos,
señora del lugar.
Virgen morenita,
india fue tu cuna
porque india vos naciste
por la gracia de Dios,
así somos esclavos
de tu bondad divina,
así somos esclavos
de tu infinito amor.

Estríbillo

Así será, virgen mía,
mereces el respeto y la veneración,
por eso yo te canto,
te dejo mi plegaria,
y te pido que escuches
mi ruego, por favor.

II

Virgen morenita,
santa inmaculada,
oh, virgen de este valle,
señora del lugar,
tú gozas del respeto
y cariño de tus hijos
así los peregrinos
te rezan en tu altar.

De: HNOS. ALBARRACIN

MARIA BELEN

CANCION

I

Yo quiero cantarte
junto a mi paisaje,
regalarte flores
quisiera también,
que juegues con ellas
y agites tus brazos,
como una paloma
Maria Belén.

Estríbillo

Maria es tu nombre
mi pequeña niña,
juguetona y dulce
es tu corazón,
Belén es el pueblo
de la gente humilde,
teleras felices
que viven en él.

Por eso te canto
mi pequeña niña,
que traes en tu alma
alegrías y amor,
nos traes la rosa,
y nos traes el canto,
nos traes a la vida
el paisaje de Dios.

Recitado

Morena y dulces eres, Maria Belén,
el ángel que vino es Maria Belén,
y todos los niños cantan con amor
el ángel que vino del dorado paisaje
[de Dios.

Repite estríbillo

De: PERICO ROMERO



Naco Rueda

HOY SE QUE NO TE QUIERO

CANCION



Chacho Santa Cruz

I

Hoy sé que no te quiero
en mi se ha revelado
un sentimiento extraño
que me aleja de ti.
Será que no supiste
conservar mi cariño
y pisoteaste todo
lo bueno que hubo en mí.

II

Cuando uno sufre mucho
al lado de quien quiere
y no encuentra el apoyo
y que ignoran su amor.
Aunque uno se aferre
al ser que siempre quiso
se abandona a los brazos
de la desolación.

Recitado

He sufrido tanto, tanto
mendigando tu cariño
que hoy me siento feliz
de haberte así querido.
Porque hoy, hoy sé que ya no te
en mi se ha revelado
un sentimiento extraño
que me aleja de ti. [quiero

Letra: CARMEN TAPIA
Música: CHACHO SANTA CRUZ
Editorial Musical EDIFON

DIME PORQUE LLORAS

CANCION

Por qué llorás
por qué mi amor
no llores más...
No por favor...
Por qué sufrir, si estoy aquí a tu lado
por qué sangrar, si amar no es un pecado
y por amor tu vida has entregado...
No llores más... Tu confesión me da valor.
Por qué llorás...
por qué mi amor...
Mi niña no llores tu pasado
es un sueño olvidado...
Hoy tienes otro amor
mi niña, mi niña no es pecado
si Dios te ha perdonado, hoy te perdono yo.

Recitado

No llores más tu confesión
basta ya mi dulce compañera
por qué sufrir, si el amor es primavera
que importancia tiene, si un lejano invierno
te robó una flor
Una flor que ya está muerta
ven corramos por la vida, que la vida nos abrió sus puertas
y ya verás como nuevas flores, habrán de venir a perfumar tu huerta.
No llores más, no por favor.

Letra y Música: ALDO MONGES
Editorial Musical EDIFON



Aldo
Monges

CANCION

I
Corazón, corazón payaso
corazón, ya no sufras más
no llores por tantos fracasos
corazón, deja de penar.

II
Corazón, basta de sufrir
aléjate del circo que tanto se ha burlado
no ves que estás cansado de tanto hacer reír.

III
Corazón, corazón payaso
corazón, basta de sufrir

Recitado

CORAZON PAYASO

Corazón, payaso loco
deja de latir cual bandita dominguera
y dale paso a la vida.
Arroja de una vez por todas el vino de la esperanza
retorna de tu pobre ilusión.
Despierta, ya no corras por el camino loco de lo imposible.
Ya es tarde para ser amado;
ya no encontrarás amor.
No importa que mueras solo, escapa de la carpa
payaso corazón.

IV
Corazón, corazón payaso
corazón, escucha mi voz.
Vos no ves que llegó el ocaso
corazón, basta por favor.

BIS II Para final

Aléjate del circo que tanto se ha burlado
no ves que estás cansado de tanto hacer reír.

Letra y Música: ALDO MONGES
Editorial Musical EDIFON

Instituto Musical
RICCI

20 núm. 418 (40y41)

T.E. 2-8259
LA PLATA

ESTUDIE PERSONALMENTE O POR CORREO

\$ 8.— mensuales; guitarra,
guitarra eléctrica, guitarra
hawaiana, batería, contraba-
jo eléctrico, órgano electró-
nico, acordeón a piano, can-
to, arpa, piano, armonio, que-
na, charango, saxofón, bombo
folklórico, armónica, trompe-
ta, timbaletas, tumbadoras,
violín, bongo, contrabajo, ban-
doneón, celestín cromático,
flauta dulce, flauta travesera,
pinkullo, melódica, banjo,
acordeón cromático, acor-
deón diatónico, xilofón, me-
talofón, vibratón, clarinete,
trombón a varas, teoría y sol-
feo, armonía elemental y su-
perior, composición.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS.
SE FORMAN CONJUNTOS.
APRENDIZAJE GARANTIZADO.
METODOS ULTRARRAPIDOS.
SE REALIZAN TRES FESTIVALES
PROMOCIONALES POR AÑO.
SE OBSEQUIA MENSUALMENTE
UN INSTRUMENTO ENTRE LOS ALUMNOS.

Horario: mañana, lunes,
miércoles y viernes, de 9
a 11 horas. Tarde y noche
todos los días de
14 a 22 horas.

Solicite informes y a
vuelta de correo recibirá
condiciones. Mencione
esta revista.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

RESPONDEN

LAS VOGES BLANCAS

Gente que trabaja por la Argentina del '73: Julio, Luly, Lila, Pepino y Estela.



¿Qué significa Argentina 1973 para los folkloristas jóvenes?

La pregunta puede dispararse en todo sitio — conviene que así se haga — y para recibir, quizás, respuestas “folkloricas” desde algún sector pero, también, para recibir desde las áreas más amplias de la juventud — que no en vano tiene, en lo general, papel tan preponderante en este momento político nacional — el pensamiento vivo de quienes demuestran haber superado largamente la adolescencia conceptual.

Entonces, lo “folklorico” es nacionalismo, no mera anécdota.

Nos reunimos con Las Voces Blancas, el grupo vocal que allá por el '65, con su aparición en el movimiento cancionero argentino producido, por su original color vocal y el tratamiento dado a su repertorio, una pequeña revolución que transitó de la conmoción inicial al afianzamiento efectivo de un estilo definitivamente incorporado a la música popular argentina. Estela Crisci, Juan Carlos Pepino Goyeneche, Julio Martín Olivera, Luly Gorvein y Lila Etcheverry, junto al dinámico Rubén Aldao — productor artístico y apoderado del conjunto — nos recibieron para hablar de Argentina 1973, sus incógnitas, sus problemas, su herencia, su futuro.

Folklore, en la reunión, anotó cuidadosamente distintas proposiciones alrededor del tema, que se transcriben — en sus tramos más significativos — a continuación, citando en cada caso al expositor. Recorrer estas expresiones con atención, permitirá, seguramente, apreciar el enfoque y las ganas de la gente que, también cantando, tiene la responsabilidad de protagonizar activamente este momento. El apéndice alrededor de “éxito” y “liberación”, vale como añadidura que viene a cuento.

ARGENTINA 1973

Estela: Argentina 1973 es algo más que la simple esperanza. Ya está en marcha el país con un empujón inicial fuerte, traducido en medidas que indican una voluntad por hacer, por construir. Es decir, por ir más allá de las simples promesas a las que estábamos acostumbrados...

Pepino: ¿Vos creés que la Argentina del '73 se encuentra a sí misma?

Estela: Por supuesto. Porque la gente se encuentra a sí misma, encuentra a su país. Yo puedo hablar por mí y sé que estoy hablando por todos: yo soy argentina y nacionalista a muerte: a mi patria no me la toca nadie, yo tiro par ella, para mi gente.

Luly (Aprobando): Ahora nos estamos dando cuenta del país potencial que somos. Ahora debe comenzar a practicarse vivamente la consigna de ser patriotas.

Aldao: Hay una mala imagen que indudablemente debe ser quebrada ya misma, en forma decidida: la imagen de la desidia, la inoperancia, la indiferencia. Todo indica que eso sucederá. Hay en marcha un proceso de reivindicación de la patria. Todos estamos comprometidos.

Pepino: Sí, sí. Pero el principal problema, el que hay que verdaderamente fracturar, es el de la inestabilidad económica. Todo lo que nos ha venido sucediendo es emergente de esa inestabilidad: si se logra a partir del gobierno y con la colaboración de todos solucionar la economía, todo lo demás se solucionará.

Lila (Interesada): ¿Todo se solucionará?

Pepino: Todo. Los problemas de tipo político, ambientados en una violencia inusitada que es capaz de alterar la paz social, como se ha visto, desaparecerán como por encanto si Argentina 1973 logra presentarse económicamente sólida.

Lila (Meneando la cabeza): Yo no estoy de acuerdo. Pienso que Argentina no es sólo un problema económico en el concierto general. Indudablemente, hay un país en potencia a todo nivel, un país que ha ido deteriorándose por ineficientes administraciones de muchos gobiernos que se constituyeron en el poder porque sí, sin la aprobación del pueblo, lo cual implica directamente hacer uso y abuso de un Estado que no les pertenece y al que no están en condiciones técnicas ni jurídicas de manejar. Pero allí no radica el único obstáculo. Argentina 1973 es un problema amplio, como una madeja enredada, no con un nudo sino con mil. Atacar la cuestión económica, entonces, es vital, pero para alcanzar la paz — también el poder auténtico — deben atacarse otros blancos. La economía misma no se saneará, si no se cubren to-



das las áreas. Ahora mismo ya estamos viendo de que manera está armado este rompecabezas. Lo estamos viendo, porque no hay ocultamientos, porque los gobernantes son parte del pueblo. Y, como todos sabemos, los pueblos hacen la historia de los países.

Julio: Estoy de acuerdo. De todas formas, es prudente no abusar del lirismo, eso hay que puntualizarlo. Es cierto que esta vez, afortunadamente, el pueblo fue coincidente. Entonces, resultará importante que los gobernantes que lo representan interpreten coherentemente el deterioro social en el que estamos sumidos. En fin, una empresa nada fácil, que debe, a partir de allí, derribar la diabólica maquinaria montada con la complicidad de la oligarquía por las administraciones anteriores. Una maquinaria que tiene

bien engrasados sus engranajes para trabajar en contra de los intereses populares. Siendo el gobierno pueblo, como ahora, Argentina '73 puede ser diferente. Y podremos llegar al éxito.

Aldao: Éxito. Buena palabra. Propongo que tratemos de definir o interpretar la palabra éxito. Darle una significación con una frase, una palabra, un símbolo. ¿De acuerdo?

Todos: De acuerdo.

CONCLUSIONES

Luly: El éxito tiene distintas vertientes. Es sensual, porque suele remitir su sola enunciación, al terreno de lo personal, a su búsqueda, a su deseo. Es generoso cuando en su nombre se piensa en el prójimo.

Lila: ¿El éxito? Tiene mucho que ver con el tema que estábamos abordando hasta

recién. Éxito es el del pueblo argentino en 1973.

Estela: Éxito es el signo de la felicidad en lo íntimo, y del trabajo bien realizado en la tarea intrínseca de cada cual; en nuestro caso, en lo artístico.

Pepino: En dos tiempos, dos ejemplos de éxito: la madre, un éxito eterno; y hoy, las ganas de ser de los argentinos.

Julio: No estoy acostumbrado a la síntesis. Sin embargo, creo que no estaré desacertado si digo que el éxito significa paz; la paz del mundo.

Aldao: El éxito tiene el mismo significado que la felicidad.

Estela: ¿Y la liberación, qué significa? Estoy pensando: ¿qué sentirá un prisionero cuando es dejado en libertad?...

Luly: Es el grito sagrado...

Lila: ¡Libertad, libertad,

libertad...!

Pepino: Luz, mucha luz sobre una gran oscuridad que acaba.

Julio: El final de una lucha.

Aldao: El nacimiento.

Folklore: En conclusión, damas y caballeros: ¿qué es Argentina 1973?

Pepino: Un hermoso castillo con una fabulosa fortuna guardada, lista para ser usada.

Lila: Una planta marchita que revive y comienza a florecer.

Luly: El comienzo, el punto de partida en la edificación de un paraíso.

Julio: Una rehabilitación, un futuro.

Aldao: La verdadera patria.

Estela: Un canto fuerte, hermoso, natural. Un canto de amor, joven, personal. Una sociedad justa, sin dobleces, amplia.

● SOY DE SALTA

Señor Arnoldo Pintos:

Soy un lector asiduo de *Folklore* y en especial de su sección. He leído su nota acerca de "La Telesita". Le doy toda la razón y me alegro del buen gusto para la elección que hace usted de los temas para enseñar guitarra. "La Telesita" es, sí, un éxito actualmente, pero hay temas como "La Pastorcita Perdida", éxito del Dúo Salteño; "Mi Chaco, Adiós", por Las Voces Blancas y "Sueño de mi Guitarra" en excelente interpretación de Los de Salta. Son temas que a elección mía (sobre todo el primero de los nombrados), merecen estar en la página de guitarra y con la letra completa, y preferiría que lo presente en notas de Mi menor.

Julio Décima
Gral. Güemes 1136
Salta

Señor Décima: Si usted no me hubiera dicho que es de Salta, no me hubiese resultado difícil adivinarlo (de sus tres pedidos, uno es por el Dúo Salteño y otro es por Los de Salta, ¿qué casualidad, no?). Usted me felicita por la elección de los temas y yo hago lo propio con usted y no por aquello de que "noblezas obliga", sino porque el solo hecho de pedir algo cantado por el Dúo Salteño, a quienes admiro sinceramente al igual que a Gustavo Leguizamón, es índice elocuente de cuáles son sus preferencias. Y una vez intercambiadas estas floritas, paso a decirle que "La Pastorcita Perdida" es un poco difícil para la enseñanza de guitarra a través de estas páginas. En cuanto a las otras dos, las veo más factibles y trataré de incluirlas en algún próximo número. Muchas gracias.

● CRITICAS Y PEDIDOS

Señor Arnoldo Pintos:

En una solicitud anterior prometió usted incluir las enseñanzas por acordes (o "tonos" digo yo) de la milonga "Vea, patrón", de Anibal Sampayo; en cierta forma ello constituiría un homenaje a este talento uruguayo que actualmente sufre cárcel. También y cuando usted lo crea conveniente, le ruego nos ofrezca canciones tan hermosas como "Resurrección de la alegría" o "Canción de Lejos". Y como vuelve a estar de moda y es divina, "La Pulpera de Santa Lucía". ¿Cuántas, no? ¡Y qué me dice del engendro que salió premiado N° 1 en Cosquín? ¿Cómo? ¿No habíamos regresado a "las fuentes" con el resurgimiento de la muy bien elegida "La Telesita" en el festival que creara Figueroa Reyes? ¡Qué decepción con Cosquín! ¿De qué manera entonces el público que sabe o gusta poco de nuestra música llegará a comprenderla y amarla? ¡Es inexplicable! ¡Algo raro y vergonzoso ha sucedido! En cuanto a sus lecciones tan claras y amenas, por su elaboración realizada con vocación y cariño enormes se advierte, se las agradezco en nombre de todos los que como yo, esperan con ansias un nuevo mes con otro *Folklore* y sus canciones.

María Angélica T. de Pesce
E. Zeballos 1773, Dpto. 7
Rosario

Nota: También hace ya bastante tiempo, anunció continuar con la publicación de otras composiciones de la obra "Mujeres Argentinas". Opino que la revista debe brindarle espacio para dos canciones por ejemplar.

Señora María Angélica: Su vehemencia aflora por todos los elementos que componen su carta. Sin ánimo de hacer psicoanálisis le diré que, tanto en sus críticas, en sus pedidos y hasta en su felicitación, que agradezco de veras, deja traslucir usted un carácter un tanto sanguíneo. Para contestar en un orden que podríamos llamar respectivo, comenzaré por sus pedidos. Así como dicen que se debe unir "lo útil a lo agradable" en una enseñanza como la que aquí se imparte, se deben amalgamar piezas que supongan muy conocidas, fáciles de cantar para el aficionado (pueden ser

conocidas y difíciles) y cuyos acordes no ofrezcan dificultades insalvables. Una pieza poco conocida, equivale a desperdiciar el espacio que la revista *Folklore* dedica a esta sección. Por eso y lamentándolo sinceramente, no siempre podemos cumplir con lo solicitado por los lectores. No obstante, y corroborando un concepto mío de siempre por el que considero que el profesor aprende de sus alumnos, mucho de lo que luego enseña, acepto y hasta le agradezco públicamente su pedido de "La Pulpera de Santa Lucía", que saldrá en el próximo número de nuestra publicación. En cuanto al segundo tema de su carta y sin tomar partido en pro o en contra de lo que usted dice, quiero aclararle para su tranquilidad, que la gente de criterio sabe reconocer lo sincero, y no serán muchas las veces que se sorprenda o engañe a la misma persona. Un saludo afectuoso y siga pidiendo que lo hace muy bien.

● TRANSPORTE SIN MIEDO

Señor Arnoldo Pintos:

En un número de *Folklore* usted transcribió la canción "Duerme, negrito" con los tonos DO M. y Sol 7ma. Yo le pregunto si es correcto tocarlo con los tonos LA M. y MI M., puesto que así lo tocaba yo antes de llegarme la otra versión. Le pregunto justamente porque en otro número usted transcribió la zamba "Al Jardín de la República", explicando que se podía tocar tanto en LA m y RE m. (la parte que no se repite) como en DO M. y SOL 7ma. Ahora bien, quisiera saber si eso se puede aplicar en todas las canciones o por lo menos en las que le indico: "Canción del Jangadero", "La Brigadiera" (zamba); "Canción de Cuna Costera" y "Al pie de la Sierra Grande" (cueca). Además quisiera que me indique con qué tonos se tocan "La Nochera" y "La López Peréyra", pues me faltan muchos números de *Folklore*. Y me atrevo a hacerle un pedido más, y es que transcriban en un próximo número, algunos de estos temas: "El Niño y el Canario" (canción); "No importa" (serenata); "Cuando ya nadie te nombre" (zamba); "La balladora" (zamba); "Enero" (litoraleña); "Noches Isleñas" y alguna del repertorio de José Larraalde. Lógicamente, no pretendo que salgan todas las canciones; pero si pido dos o tres, es probable que no salga ninguna, en cambio si pido varias, confío en que por lo menos saldrá una y quedará muy conforme. Le ruego, señor Pintos, me indique si alguna de las canciones ya han sido publicadas en algún número de la revista y en ese caso en qué número, para así tratar de conseguirlo. Bueno, lo felicito por su trabajo y le agradezco por todo lo que hace en beneficio de nuestra música.

Carlitos
Capital Federal

Amigo Carlitos: Cualquier pieza musical se puede tocar en cualquier tono. Lo único que hay que respetar son los modos, o sea si el tono primitivo es Mayor, usted la puede llevar a cualquier otro tono Mayor y, si es menor, a cualquier otro tono menor. En el caso de "Duerme, Negrito", la relación es la que sigue: DO Mayor y Sol 7, equivalen a DO Mayor y dominante de do, y LA Mayor y MI Mayor, equivalen a LA M. y dominante de la LA (MI Mayor, Vº grado de LA, por lo tanto es su correspondiente dominante). Sintetizando, si la pieza originalmente estaba en DO Mayor y Sol 7 (dominante de do) usted la puede llevar a RE Mayor y su dominante de do) usted la puede llevar a RE Mayor y su dominante, a SOL M. y su dominante, a LA MAYOR y su dominante, etcétera. Eso, no solamente se puede aplicar a todas las canciones, sino que es posible que no haya dos cantores que canten la misma canción en el mismo tono, sino que cada uno la transporta al tono en que su laringe le queda más agradecida. En cuanto a sus pedidos, le diré que no es la cantidad lo que me motiva para la elección de tal o cual pieza, sino el hecho de que esa composición se acomode a la generalidad de los lectores. No obstante, de las que usted me pide, en algún próximo número, trataré de satisfacerlo. Muchas gracias.

ARNOLDO PINTOS

MI BURRITO CORDOBES

Bailecito canción De: Gerardo Ramón López

INTROD.

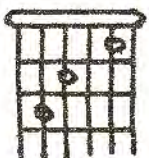
2 RASG. DE CANCIÓN EN SOL MAYOR

POR UN CAMINITO^{SOL M} | PIE^{DOM SOL M} | DRA^{SOL M}
 EL BU^{RE 7}RRITO CORDO^{DOM} | BES^{SOL M}
 LA SIESTA PARECE^{DOM} | DAR^{SOL M} | LE^{SOL M}
 UNA PAZ^{RE 7} QUE HUELE A MIEL^{SOL M}
 EL ARROYO CANTA^{RE 7} | CANTA A MEDIA VOZ^{SOL M}
 LA^{DOM} TARDE SE HA DORMIDO JUNTO AL^{LA 7} | ACORDE^{RE 7}
 POR UN CAMINITO^{SOL M} | PIEDRA^{DOM SOL M}
 EL BU^{RE 7}RRITO CORDO^{SOL M} | BES^{SOL M}
 TRANQUILO EL TROTECITO^{RE 7}
 TRANQUILO EL ANDAR^{SOL M}
 TOTAL NO TIENE A PURO^{RE 7}
 APURO POR LLEGAR^{SOL M}
 UY UY UY^{DOM} NO LO APURES^{SOL M}
 UY UY UY^{DOM} NO LO SILBES^{SOL M}
 TO^{LA 7} TAL NO TIENE A PURO^{RE 7}
 MI^{DOM} BURRITO^{SOL M} | CORDO^{RE 7} | BES^{SOL M}

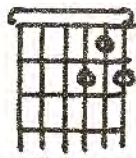
Por detrás de una lomita
 el lucero se acercó,
 y el viento le hace caricias
 al silencio de la flor.
 El burrito es sombra
 sombra y arrebol,
 lo acompaña un changuito
 silbador.



SOL MAY.



DO MAY.



RE 7 (DOM. SOL) LA 7 (DOM. RE)



PARA
PROFESIONALES
Y CONOCEDORES

CUERDAS
MUSICALES



PARA GUITARRA
Y TODO
INSTRUMENTO
MUSICAL
DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

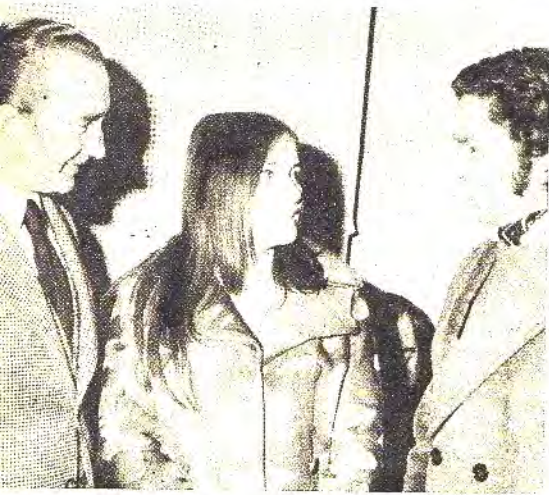
ELECTRICOS Y A
BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918
CAPITAL

MAS ALLA DEL CUARTO DE SIGLO

El Disco de Oro, un símbolo en la vida de Miguel Franco. Premio merecido a sus veintiséis años de labor ininterrumpida en favor de la música argentina. Alberto Ocampo, Ramona Galarza y Fernando López, del sello Odeón, hacen entrega del presente al feliz animador.



¡No importa el ritmo, vienen del pueblo! Graciela Susana, expresión de tango; Raulito Barboza, hombre del Litoral. Juntos para testimoniar el afecto que despierta en la familia folklórica este nuevo aniversario de "Un alto en la huella"



Casi podríamos decir que fue el momento culminante del programa. Argentino Luna, visiblemente emocionado, entonó unos versos que quedaron prendidos en el pergamino y en el corazón.



Los viejos amigos. Alberto Merlo, coincidente en continuidad con Miguel Franco, se acercó con un saludo que luego se prolongó, guitarra en mano, con el canto del sur.



Tres pilares de la radiofonía argentina: Almanza, Franco y Maida, confundidos en el abrazo que simboliza el apoyo de los ejecutivos radiales al hombre que tanto hace por el arte folklórico.

La medida de tiempo, ejercida como mero patrón, resulta inútil para dimensionar la proyección de un hombre. Así sucedió el pasado 28 de junio cuando las puertas del estudio mayor de ese complejo radiofónico situado en Uruguay 1267 se abrieron para dar cabida a un numeroso grupo humano que, con espontaneidad, se acercó a la emisión especial de dos horas de duración con que "Un alto en la huella" celebraba su permanencia de veintitrés años como audición radial. Artífice de ese milagro, Miguel Franco, vocacional creador de un estilo, fue de emoción en emoción tras el abrazo cordial de todos aquellos que se acercaron munidos de una cuota de afecto, capaz de hacer temblar las bases de serenidad que siempre destacaron al profesional, pero que no sirven para sostener al hombre tan consustanciado con todo aquello que signifique o tenga hondo sentido folklórico.

Quisimos ser objetivos, por eso tal vez buscamos un rincón tranquilo dentro de la sala (si es que existía), para no contagiarnos de ese entusiasmo y observar, pacientemente, la actitud de cada uno de aquellos que sucesivamente fueron desfilando frente a los micrófonos de LR2 Radio Argentina, la emisora que tiene para sí el privilegio de contar entre sus programas a éste que todas las tardes atrapa un alto índice de audiencia ávida, para la que se abre el milagro de la zamba o el chispeante ritmo de la chacarera, confundidas con la copla sureña y el retozo litoraleño en una intención hermana de seguir hablando a los vientos y repetirnos jornada tras jornada las sentencias repetidas de Hernández ("Los hermanos sean unidos / porque esa es la ley primera...")

Difícil, nuestra misión. Difícil escapar a tanta emoción sin contagiarse de ella. Difícil cuando de por medio está nuestra condición de amigos de Miguel Franco y unas ganas tremendas de confundirnos en un abrazo que simbólicamente, represente los deseos de aquellos que, ausentes, están a su lado en el recuerdo. Lo dijo, tal vez en ese momento en que su memoria recorría antiguos caminos pronunciando a Chazarreta, Jeréz, los hermanos Díaz, Hernán Figueroa Reyes y tantos otros que no logran desarraigarse de ese paternalismo que siempre brindó extendiendo su mano gaucha hacia quien se acercara para intentar decir algo de lo mucho que queda por decir en función de país, argentinidad y folclorismo.

Su triunfo, un concepto que no habrá de gustarle apreciar cuando lea estas líneas, consiste en haber logrado conciliar la presencia de intérpretes cuyos

carteles distan entre sí. Aquellos, los que ya saben del halago de la aceptación popular y los otros, los recién arribados, aquellos que inician su peregrinaje por esta huella, apretaron filas en el "alto", merced al espíritu de "programa abierto" que tienen en el decir y la acción de Franco, el espíritu alentador y la posibilidad del consejo oportuno en toda circunstancia.

Cronicar lo restante, es hacer nombres. ¿Para qué? ¿Acaso alguien pudo estar ausente? ¿Acaso alguien pudo olvidar en ese atardecer de junio el acontecimiento que vivía en su vida de trabajo Miguel Franco? No. Creemos que no. Pensamos que todo el país folklórico, como nos gusta llamar a la comunidad argentinista, estuvo presente. Algunos corporizando su presencia, otros "pegados" al receptor, también aquellos que desde la calle se encargaron de hacer llegar su mensaje de salutación al amigo de tanto tiempo.

Nuevamente las circunstancias quieren, un año después, que volvamos a ocuparnos del aniversario de "Un alto en la huella". Felices de estar sentados frente a esta misma máquina para **tippear**, al ritmo de la propias emociones, la crónica de una jornada especialísima que quiso prolongarse en ese ratito de una hora más, para dar cabida a la entrega del Disco de Oro ofrecido por el Sello Odeón, al arribo de una docena de presentes florales y al presente cancionero de muchos intérpretes en este homenaje a Miguel Franco, que sin averjentarlo, es un homenaje a una buena porción de nuestra historia nativista, por lo menos en cuanto a difusión se refiere.

Luis Córdoba



**JULIA ELENA
DAVALOS**

JAIME DAVALOS

JAIME TORRES

ROBERTO TERNAN

JORGE WIGGER

Representante

Pueyrredón 468, 4º P., Of. 14
Tel. 86-6034

BUENOS AIRES

LUIS TASER:

*las relaciones
públicas en
el folklore*



Así como no pudo escapar al elogioso comentario que hiciera de él Miguel Franco, tampoco para nosotros pasó desapercibida la presencia de quien podemos decir: el Licenciado Mayor en Relaciones Públicas... Folkloricas. Afable, correcto en el decir, su presencia se desliza casi sigilosamente para "cu-

brir" las posibles falencias de un programa donde el ritmo es capaz de trastocar lo previsto.

Obligados a escudriñar más allá de lo superficial, descubrimos su enorme trabajo y comprendimos que, solamente con su carácter y bonhomía pueden obtenerse los resultados que él obtiene en un trajín cotidiano que va desde la coordinación hasta el asesoramiento musical en oportunidades. Para todo ello, no basta tener capacidad, un atributo que se adivina en cada actitud suya, hay que nacer munido de ciertos dones y a no dudarlo, Luis Taser posee los necesarios como para convertirse en una garantía de buenos resultados en el trato con todos aquellos que, impulsados por el entusiasmo, son capaces de desbordarlo.

Estos apretados renglones, pretenden a modo de semblanza, "descubrir" para el oyente y el lector la figura del rubio amigo de todos: Luis Taser, un maestro en R.R. PP.

PEÑAS

VIERNES 13 DE JULIO

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs., Grabaciones.
Peña "YMCA AMANCAY", Asoc. Crist. de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

SABADO 14 DE JULIO

Peña "NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE", Club Colón, Pasco y Colón, Témperley, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA, en honor de los padrinos de la peña, señora Julia Cortés y don Vicente Urso.
Peña "AMANCAY", Club Sportivo Barracas, Iriarte 2056, Cap., 22 hs. Actúa HUELLAS SURENAS.

Peña "EL MONTONERO", Club Def. de Florida, Laprida 2064, Florida, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

Peña "LLAZTA SUMAJ", Fco. Alvarez, 22 hs. Presenta: Miguel Correa.
Peña "LA ARAUCARIA", H. Yrigoyen 747, Morón, 2. hs. Actúan LOS CHANCOS DE ANTA, "CHANGO" ACOSTA VILLAFANE y ZAMBA QUIPILDOR.

Peña "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR y MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferro Carril Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. Peña Aniversario.

Peña "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 Km de Escobar, Camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco.

Peña "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA. A beneficio de la colonia de niñas huérfanas.

DOMINGO 15 DE JULIO

Peña "ANDRÉS CHAZARRETA", Soc. de Fomento 9 de Julio, Manuel Láinez 1955, Boulogne, 20 hs. Actúa ALBERTO OCAMPO.

Peña "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, 19 hs.

Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 19 hs. Fogón y Danzas; entrada libre.

VIERNES 20 DE JULIO

Peña "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Grabaciones.

SABADO 21 DE JULIO

Peña "DE LA AGRUPACION DE PEÑAS DE LA ZONA SUR", en el salón de "La Huellera", Indalecio Gómez 441, Témperley, 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA; 4º Aniversario.

Peña "LA ARAUCARIA", H. Yrigoyen 747, Morón, 22 hs. Actúan GERARDO MACCHI PALU y LOS CARABAJAL. Presenta: H. Agnese.
Peña "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos KARU MAN-



PEÑA CLUB OBRAS SANITARIAS

En sus instalaciones de la calle Paraguay 2060 de nuestra Capital, el Club Obras Sanitarias de la Nación organiza para el día 7 de julio próximo, en conmemoración de nuestra fecha patria, una peña extraordinaria que contará con la actuación de Alberto Areco y su conjunto folklórico, Díaz Toscano y su Sexteto de Tango, con la voz de Néstor Rossi, el conjunto Percusión 4 y la presentación estelar de Los de Salta. Para reservas de mesa, dirigirse telefónicamente al 83-9995.

TA y ALBERTO ARECO con Fernando Bustamante al piano.

Peña "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Presenta: Miguel Correa.

Peña "LA FLOR DEL CARDON", Club José Mármol, Donado 1355, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto CHASQUI HUAYRA.

Peña "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1251, Vicente López, 22 hs. Actúan los conjuntos ALBERTO CASTELAR, ALBERTO OCAMPO, LOS SEIS PARA EL FOLKLORE y la actuación especial de RAMONA GALARZA.

Peña "EL TALA", Club J. Castelli, Santa Fe y Santiago del Estero, Gral. Pacheco, 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

Peña "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 Km de Escobar, Camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco.

Peña "CENTRO RESIDENTES BLENISTAS", en "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR VERA.

hemios, Necochea 948, Cap., 22 hs. Actúa el conj. CHASQUI HUAYRA.

SABADO 28 DE JULIO

Peña "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 22 hs. Actúan ALBERTO OCAMPO y KARU MANTA.

Peña "LA CHAYA", Club Villa Bernasconi, Salto 63, Sarandi, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.
Peña "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Presenta: Miguel Correa.

Peña "NORTE Y SUR", Club Almagro, Medrano 522, Cap., 22 hs. Actúa ALBERTO CASTELAR.

Peña "LA TROPILLA", Soc. de Fomento Villa Ortúzar, Caldas 1749, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto LOS 4 GRILLOS.

Peña "CLUB OBRAS PUBLICAS",

DOMINGO 22 DE JULIO

Peña "EL RODEO", Circulo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Fiesta Criolla, sortijas, jineteada, espectáculo artístico, baile nativo, parrilla y pulpería.

Peña "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap. 19 hs.

Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 19 hs. Fogón y Danzas; entrada libre.

VIERNES 27 DE JULIO

Peña "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO y la presentación de LOS 5 DEL NORTE.
Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Grabaciones.
Peña "PAMPA Y CIELO", Club Bo-



Brasil y Costanera, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

Peña "LOS AROMOS", Club Peñarol Argentino, Zañartú 1547, Cap., 22 hs. Actúa NESTOR BALESTRA. Peña "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 Km de Escobar, Camino al Paraná, 22 hs. Gran elenco. Peña "LA ARAUCARIA", H. Yrigoyen 747, Morón, 22 hs. Actúan OTERO WILSON, RAFAEL AMOR y LOS SACHA PUMA.

DOMINGO 29 DE JULIO

Peña "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs. Actúa NESTOR BALESTRA. Peña "FOGON NATIVO", Club Glorías Argentinas, Bragado 6865, Cap., 20 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 19 hs. Fogón y Danzas; entrada libre.

VIERNES 3 DE AGOSTO

Peña "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y KARU MANIA. Peña "CLAVEL DEL AIRE", Club Stentor, Saráchaga 5634, Cap., 22 hs. Actúa ALBERTO OCAMPO. Peña "EL PIAL", Ramón L. Falcón 2750, Cap., 22 hs. Grabaciones. Peña "EL SUSPIRO", Club Unidos Pompeya, Avda. Sáenz 871, Cap., 22 hs.

SABADO 4 DE AGOSTO

Peña "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km 44, Francisco Alvarez, 22 hs. Presenta Miguel Correa. Peña "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúan los conjuntos NESTOR BALESTRA y LOS 4 TIEMPOS. Peña "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 hs. Actúa ABERTO CASTELAR.

MARIA DEL CARMEN CASTRO

A partir de su nacimiento, originado en el Tigre, María del Carmen se constituyó en plena sorpresa para su familia de raíces folklóricas, pues entonaba las melodías tradicionales con suma facilidad y les hizo prever (a la familia) su futuro inmediato. De allí que en todos los importantes lugares que se conoce a esta jovencita bonáerense se la denomina "la veterana del canto". Junto a su hermano, que la acompaña en bombo y con el que no tiene diferencias de edad, María del Carmen recorre muchos escenarios donde encuentra toda la aprobación de la gente que gusta de nuestro folklóre.



RITA ALMADA

La presencia de gente joven en el folklóre, hace pensar que estamos próximos a la revitalización esperada. Esto de ninguna forma dice que el folklóre atraviesa un mal momento, por el contrario, el hecho de asomarse o proyectarse toda esta gente nueva indica el interés que despierta el canto criollo como expresión. Rita Almada, por ahora nada más que un nombre, pero que, sin embargo configura una franca promesa de futuro para nuestro folklóre. Nació bajo la estirpe cancionera de su condición provinciana y un día San Luis (su provincia) la vio partir a Buenos Aires decidida a "copar" con su sentir y expresión el derrotero maravilloso de la canción criolla.

Peña "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto HERMANOS ABRODOS. Peña "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fomento Villa Vallier, a 3 Km de Escobar, Camino al Paraná. Gran elenco artístico. Peña "CRUZ DEL SUR", Club Unión Escalada Villegas, Gral. Villegas 811, Remedios de Escalada, 22 hs. Actúa el conjunto LOS 6 PARA EL FOLKLORE, 5 PARA EL TANGO y JUAN CARLOS COPEs Y SU BALLEt. Peña "CLUB SAN FERNANDO", Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 hs. Gran Peña de gala. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO y la presentación estelar de ARIEL RAMIREZ, JAIME TORRES y DOMINGO CURA, en el 20º Aniversario de la Peña y 50º de la Institución; se rendirá un justiciero homenaje a folklórologos y prensa especializada, habrá un servicio de micros permanente toda la noche desde la estación. Peña "EL TREBOL", Club Morán, Pedro Morán 2446, Cap., 22 hs. Actúa MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS, en su 5º Aniversario.

DOMINGO 5 DE AGOSTO

Peña "LA FLOR DEL GUAYACAN" en el Salón Nino, Av. del Libertador 1299, Vicente López, 19 hs. Actúa ALBERTO OCAMPO. Peña "GRUPO FOLKLOREMOS", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Fogón y Danzas; entrada libre. Peña "LA QUERENDONA", Club Del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 horas.

LA PEÑA DE FANY



CARLOS AYALA

Folklore

RENE FARIAS Y DANIEL BARRERA

Guitarras

MIGUEL ANGEL RIOS

SUREÑO

HUGO DANIEL

TANGOS

ECUADOR 979
casi esq. Córdoba

ENRIQUE TAMER

Producciones artísticas

presenta a sus artistas exclusivos



LOS CANTORES DEL ALBA

Santa Fe 1270 - Piso 12 "H"
Tel. 44-8693
BUENOS AIRES

DEOLINDO FELIPE BITTEL

Ministerio y dignidad de gobernador

Levantarse un domingo de mañana, temprano, puede resultar, en la Capital Federal, cosa de locos o de audaces. Nosotros, los que integramos el grupo de "El País, Primer Actor" somos un poco la mezcla de eso. Locos, porque intentamos hacer radio con bastante seriedad; audaces... bueno, porque desafiar el frío transitando por la calle a las 6,30 de la mañana es toda una valentía. De todos modos estamos compensados. En tres horas y media que está en el aire el programa sabemos, positivamente, que se ha logrado penetración. Y la pauta nos la da una cierta correspondencia que habla de los temas que abordamos. Sumario que nos obliga a analizar lo que es noticia o realidad nacional y transmitirlo, dado que entendemos que el actor es el reflejo de la tragedia o la alegría de la vida, de la cosa cotidiana. Y nuestro actor primero es el país.

Es así como en cuatro meses de vida contamos con visitas destacadas. Gente que sabe de la importancia de discutir sobre asuntos trascendentales. Personas que hacen un paréntesis en su su descanso dominical para compartir nuestro intento. Por ese solo hecho, tal vez, es que valoramos mucho más sus presencias y desde aquí, les reiteramos nuestro agradecimiento.

El señor gobernador de la provincia del Chaco, escribano Deolindo Felipe Bittel, también se contagió de nuestro entusiasmo y fue a visitarnos el pasado domingo 3 de junio. Su presencia continuó durante dos horas, en que el teléfono no dejó de sonar insistentemente para felicitarlo por los conceptos que vertía ante cada toma que abordábamos. Juzgue el lector, por sí mismo, esos espontáneos augurios de los oyentes, en mérito a la lectura de los párrafos que transcribimos a continuación y que fueron tomados de la grabación magnetofónica que se hiciera del programa.

Marcelo Simón: Siempre ha existido un desencuentro, velado o no, entre capital y provincias. En la reunión de gobernadores, a la que usted ha concurrido ¿salió a luz este problema?

Gob. Bittel: Por supuesto que se ha tocado el tema, pero mire, mi amigo, nos-

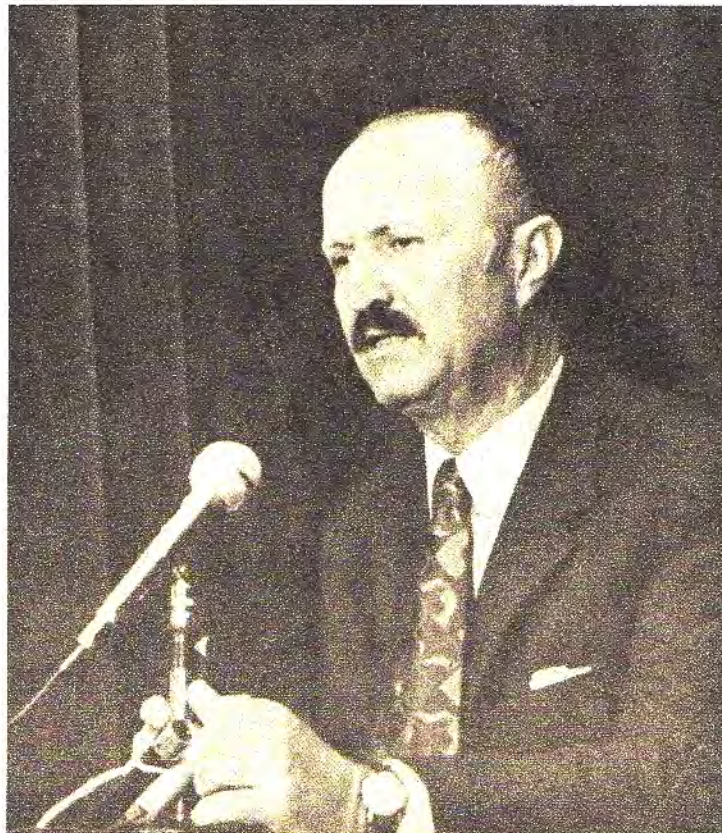
otros, los chaqueños, no nos quejamos tanto. Somos una provincia rica, potencialmente rica, con gente maravillosa que lo único que pide es trabajo... y que nos paguen lo que nos deben. Esencialmente lo justo. No queremos nada regalado.

Marcelo Simón: ¿Por qué no nos habla un poco de los problemas que aquejan al Chaco?

Gob. Bittel: No son tantos... ni son tan pocos. Hay mucho por hacer, pero si algo tiene prioridad es la radicación de industrias, de toda índole, pero, fundamentalmente, que tengan relación con los productos que elabora la provincia, es decir, madera y algodón. Entonces tendría continuidad y sería de vital importancia para el desarrollo de la región, aparte de ser el origen que evitaría el éxito campesino, el que —por otra parte— se genera también por la falta de créditos adecuados. Créditos que llegan cuando ya no son necesarios; cuando el chacarero ya mal vendió su producción y está hipotecado en dos, tres años... o más.

Carlos García Malod: Señor gobernador, ¿el problema de la comercialización algodonera podría resolverse por intermedio de cooperativas?

Gob. Bittel: ¡Por supuesto! En la provincia existen muchas e importantes cooperativas que se han hecho con el esfuerzo de sus auténticos trabajadores, pero que corren el riesgo de no servir a los fines para los que han sido creadas porque no están dadas las condiciones como para trabajar libremente. Solidificando las cooperativas de trabajo y comercialización, otorgando los créditos que el chacarero precisa —y que esos créditos los reciba por intermedio de una política crediticia amplia y dinámica— tendremos fuentes de trabajo que evitarían que los nativos de nuestra provincia emigraran hacia otros lados, específicamente hacia la Capital Federal, donde animados por una ilusión y una esperanza no hacen más que engrosar las villas miserias de la gran capital. Hombres y mujeres que son chaqueños como nosotros, son argentinos, como nosotros, pero que han sido las víctimas más castigadas de esta larga historia que le ha tocado vivir al país. Yo estoy preocupado



Deolindo Felipe Bittel, Gobernador del Chaco, militante peronista y furioso "hincha" de Chaco For Ever. Sencillez y elocuencia.

Desde que asumiera el mando de su provincia, el Chaco, el Señor Gobernador ha estado varias veces en esta Capital Federal. En uno de esos viajes, a pocos días de su asunción, se presentó personalmente en Radio El Mundo y conversó —micrófono por medio— con el equipo de "El País, Primer Actor". Allí, el escribano Bittel habló respecto a la realidad de la región chaqueña. Estos problemas fueron luego tratados en extenso por la autora de la nota, ofreciéndonos la oportunidad de realizar este trabajo y sumando las declaraciones exclusivas del mandatario chaqueño.



Soldado Chamamé y señora saludando al Escr. Bittel a pocos días de asumir el mando de su provincia.

por toda esa gente, porque sé que están fuera de su provincia por un capricho del destino, pero que la añoran y desean volver a ella. Para los que la habitan, para los que desean regresar, por el futuro del país, debemos darles trabajo. Esta es una de nuestras obligaciones, aunque entiendo que —como lo dijo el doctor Cámpora— la primera etapa en la que estamos comprometidos todos los argentinos es hacer la unidad nacional, porque sin la unión indestructible de los argentinos no habrá paz, no habrá concordia, y seguiremos enfrentados por el camino del odio que nos destruye, cuando debiéramos transitar como ahora y como siempre, el camino del amor, porque el amor construye y hace grandes los pueblos. Yo quiero reiterar que nosotros invocamos la protección de Dios para que nos permita

manejarnos con una total y absoluta humildad, para que nos guíe y nos oriente, para que nuestro gobierno sea un gobierno austero y para que sea, fundamentalmente, un gobierno honrado. Con esas tres condiciones empezamos nuestra tarea. No sé hasta dónde podemos alardear de sabios; somos, modestamente hombres que queremos hacer algo por nuestro Chaco y por nuestro país, y en esa tarea bienvenidos sean todos los que quieran acompañarnos en la reconstrucción nacional. En el Chaco nosotros daremos todos los pasos que haya que dar para un auténtico reencuentro de todos los chaqueños. Yo pienso que si los argentinos nos comprometemos a trabajar mancomunados, nuestro país va a salir a flote. Tenemos que sensibilizar nuestros corazones.

Marcelo Simón: ¿La em-

presa privada, y la industria gozarán también de créditos bancarios y facilidades para su radicación y funcionamiento?

Gob. Bittel: Los empresarios tendrán las garantías suficientes para preservar las legítimas ganancias de su esfuerzo y de su capital, pero tendrán que comprender, en esta hora, que es demasiado duro e inhumano el mundo de las injusticias para condenar a los hombres a vivir en él. A esta altura del siglo en que vivimos es inconcebible que haya hombres que ganen demasiado y haya otros hombres que no ganen, por lo menos, lo indispensable para vivir decorosamente. Es demasiado doloroso admitir que, en nuestra patria, la mortalidad materno-infantil llega a cifras asombrosas, y tenemos que comprometernos para terminar con la injusticia. El empresario, el industrial que tenga conciencia de esto tiene en el Chaco las puertas abiertas.

Myrta Carlen: ¿Su plan de gobierno debe encarar soluciones inmediatas en el orden social y económico?

Gob. Bittel: Sí, pero al mismo tiempo que nos libre de errores que pueden nacer por un apresuramiento. Si Dios nos permite transitar por el camino que nos hemos fijado, dentro de un período de cuatro años, reconstruida la República, amalgamados los argentinos detrás de banderas irrenunciables, podremos decir que hemos cumplido acabadamente con nuestro deber. Es muy posible que muchas de nuestras ambiciones se vean frustradas, porque hemos recibido un país que —de acuerdo al análisis minucioso que hicieramos con el señor presidente de la República, el señor ministro de Economía y todos los representantes de todos los gobiernos provinciales en las personas de sus mandatarios— está con un déficit enorme que refleja un duro, crudo y desgraciado panorama. Pero no nos asustamos, porque es fuerza y acicate para seguir luchando, sin buscar el lucimiento personal. Apenas aspiramos modesta y humildemente a cumplir con nuestro deber en el objetivo de trabajar por nuestra patria y por nuestro pueblo.

Marcelo Simón: Nos resulta sumamente agradable con-

tarlo hoy con nosotros, señor gobernador, y agradecemos también la presencia de su acompañante, el señor Tapia Bracamonte, flamante director de la Casa del Chaco en Buenos Aires. Y a propósito: debemos destacar que usted ha llegado sin custodia alguna, con la sola compañía del señor Tapia Bracamonte. Es muy lindo esto, y es más agradable todavía tenerlo aquí como un amigo. Yo debo destacar para los oyentes que otra particularidad del señor Bittel es que se ha venido así, sencillamente vestido, sin corbata, con una remera. Es muy lindo ver un gobernante sin la compostura de un traje...

Gob. Bittel: Mire, amigo, yo siempre he andado así; no ahora porque sea gobernador me voy a poner traje y corbata desde la mañana hasta la noche. Hay veces en que, por supuesto, las circunstancias lo exigen, pero si a mí en Resistencia todos me conocen ¿usted cree que hace falta el traje para que lo reconozcan como el que ejerce el ministerio de Gobierno? Y con respecto a la custodia ¿para qué la necesita? Si soy un hombre malo, es mejor que me maten. Y si soy bueno ¿para qué preciso de custodia?

Myrta Carlen: Yo lo recuerdo a usted, en su anterior período gubernamental, saliendo de la Casa de Gobierno y cruzando la Plaza 25 de Mayo a pie. Inclusive concurriendo a los bailes del Prado Asturiano, con su señora, de remera o camisa. También, debo acotar que usted va en el coche oficial sentado junto al chofer.

Gob. Bittel: ¿Sabés lo que pasa, hija? La gente, por ahí, es un poco envidiosa... y cuando uno pasa en el coche dicen algo... Entonces, yo siempre le digo a mi chofer: "Me siento al lado tuyo porque así, cuando gritan cosas, yo creo que van dirigidas a vos". Y sigo feliz mi camino.

Carlos García Malod: ¿Cómo piensa evaluar su gobierno las distintas ofertas que se eleven, tanto para radicación de industrias como para comercialización?

Gob. Bittel: A mi provincia van a llegar todo tipo de ofertas, como es normal que así sea. Evidentemente hay también, en todo esto, gente muy seria y otra gente que está a la pesca de un buen

DEOLINDO FELIPE BITTEL

negocio. Nosotros, para diciembre, tendremos que determinar —a través de un estudio serio— qué es lo que pensamos hacer y qué industrias vamos a radicar. Pero lo principal es que nosotros quisiéramos radicar en nuestro Chaco por lo menos las industrias que elaboren nuestras materias primas. Mi gabinete, integrado por gente joven (el mayor tiene 41 y el menor 26) es un equipo de hombres no sé si sabios, pero sí que quieren trabajar. Y entre todos llevaremos nuestros planes adelante. El desarrollo cooperativo de la provincia es muy interesante, deberemos apuntalarlo, pero sin desestimar, de ninguna manera, las ofertas que haga la empresa privada. Vuelvo a repetir: en el Chaco hay mucho para hacer, pero no queremos los buscadores de oro, sino gente honesta que vaya a hacer Chaco. Ellos sí contarán con nuestro más amplio apoyo.

Marcelo Simón: Al hacerse cargo, lógicamente, se habrá encontrado con obras ya adjudicadas para su realización. ¿Esos planes se llegarán a concretar?

Gob. Bittel: ¡Claro, mi amigo! ¡Cómo va a dejar parada una obra tan fundamental para el Chaco como lo es, por ejemplo, el acueducto! En este tipo de obra siempre suele haber discusiones, pero lo cierto es que eso ya está adjudicado y marcha. Yo sólo he pedido a la empresa adjudicataria y a Obras Sanitarias que se trate de darle un mayor caudal de agua de modo que otras localidades, aparte de las ya compuestas en el proyecto, puedan verse beneficiadas con un esfuerzo de esta naturaleza. Otra obra es el Hotel de Turismo de Sáenz Peña, donde las aguas tiene índices curativos muy altos. Viendo los planos nos hemos dado cuenta de que hay cosas que estaban de más, o mejor dicho, que se podían obviar sin que se desmereciera el proyecto. Pequeños detalles que hacen a una economía que nos beneficia a todos.

Carlos García Malod: ¿Cómo entiende usted el caso de la colonización en el Chaco?

Gob. Bittel: Por supuesto que en el Chaco fue creado un Instituto de Colonización por Ley 1094. Yo lo acabo de intervenir porque tengo mis



Nuestro conocido Juan C. Rousselot, colaborador infaltable del Gobernador. Un hombre que siempre ha hecho Chaco.

serias dudas con los objetivos que cumple ese instituto. Yo no lo intervine porque no me gusta la cara de quienes eran sus dirigentes, sino porque me parece que hay mucho que estudiar, analizar, y para poder mandar a la Legislatura un proyecto de ley que realmente sea una auténtica colonización. Pienso que el instituto lo único que ha hecho es dar, indiscriminadamente, muchas tierras; y hacer mucho ruido... y comprar muchas camionetas, por ejemplo. O amueblar el escritorio del señor presidente con un presupuesto que alcanzó a más de ochocientos mil pesos viejos. A mí me parece que con una cosa mucho más modesta se puede manejar un organismo y canalizar los créditos a los agricultores que, muchas veces, no tienen ni en qué dormir.

Myrta Carlen: ¿Cómo se puede resolver el problema indigenista sin agruparlos en colonias?

Gob. Bittel: Yo diría que el problema indigenista se puede resolver, pero con una gran sensibilidad humana, que es lo que hay que tener en primer lugar. Segundo, no querer hacer el negocio del indio. Porque el problema de los indios, o de los aborígenes, es que hay muchos blancos que quieren ser sus dueños. Nosotros sostenemos que por sobre esas ambiciones de tipo político —que los miran a los indios cuantitativamente como apoyatura o como posible resultado

electoral— hay que conocer en primer lugar a los aborígenes, que son seres humanos igual que nosotros. Exactamente igual que nosotros. Tienen carne y hueso, tienen alma, tienen ambiciones, esperanzas. Lo que nosotros tenemos que hacer es alentarlos y ayudarlos. Nosotros conocemos a un famoso cacique que se llama Francisco Nolasco Mendoza y todo el mundo lo conoce por Catán. Es gente que... fijense que yo el otro día tuve una gran emoción... Cuando se produce el cambio de gobierno, normalmente hay aspirantes a cargos. En este momento, la Dirección del Aborigen está a cargo de un señor que es especialista en la materia, estubo en México, y además yo diría que es un muchacho que lo hace con amor. Pienso que anda bastante bien, y si anda bien no tengo por qué sacarlo. Ahora, mi aspiración es que dentro de diez años no haya más Dirección del Aborigen, porque lo que hay que hacer con los aborígenes es integrarlos, hay que romper el atavismo, hay que hacer que los aborígenes tengan confianza en nosotros, pero para que la tengan tenemos que ser realmente sus amigos, no llegar a las poblaciones aborígenes a convidarlos cuando hay elecciones, sino cuando nos necesitan, y demostrarles, a través del afecto leal y sincero, que los queremos como a otros hermanos nuestros. Es decir, m'hija, que dentro de unos pocos años haya aborígenes

maestros, abogados y que lleguen al colegio secundario, que puedan llegar a la Universidad. En síntesis, que no haya discriminación entre blancos y aborígenes. Es nuestra aspiración y no sé si la voy a poder cumplir en su totalidad, pero tené la seguridad que vamos a hacer todo lo humanamente posible, desterrando la política para que sean ciudadanos como nosotros y disfruten de la riqueza que Dios ha puesto sobre la tierra para que la aprovechemos todos.

Myrta Carlen: ¿Esa integración podría consumarse agrupándolos en cooperativas y desterrando las obsoletas colonias?

Gob. Bittel: Bueno, es una forma de darles participación directa. Yo te aseguro que ya están organizados en comunidades, y hay una cosa (si ustedes me permiten) que yo quiero aclarar: el problema del aborigen está muy distorsionado. Resulta que nosotros somos los eternos críticos y no nos damos cuenta de nuestras propias imperfecciones. Por ejemplo, se dice que los aborígenes son haraganes. Y yo me pregunto si entre nosotros no hay haraganes. Se dice también que los indios no pagan las cuentas. Y... eso pasa en las mejores familias. Los agricultores no aborígenes tampoco pueden pagar en muchas oportunidades. ¿Por qué se han debilitado las cooperativas en los últimos tiempos? Porque como no había créditos suficientes, en vez de dárselos a las cooperativas se la daban a la especulación y a la intermediación, entonces, muchos colonos no aborígenes (y venidos de Europa ¿eh? no el colono criollo del que se habla casi siempre despectivamente), entregan las cosechas en otros lados, porque como la cooperativa le hacía un anticipo, no tenía tiempo él de esperar el retorno; entonces, hacía lo que hacían los indios, lo que hacen los aborígenes cuando le deben a la dirección (porque los indios son como Martín Fierro: entran en todas las cuentas menos en las de pago): llevan su algodón para cobrar el dinero. Y eso, valga reconocerlo, recién en estos últimos años ha empezado a andar bien. Si no, el indio no tiene plata. Y no es haragán. En absoluto. Sólo precisa elementos de labranza, tierra, y

que se ocupen de la comercialización de lo que produce. De allí que la formación de cooperativas sean ampliamente beneficiosas, no sólo para los aborígenes, pero —reitero— necesitan ser apuntaladas para que no fallen en su comercialización. Ellos mismos me han dicho: “no queremos limosnas, queremos trabajar dignamente”.

Myrta Carlen: Entonces, se deberá romper con el círculo de señoras gordas que hacen cenas fastuosas para otorgar esa limosna...

Gob. Bittel: Mi querida, si son gordas es porque cenan. Pero ellas no tienen la culpa. Lo que debe cambiarse es el sistema, la infraestructura. Y por sobre todas las cosas, convencernos que los indios son nuestros hermanos. Y que la tierra que habitamos fueros de sus antepasados. No los nuestros. La otra vez, uno de ellos me decía: “Queremos educar a nuestros hijos, queremos trabajar y que nos protejan. Fijese, hermano, que yo en 1940 no conocía mi bandera, no conocía nada. Después, gracias a Dios, cuando vino Perón que nos inscribió en los registros civiles, que nos hizo ciudadanos, que nos permitió hacer la conscripción, yo tuve la suerte de conocer mi bandera y de servir a la Patria”. Quiere decir que esta era que inicia nuestro país se comienza bajo los mejores auspicios. Y el Chaco está preparado, porque no habrá dispersión ni grupos marginados.

Nuestro programa casi tocaba a su fin cuando —todavía— el teléfono no dejaba de sonar para hacer llegar al señor gobernador las más efusivas felicitaciones. Gente que, aún sin identificarse, nos recalca el hecho de que no compartían la doctrina peronista, pero que se sentían identificados, como argentinos, con la sensibilidad y sencillez demostrada por nuestro visitante. En una de esas llamadas detectamos la conocida voz de una chaqueña, Jovita Díaz, con la que el escribano Bittel mantuvo el siguiente diálogo:

Jovita: ¿Cómo le va, Bittel?

Gob. Bittel: Gusto en saludarte, m'hija. Hace tiempo que no te veo pero sé de tus éxitos. Te miro en la televisión y fotografiada en muchos lados...

Jovita: ¿Cómo está su familia?



Compartiendo amable reunión cuatro chaqueños: Gob. Bittel, Luis Landriscina, Tapia Bracamonte (Director de la Casa del Chaco) y Myrta Carlen.

Gob. Bittel: Todos bien, querida. A tus padres hace mucho que no los visito pero sé que andan bien. La otra vez estuvimos recordando con unos amigos de Villa Angela a tu papá, compañero de los primeros tiempos...

Jovita: Vamos a ver si ahora que está usted de gobernador...

Gob. Bittel: ¿Por qué no me tuteás? La gente va a creer que soy viejo, che...

Jovita: No creo que pueda, a pesar de que hace tanto que lo conozco... pero quería decirle que ahora confiamos en que ayude a la escuelita donde yo fui maestra. Una escuelita que todos olvidan porque es del Consejo Nacional...

Gob. Bittel: Pero que esté... Mirá, iba a decir estúpido pero mejor no digo nada. ¿Qué tiene que ver que sea nacional y no de la provincia? Si no educamos a nuestros niños ¿cómo vamos a dar hombres a la Patria?

Jovita: Ojalá todos pensarán como usted... Bueno, lo dejo porque sé que los minutos corren. Le mando un gran abrazo y mi esposo le hace llegar sus saludos.

Gob. Bittel: A propósito ¿cómo está tu hijo?

Jovita: Hermoso, y esperando el hermanito...

Gob. Bittel: ¡Epa, m'hija... no hay que apurarse tanto! Aunque está bien. Hay que dar muchos hijos al país. Un cariño grande para vos y mis respetos a tu esposo. Hasta prontito, Jovita.

Jovita: Adiós, Bittel, y le

deseo la mayor de las suertes en su gestión.

Esta es la segunda vez que el escribano Deolindo Felipe Bittel asume el mando gubernamental en la provincia del Chaco. Hombre de extracción peronista, simpatizante vehementemente de For Ever, ha sabido conservar y acrecentar un importantísimo número de amigos, pudiéndose destacar el hecho de que sus mismos adversarios políticos le ofrecen su más amplio apoyo y cuenta, entre sus funcionarios de gobierno, con personas que guardaban sus puestos en el anterior período y a quienes rechazó sus renuncias porque considera que “debe contar con la colaboración de quienes son capaces y probos” (caso específico de la directora de Cultura, señora Lilia Yolanda P. de Elizondo).

Luego de haber transcritto estos conceptos, un encuentro con el gobernador Bittel nos permitió —a posteriori— el tratamiento de temas cuyos fundamentos se originaron en el conocimiento genuino de los problemas provinciales. Y éstas fueron, en exclusiva para Folklore, sus declaraciones:

“Se habla del otorgamiento de tierras fiscales, pero el problema es aun mayor de lo que parece, porque habría que hacer un relevamiento topográfico y rever individualmente cada caso. Sabemos que hay muchas tierras fiscales, pero la mayoría están ocupadas, mal ocupadas o mal otorgadas. De todos

modos, nuestra misión es construir y no destruir, y no podemos cometer errores, sobre todo tratándose de gente trabajadora. En varias oportunidades se me ha preguntado, también, sobre el movimiento turístico que podría existir en el Chaco. Nosotros sabemos que es limitado lo que podemos ofrecer, porque somos, esencialmente, una región donde el movimiento comercial supera al turístico. No obstante, en Resistencia se han edificado, en los últimos tiempos, muchos y muy buenos hoteles. Lo que quiero señalar es que yo soy contrario a una política hotelera oficial, no así a que sean las instituciones crediticias estatales quienes apoyan la iniciativa privada, que es, en síntesis, la que promoverá una rotación de visitantes en mérito a las comodidades que pueda ofrecer. Y así, el turista veudrá convencido de que dispone de una confortable hotelería, base fundamental para encarar luego planes turísticos. Debemos hacer economías para poder salir adelante, desechando los gastos superfluos y tomando absoluta conciencia de una escala de valores de donde surgirán las prioridades que fundamentarán nuestra acción de gobierno: fuentes de trabajo y educación, mayor impulso a las industrias básicas y una política de comercialización que termine con la intermediación asfixiante para el verdadero trabajador”.

MYRTA CARLEN

URRACA AZUL (*Cynacorax chrysops*): Pájaro de la familia de los **Corvidae**. Vive en Bolivia, nordeste argentino, aunque a veces se desplaza hasta Buenos Aires, centro del Brasil y Uruguay. Se le conoce también con los nombres de Urraca Paraguaya, Canca en Brasil, Acahé en las regiones guaraníes. Su canto consiste en varias notas metálicas, fuertes y discordantes, que le sirven para expresar distintas emociones. Para llamar a sus compañeras, emplean un tiú-tiú-tiú fuerte y prolongado; cuando se sorprenden, lanzan un **trick-kic-huic** corto y seco. Estas voces las acompañan con movimientos; estiran el cuerpo, alzan y bajan la cola según el ritmo de las notas.

URRACA CELESTE (*Cyanocorax caeruleus*): Pájaro de la familia de los **Tiránidos**. Vive en el sureste del Brasil, el Paraguay y noreste argentino. Su canto es un agudo **ché-ché-ché**.

URUBU (*Cathartes foetens*): Gallinaza cuyo hábitat es la provincia de Corrientes. Se emplea mucho para combatir las viruelas. Para ello se come su carne asada o bien se coloca sobre la parte afectada. También y con el mismo fin se emplean sus plumas chamuscadas —dice Molina Téllez— y aun su sangre. En el Brasil se le considera como un animal de gran utilidad, ya que en los lugares apartados donde escasean los hombres dedicados a la limpieza, el Urubú se encarga en buena medida de ello. De ahí habrá surgido la creencia de que el fusil que mata un Urubú queda inutilizado. Además su excremento cayendo sobre la cabeza de alguien, le traerá suerte por siete años. El Urubú real, llamado por los indígenas Urubú tinga es de aspecto más imponente que los comunes, a los que aleja con su sola presencia. Sobre él corren varias leyendas y creencias muy interesantes, como las que señala Baena y cita Orico: vuela el Urubú real por encima de las nubes. Las flechas hechas en su extremidad con sus plumas, no erran un solo tiro. Toda causa criminal que fuera escrita con su pluma y que tenga dentro arenilla blanca y finísima el magistrado sentenciará a su favor aunque ello sea injusto.

URUTAU: (**Cacui** o **kakui**, *Nyctibius griseus cornutus*): Zoológicamente igual al cacuy. **Urutaú** en la región guaraní; **cacuy** en la región quichua. La leyenda del **urutaú**, difundida especialmente en el N. E. argentino, Paraguay y Uruguay, dice que próxima al río Uruguay vivía **Neambiú**, joven guaraní, hija de un aguerrido y valiente cacique. En su corazón florecía

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

por FELIX COLUCCIO



el amor de **Cuimaé**, guerrero tupi, prisionero de su padre. Negado el asentimiento del cacique y de su esposa para unirse a su elegido huyó a los bosques del Iguazú, donde lloraba silenciosamente su frustrado amor. Pronto fueron a buscarla los indios y las indias de la tribu y a rogarle el retorno al hogar. Nada pudieron las súplicas. Impasible, escuchaba sus anhelos. Nada decía, y retornaba sin que pudieran evitarlo, a la espesura de la selva donde reinaba Caá Porá, monstruo horroroso que hacía desgraciado al que osaba solamente mirarle. Un día, para conmover su corazón que ya parecía de piedra, le anunciaron la muerte de sus amigos más queridos, de sus padres. Ni una lágrima derramaron sus ojos. Por fin el hechicero de la tribu, **Aguara-Payé** dijo con voz pausada: **Cuimbaé** ha muerto. La selva toda pareció estremecerse con los lamentos de **Neambiú** que a poco fue transformándose en pájaro: el **urutaú**. Los que estaban cerca transformáronse en sauces. Y sobre sus ramas desnudas de hojas llora y llora eternamente el **urutaú** su perdido amor. Según una versión del noreste argentino que trae Lehmann Nitsche, el **urutaú** tiene la siguiente leyenda: una mucracha es engañada por el Sol. Abandonada a su suerte, se sube a un árbol para seguirlo en su carrera. Allí es transformada en ave, llorando de desesperación en la noche cuando el Sol se oculta en el horizonte. En el Brasil le llaman **jurutau** y está relacionado a una serie de creencias, la más difundida de la cual es la que señala que sus plumas y aun su piel pueden preservar a las jóvenes de las tentaciones del amor. La etimología guaraní de **urutaú** —según Storni— es la siguiente: **U**, ir y venir; **Ru**, ruido; **Taú**, aparición, fantasma, espantajo.

USILLO: (*Cyclopedis genistoides*): Pequeño arbusto conocido también por los nombres de tupis, matorro negro y palo azul. Vive en Río Negro,

Neuquén, Córdoba, Bahía Blanca y el borde de las salinas del resto del país. Es planta tintórea ya que de sus hojas se obtiene un tinte de color gris azulado y se emplean además en infusión para tratar enfermedades de las vías urinarias.

UTURUNCO o **RUNA-UTURUNGO:** Corre por todo el noroeste argentino, la leyenda del **runa-uturungo**, el "hombre tigre", que ataca a los caminantes, despedaza con sus garras potentes y despoja ciego de furor, todo lo que llevan encima. Nació, aseguran, de un pacto con el diablo, deseoso de vengarse de los hombres, que le hicieron daño. Cuando bajo la forma de hombre alcanza a oír las pisadas de un caballo y la voz del jinete, le basta revolcarse breves instantes sobre un pedazo de piel de tigre que lleva siempre consigo, y después de unas palabras consabidas, queda convertido en un verdadero felino. En esa forma le es posible darle alcance en cualquier angostura del camino. En algunas regiones —Santiago del Estero, por ejemplo— la leyenda agrega que el **runa-uturungo** fue vencido por la astucia y valor de un paisano que se vio obligado a atravesar el desolado caminado de **Carahuasi a Candelaria**. El hombre tigre fue herido de dos puñaladas y seguido hasta su madriguera se le halló agonizante semidesnudo, lanzando extraños gemidos. "Fue grande la admiración de todos los compañeros del valiente paisano al encontrar en aquella cueva, numerosas prendas de plata y oro, aperos chapeados, colchas, riendas, lazos trenzados y diversos objetos más que daban el aspecto de una verdadera feria que al no dudar eran recogidas de todas aquellas personas que huyendo y enloquecidos de temor otros, encontraban al **runa-uturungo**".

UVILLA (*Berberis ruscifolia*): Arbusto conocido también por Sachauva, Calfate y Quebradillo. Prospera en Buenos Aires, Martín García, Entre Ríos, Córdoba y San Luis. Se emplea como tintórea y en reemplazo de la quinina para combatir el chucho, dada la riqueza en oxiacantina.

UMUCUTI: Nombre que recibe en lengua quichua un lagarto del género *Liolemius*, especie *boulengeri* que vive en gran parte del país. En algunas partes de Catamarca es creencia que cuando el umucuti muere, sólo suelta a su presa cuando está por tronar o llover y si alguien lo mata en esas circunstancias, más que seguro, aseguran los supersticiosos, que al hacerlo perdería el juicio.

**COMUNICACION
AL SERVICIO DEL PUEBLO,
DE LA
LIBERACION
Y DE LA
CULTURA NACIONAL.**

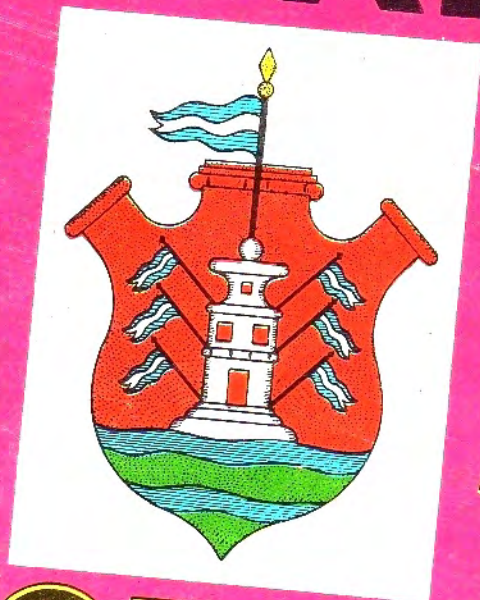


¿usted conoce esta revista?

HISTORIA

TODO ES

CORDOBA



**DE
CABRERA
AL**

CORDOBAZO

